

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 399

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 399

1961

I. Nos. 5732-5743

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 22 June 1961 to 6 July 1961*

	<i>Pages</i>
<b>No. 5732. Union of Soviet Socialist Republics and Democratic People's Republic of Korea:</b>	
Treaty of Trade and Navigation (with annex). Signed at Moscow, on 22 June 1960 . . . . .	3
<b>No. 5733. Union of Soviet Socialist Republics and United Arab Republic:</b>	
Agreement concerning the provision by the Union of Soviet Socialist Republics of economic and technical assistance to the United Arab Republic in completing the construction of the Aswan High Dam up to the final stage. Signed at Moscow, on 27 August 1960 . . . . .	37
<b>No. 5734. Union of Soviet Socialist Republics and Ghana:</b>	
Agreement for economic and technical co-operation. Signed at Moscow, on 4 August 1960 . . . . .	61
<b>No. 5735. Union of Soviet Socialist Republics and Italy:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Moscow, on 9 February 1960 . . . . .	75
<b>No. 5736. Czechoslovakia and Ethiopia:</b>	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Addis Ababa, on 11 December 1959 . . . . .	93
<b>No. 5737. World Health Organization and Congo (Brazzaville):</b>	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville, on 12 December 1960 and 8 June 1961 . . . . .	105
<b>No. 5738. United Nations Special Fund and Paraguay:</b>	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Asunción, on 22 June 1961 . . . . .	117

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 399

1961

I. N<sup>os</sup> 5732-5743

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 22 juin 1961 au 6 juillet 1961*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 5732. Union des Républiques socialistes soviétiques et République populaire démocratique de Corée :</b>	
Traité de commerce et de navigation (avec annexe). Signé à Moscou, le 22 juin 1960 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 5733. Union des Républiques socialistes soviétiques et République arabe unie :</b>	
Accord relatif à une assistance économique et technique de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à la République arabe unie pour achever la construction du haut barrage d'Assouan jusqu'au stade final. Signé à Moscou, le 27 août 1960 . . . . .	37
<b>N<sup>o</sup> 5734. Union des Républiques socialistes soviétiques et Ghana :</b>	
Accord de coopération économique et technique. Signé à Moscou, le 4 août 1960 . . . . .	61
<b>N<sup>o</sup> 5735. Union des Républiques socialistes soviétiques et Italie :</b>	
Accord culturel. Signé à Moscou, le 9 février 1960 . . . . .	75
<b>N<sup>o</sup> 5736. Tchécoslovaquie et Éthiopie :</b>	
Accord de coopération culturelle. Signé à Addis-Abéba, le 11 décembre 1959	93
<b>N<sup>o</sup> 5737. Organisation mondiale de la santé et Congo (Brazzaville) :</b>	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville, le 12 décembre 1960 et le 8 juin 1961 . . . . .	105
<b>N<sup>o</sup> 5738. Fonds spécial des Nations Unies et Paraguay :</b>	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Asunción, le 22 juin 1961 . . . . .	117

	<i>Page</i>
<b>No. 5739. United Nations Special Fund and Philippines :</b>	
Basic Agreement (with exchange of letters) concerning assistance from the Special Fund. Signed at Manila, on 28 June 1961 . . . . .	141
<b>No. 5740. United Nations and Haiti :</b>	
Agreement for the provision of United Nations experts to the Haitian Government as operational and executive personnel. Signed at Port-au-Prince, on 28 June 1961 . . . . .	159
<b>No. 5741. United Nations Special Fund and Haiti :</b>	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Port-au-Prince, on 28 June 1961 . . . . .	171
<b>No. 5742. Austria, Belgium, Federal Republic of Germany, France, Luxembourg, etc. :</b>	
Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR) (with Protocol of Signature). Done at Geneva on 19 May 1956	189
<b>No. 5743. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Kuwait :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the State of Kuwait. Kuwait, 19 June 1961 . . . . .	239
 <b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 :</b>	
Declaration by Nigeria . . . . .	249
<b>No. 186. International Opium Convention. Signed at The Hague, on 23 January 1912 ;</b>	
International Convention relating to Dangerous Drugs signed at Geneva on 19 February 1925 as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946 ; and	
International Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs signed at Geneva on 13 July 1931, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946 :	
Declaration by Nigeria . . . . .	250

	<i>Pages</i>
<b>N° 5739. Fonds spécial des Nations Unies et Philippines :</b>	
Accord de base (avec échange de lettres) relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Manille, le 28 juin 1961 . . . . .	141
<b>N° 5740. Organisation des Nations Unies et Haïti :</b>	
Accord régissant l'envoi d'experts de l'Organisation des Nations Unies auprès du Gouvernement haïtien à titre de personnel d'administration ou de direction. Signé à Port-au-Prince, le 28 juin 1961 . . . . .	159
<b>N° 5741. Fonds spécial des Nations Unies et Haïti :</b>	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Port-au-Prince, le 28 juin 1961 . . . . .	171
<b>N° 5742. Autriche, Belgique, République fédérale d'Allemagne, France, Luxembourg, etc. :</b>	
Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR) [avec Protocole de signature]. Faite à Genève, le 19 mai 1956 . . . . .	189
<b>N° 5743. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Koweït :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant les relations entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'État de Koweït. Koweït, 19 juin 1961 . . . . .	239
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :</b>	
Déclaration de la Nigéria . . . . .	249
<b>N° 186. Convention internationale de l'opium. Signée à La Haye, le 23 janvier 1912 ;</b>	
Convention internationale sur les drogues nuisibles, signée à Genève le 19 février 1925, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 11 décembre 1946 ; et	
Convention internationale pour limiter la fabrication et régler la distribution des stupéfiants, signée à Genève le 13 juillet 1931, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 11 décembre 1946 :	
Déclaration de la Nigéria . . . . .	251

	<i>Page</i>
<b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>	
Declaration by Nigeria . . . . .	252
Accession by Gabon in respect of the International Telecommunication Union . . . . .	252
<b>No. 586. Convention (No. 3) concerning the employment of women before and after childbirth, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 29 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by the Ivory Coast . . . . .	254
<b>No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by the Ivory Coast . . . . .	255
<b>No. 607. Convention (No. 24) concerning sickness insurance for workers in industry and commerce and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Norway . . . . .	256
<b>No. 608. Convention (No. 25) concerning sickness insurance for agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Norway . . . . .	257
<b>No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Guatemala . . . . .	258

	<i>Pages</i>
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :</b>	
Déclaration de la Nigéria . . . . .	253
Adhésion du Gabon en ce qui concerne l'Union internationale des télécommunications . . . . .	253
<b>N° 586. Convention (n° 3) concernant l'emploi des femmes avant et après l'accouchement, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 29 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification de la Côte-d'Ivoire . . . . .	254
<b>N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification de la Côte-d'Ivoire . . . . .	255
<b>N° 607. Convention (n° 24) concernant l'assurance-maladie des travailleurs de l'industrie et du commerce et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification de la Norvège . . . . .	256
<b>N° 608. Convention (n° 25) concernant l'assurance-maladie des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification de la Norvège . . . . .	257
<b>N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification du Guatemala . . . . .	258

	<i>Page</i>
<b>No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratifications by the Union of Soviet Socialist Republics and the Ivory Coast	259
<b>No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratification by the Ivory Coast . . . . .	260
<b>No. 632. Convention (No. 53) concerning the minimum requirement of professional capacity for masters and officers on board merchant ships, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratification by Yugoslavia . . . . .	261
<b>No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under International Control Drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946 :</b>	
Declaration by Nigeria . . . . .	262
Acceptance by Cuba . . . . .	262
<b>No. 710. Convention for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications, concluded at Geneva, on 12 September 1923, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947 :</b>	
Declaration by Nigeria . . . . .	263
<b>No. 728. Agreement for the suppression of the circulation of obscene publications, signed at Paris on 4 May 1910, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949 :</b>	
Declaration by Nigeria . . . . .	264



	<i>Pages</i>
<b>N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratifications de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la Côte-d'Ivoire . . . . .	259
<b>N° 631. Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification de la Côte-d'Ivoire . . . . .	260
<b>N° 632. Convention (n° 53) concernant le minimum de capacité professionnelle des capitaines et officiers de la marine marchande, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification de la Yougoslavie . . . . .	261
<b>N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946 :</b>	
Déclaration de la Nigéria . . . . .	262
Acceptation de Cuba . . . . .	262
<b>N° 710. Convention pour la répression de la circulation du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 12 novembre 1947 :</b>	
Déclaration de la Nigéria . . . . .	263
<b>N° 728. Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910, modifié par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 4 mai 1949 :</b>	
Déclaration de la Nigéria . . . . .	264

	<i>Page</i>
<b>No. 912. Revised General Act for the Pacific Settlement of International Disputes. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 April 1949 :</b>	
Accession by Luxembourg . . . . .	264
<b>No. 1257. International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949 :</b>	
Declaration by Nigeria . . . . .	265
<b>No. 1340. Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 :</b>	
Ratification by the Ivory Coast . . . . .	266
<b>No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 :</b>	
Ratifications by the Ivory Coast and Gabon . . . . .	267
<b>No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials (with Protocol), opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950 :</b>	
Declaration by Nigeria . . . . .	268
<b>No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 :</b>	
Ratification by the Union of Soviet Socialist Republics . . . . .	269
<b>No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951 :</b>	
Ratification by the Ivory Coast . . . . .	270
<b>No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage-fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951 :</b>	
Ratification by the Ivory Coast . . . . .	271

	<i>Pages</i>
<b>N° 912. Acte général révisé pour le règlement pacifique des différends internationaux. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 avril 1949 :</b>	
Adhésion du Luxembourg . . . . .	264
<b>N° 1257. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de «traite des blanches», signé à Paris le 18 mai 1904 et amendé par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 4 mai 1949 :</b>	
Déclaration de la Nigéria . . . . .	265
<b>N° 1340. Convention (n° 96) concernant les bureaux de placement payants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :</b>	
Ratification de la Côte-d'Ivoire . . . . .	266
<b>N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :</b>	
Ratifications de la Côte-d'Ivoire et du Gabon . . . . .	267
<b>N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel (avec Protocole), ouvert à la signature à Lake Success (New-York) le 22 novembre 1950 :</b>	
Déclaration de la Nigéria . . . . .	268
<b>N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :</b>	
Ratification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques . . . . .	269
<b>N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :</b>	
Ratification de la Côte-d'Ivoire . . . . .	270
<b>N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951 :</b>	
Ratification de la Côte-d'Ivoire . . . . .	271

	<i>Page</i>
<b>No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953 :</b>	
Declaration by Nigeria . . . . .	272
<b>No. 3010. International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material. Done at Geneva, on 7 November 1952 :</b>	
Declaration by Nigeria . . . . .	273
<b>No. 3198. Exchange of notes constituting a Commercial <i>Modus Vivendi</i> between Canada and Venezuela. Caracas, 11 October 1950 :</b>	
Extension of the above-mentioned Commercial <i>Modus Vivendi</i> . . . . .	274
<b>No. 3511. Convention and Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954 :</b>	
Accession by Nigeria . . . . .	276
<b>No. 3566. Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Ottawa, on 29 February 1956 :</b>	
Protocol extending the above-mentioned Agreement for a period of three years. Signed at Moscow, on 18 April 1960 . . . . .	279
<b>No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956 :</b>	
Declaration by Nigeria . . . . .	281
<b>No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York, on 20 June 1956 :</b>	
Ratification by Monaco . . . . .	282
<b>No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York, on 4 June 1954 ; and     Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material. Done at New York, on 4 June 1954 :</b>	
Declaration by Nigeria . . . . .	283

	<i>Pages</i>
<b>N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New-York, le 7 décembre 1953 :</b>	
Déclaration de la Nigéria . . . . .	272
<b>N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952 :</b>	
Déclaration de la Nigéria . . . . .	273
<b>N° 3198. Échange de notes constituant un <i>modus vivendi</i> commercial entre le Canada et le Venezuela. Caracas, 11 octobre 1950 :</b>	
Prorogation du <i>modus vivendi</i> commercial susmentionné . . . . .	275
<b>N° 3511. Convention et Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faits à La Haye, le 14 mai 1954 :</b>	
Adhésion de la Nigéria . . . . .	277
<b>N° 3566. Accord de commerce entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Ottawa, le 29 février 1956 :</b>	
Protocole prorogeant l'Accord susmentionné pour une période de trois ans. Signé à Moscou, le 18 avril 1960 . . . . .	280
<b>N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :</b>	
Déclaration de la Nigéria . . . . .	281
<b>N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New-York, le 20 juin 1956 :</b>	
Ratification de Monaco . . . . .	282
<b>N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New-York, le 4 juin 1954 ; et</b>	
<b>Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Fait à New-York, le 4 juin 1954 :</b>	
Déclaration de la Nigéria . . . . .	283

	<i>Page</i>
<b>No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954 :</b>	
Declaration by Nigeria . . . . .	284
<b>No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957 :</b>	
Ratifications by the Ivory Coast, Dahomey and Gabon . . . . .	285
<b>No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958 :</b>	
Ratification by the Federal Republic of Germany . . . . .	286
<b>No. 4979. Agreement on economic and technical co-operation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Iraq. Signed at Moscow, on 16 March 1959 :</b>	
Agreement on economic and technical co-operation under the terms of the above-mentioned Agreement. Signed at Baghdad, on 18 August 1960	287
<b>No. 5005. Convention (No. 110) concerning conditions of employment of plantation workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 24 June 1958 :</b>	
Ratification by the Ivory Coast . . . . .	293
<b>No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958 :</b>	
Ratifications by the Union of Soviet Socialist Republics, the Ivory Coast, Dahomey, Gabon and Poland . . . . .	294
<b>No. 5296. European Agreement on Road Markings. Done at Geneva, on 13 December 1957 :</b>	
Ratification by Luxembourg . . . . .	295
<b>No. 5334. Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959 :</b>	
Acceptance by New Zealand . . . . .	296

	<i>Pages</i>
<b>N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New-York, le 4 juin 1954 :</b>	
Déclaration de la Nigéria . . . . .	284
<b>N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :</b>	
Ratifications de la Côte-d'Ivoire, du Dahomey et du Gabon . . . . .	285
<b>N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958 :</b>	
Ratifications de la République fédérale d'Allemagne . . . . .	286
<b>N° 4979. Accord de coopération économique et technique entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République d'Irak. Signé à Moscou, le 16 mars 1959 :</b>	
Accord de coopération économique et technique au titre de l'Accord sus-mentionné. Signé à Bagdad, le 18 août 1960 . . . . .	287
<b>N° 5005. Convention (n° 110) concernant les conditions d'emploi des travailleurs des plantations, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa quarante-deuxième session, Genève, 24 juin 1958 :</b>	
Ratification de la Côte-d'Ivoire . . . . .	293
<b>N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :</b>	
Ratifications de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la Côte-d'Ivoire, du Dahomey, du Gabon et de la Pologne . . . . .	294
<b>N° 5296. Accord européen relatif aux marques routières. Fait à Genève, le 13 décembre 1957 :</b>	
Ratification du Luxembourg . . . . .	295
<b>N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence le 1<sup>er</sup> juillet 1959 :</b>	
Acceptation de la Nouvelle-Zélande . . . . .	296

	<i>Page</i>
<b>No. 5495. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Guatemala concerning assistance from the Special Fund. Signed at Guatemala City, on 17 November 1960:</b>	
Exchange of letters constituting an Additional Protocol concerning the interpretation of article IX of the above-mentioned Agreement. New York, 30 June 1961 . . . . .	297
 <b>ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 469. Agreement between the United Nations and the International Civil Aviation Organization for the admission of the International Civil Aviation Organization into the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at New York, on 28 February 1951:</b>	
Special Agreement extending the competence of the Administrative Tribunal of the United Nations to the International Civil Aviation Organization with respect to applications alleging non-observance of contracts of employment or of the terms of appointment of staff members of the International Civil Aviation Organization. Signed at Montreal, on 24 June 1960, and at New York, on 28 June 1960 . . . . .	306

---



	<i>Pages</i>
<b>N° 5495. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement du Guatemala relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Guatemala, le 17 novembre 1960 :</b>	
Échange de lettres constituant un Protocol additionnel relatif à l'interprétation de l'article IX de l'Accord susmentionné. New-York, le 30 juin 1961 . . .	301
 <b>ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i></b>	
<b>N° 469. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale concernant l'admission de l'Organisation de l'aviation civile internationale à la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies. Signé à New-York, le 28 février 1951 :</b>	
Accord spécial étendant la compétence du Tribunal administratif des Nations Unies à l'Organisation de l'aviation civile internationale en ce qui concerne les requêtes invoquant l'inobservation du contrat d'engagement ou des conditions d'emploi des fonctionnaires de l'Organisation de l'aviation civile internationale. Signé à Montréal, le 24 juin 1960, et à New-York, le 28 juin 1960 . . . . .	307

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 22 June 1961 to 6 July 1961*

*Nos. 5732 to 5743*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 22 juin 1961 au 6 juillet 1961*

*Nos 5732 à 5743*



No. 5732

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA**

**Treaty of Trade and Navigation (with annex). Signed at  
Moscow, on 22 June 1960**

*Official texts: Russian and Korean.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 26 June 1961.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE  
DE CORÉE**

**Traité de commerce et de navigation (avec annexe). Signé  
à Moseou, le 22 juin 1960**

*Textes officiels russe et coréen.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 26 juin 1961.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 5732. ДОГОВОР О ТОРГОВЛЕ И МОРЕПЛАВАНИИ  
МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ  
РЕСПУБЛИК И КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ  
РЕСПУБЛИКОЙ

---

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президиум Верховного Народного собрания Корейской Народно-Демократической Республики,

желая содействовать дальнейшему развитию и укреплению экономических отношений между обеими странами,

решили заключить настоящий Договор о торговле и мореплавании и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик —

Патоличева Николая Семёновича, Министра внешней торговли СССР,

Президиум Верховного Народного собрания Корейской Народно-Демократической Республики —

Ли Сон Уна, Чрезвычайного и Полномочного Посла КНДР в СССР,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и надлежащем порядке, договорились о нижеследующем:

*Статья 1*

Договаривающиеся Стороны будут принимать все необходимые меры для развития и укрепления торговых отношений между обоими государствами в духе дружеского сотрудничества, взаимной помощи, на основе равноправия и взаимной выгоды.

С этой целью Правительства обеих Договаривающихся Сторон будут заключать соглашения, в том числе долгосрочные, обеспечивающие развитие товарооборота в соответствии с потребностями народного хозяйства обоих государств.

*Статья 2*

Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всех вопросах, касающихся торговли и мореплавания, а также других видов экономических связей между обоими государствами.

*Статья 3*

Договаривающиеся Стороны, согласно постановлениям статьи 2, предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всём, что касается таможенных вопросов, в частности, в отношении: пошлин, налогов и прочих сборов; складирования товаров под таможенным контролем; правил и формальностей, применяемых при таможенной обработке товаров.

В соответствии с этим, произведения почвы и промышленности, ввозимые из территории одной из Договаривающихся Сторон на территорию другой Договаривающейся Стороны, не будут подвергаться каким-либо иным или более высоким пошлинам, налогам или прочим сборам или иным правилам или более обременительным формальностям, чем те, которым подвергаются подобные же произведения почвы и промышленности какого-либо третьего государства.

Равным образом, произведения почвы и промышленности одной Договаривающейся Стороны при вывозе на территорию другой Договаривающейся Стороны не будут подвергаться каким-либо иным или более высоким пошлинам, налогам или прочим сборам или иным правилам или более обременительным формальностям, чем те, которым подвергаются подобные же произведения почвы и промышленности при вывозе их на территорию какого-либо третьего государства.

*Статья 4*

Произведения почвы и промышленности одной из Договаривающихся Сторон, ввозимые на территорию другой Договаривающейся Стороны через территорию третьего государства или третьих государств, не будут подвергаться при их ввозе каким-либо иным или более высоким пошлинам, налогам или прочим сборам или другим правилам или более обременительным формальностям, чем те, которым они подвергались бы, если бы ввозились непосредственно из страны своего происхождения.

Это постановление относится также к товарам, которые во время перевозки через территорию третьего государства или третьих государств подвергались перегрузке, переупаковке или складированию.

*Статья 5*

При условии обратного вывоза или обратного ввоза в течение определённого срока, установленного таможенными властями, и при условии доказательства этого следующие предметы освобождаются от пошлин, налогов или прочих сборов при их ввозе и вывозе:

- а) предметы, предназначенные для ярмарок, выставок или конкурсов;
- б) предметы, предназначенные для производства опытов или испытаний;
- в) предметы, ввозимые с целью ремонта и подлежащие обратному вывозу в отремонтированном виде;

г) монтажные принадлежности и инструменты, ввозимые или вывозимые монтажниками или носылаемые им;

д) произведения почвы и промышленности, ввозимые для переработки или обработки и подлежащие обратному вывозу в переработанном или обработанном виде;

е) маркированная тара, привозимая для её пополнения, а также тара, служащая для предметов ввоза.

Образцы товаров, используемые только как таковые и отправляемые в количествах, принятых в торговле, безусловно освобождаются от пошлин, налогов или прочих сборов.

#### Статья 6

Внутренние сборы, которыми облагаются на территории одной Договаривающейся Стороны производство, обработка, обращение или потребление каких-либо товаров, ни в коем случае не будут взиматься с произведений почвы и промышленности другой Договаривающейся Стороны в большем размере, чем с аналогичных произведений какого-либо третьего государства.

#### Статья 7

Каждая из Договаривающихся Сторон не будет применять каких-либо ограничений или запрещений в отношении ввоза из территории другой Договаривающейся Стороны или в отношении вывоза на территорию другой Договаривающейся Стороны, если таковые не применяются в отношении ко всем другим государствам.

Договаривающиеся Стороны оставляют, однако, за собой право по соображениям государственной безопасности, поддержания общественного порядка, здравоохранения, защиты животных и растений, сохранения предметов искусства, а также археологических и исторических ценностей, устанавливать запрещения или ограничения ввоза или вывоза, если такого рода запрещения или ограничения при подобных же обстоятельствах будут применяться по отношению к любому третьему государству.

#### Статья 8

Судам одной Договаривающейся Стороны и их грузам будет предоставляться при их входе и выходе, а также во время их пребывания в портах другой Договаривающейся Стороны режим наиболее благоприятствуемой нации. Этот режим будет действовать, в частности, в отношении: сборов и налогов всякого рода, которые взимаются от имени и в пользу государства, местных властей и других организаций; причаливания судов, погрузки и разгрузки судов в портах и на рейдах; пользования лоцманскими услугами, капалями, шлюзами, мостами, сигналами и огнями, служащими для обозначения судоходных вод; пользования подъемными кранами, весами, складами, верфями, сухими доками



и ремонтными мастерскими; снабжения топливом, смазочными материалами, водой и провнантом.

Постановления настоящей статьи не распространяются на выполнение портовых служб, включая лоцманскую проводку и буксировку, а также на каботажное судоходство. Однако каботажем не будет считаться следование судов каждой Договаривающейся Стороны из одного порта другой Стороны в иной её порт в целях выгрузки груза, привезенного из-за границы, или же в целях принятия на борт груза с местом назначения в иностранное государство.

#### *Статья 9*

Если судно одной Договаривающейся Стороны потерпит бедствие или кораблекрушение у берегов другой Договаривающейся Стороны, то судно и груз будут пользоваться теми же преимуществами и льготами, которые законодательство этого государства предоставляет при аналогичных обстоятельствах своим судам.

Капитану, команде и пассажирам, равно как самому судну и его грузу, оказывается в любое время необходимая помощь и содействие в той же мере, как и национальным судам, находящимся в таком же положении.

При наличии специальных соглашений по этим вопросам помощь будет оказываться и в соответствии с этими соглашениями.

#### *Статья 10*

Национальность судов обеих Договаривающихся Сторон взаимно признаётся на основании документов, находящихся на борту судна, и выданных компетентными властями в соответствии с законами и постановлениями Договаривающейся Стороны, под флагом которой плавает судно.

Находящиеся на борту судна мерительные свидетельства и другие судовые документы, выданные компетентными властями одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться властями другой Договаривающейся Стороны.

Соответственно этому, суда каждой Договаривающейся Стороны, снабжённые законно выданными мерительными свидетельствами, будут освобождаться от вторичного обмера в портах другой Стороны, и чистая вместимость судна, отмеченная в свидетельстве, будет приниматься за основу исчисления портовых сборов.

#### *Статья 11*

При перевозках по внутренним железнодорожным, грунтовым и водным путям товаров, пассажиров и багажа, обе Договаривающиеся Стороны взаимно будут предоставлять режим наиболее благоприятствуемой нации во всём том, что касается приёма груза к перевозке, способов и стоимости перевозки, а также сборов, связанных с перевозкой в том же направлении и на том же протяжении пути.

*Статья 12*

Произведения почвы и промышленности одной Договаривающейся Стороны при провозе через территорию другой Договаривающейся Стороны на территорию третьего государства не будут облагаться пошлинами, налогами или прочими сборами.

В отношении правил и формальностей по вопросам транзита для указанных произведений предоставляется режим не менее благоприятный, чем для транзитных грузов какого-либо третьего государства.

*Статья 13*

Каждая из Договаривающихся Сторон может иметь в столице другой Договаривающейся Стороны своё Торговое Представительство, правовое положение которого будет определяться постановлениями Приложения к настоящему Договору, составляющего его неотъемлемую часть.

*Статья 14*

Юридические и физические лица каждой из Договаривающихся Сторон будут пользоваться на территории другой Стороны во всех отношениях не менее благоприятным режимом, чем тот, который предоставляется юридическим и физическим лицам любого третьего государства.

*Статья 15*

Постановлениями этого Договора не распространяются на права и преимущества, которые предоставлены или будут предоставлены каждой из Договаривающихся Сторон для облегчения пограничных торговых сношений с соседними государствами в пограничных районах.

*Статья 16*

Договаривающиеся Стороны гарантируют исполнение арбитражных решений по спорам, возникающим из торговых или иных сделок их юридических лиц или учреждений при условии, что рассмотрение спора данным третейским судом, специально для этой цели образованным или постоянно действующим, было надлежащим образом согласовано сторонами.

Постановление об исполнении, равно как и самое исполнение арбитражных решений, будет иметь место в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, дающей исполнение решению.

*Статья 17*

Настоящий Договор будет ратифицирован в возможно кратчайший срок и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Пхеньяне.

Договор будет оставаться в силе впредь до истечения шестимесячного срока со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон уведомит о своём намерении прекратить его действие.

СОВЕРШЕНО в Москве 22 июня 1960 года в двух экземплярах, каждый на русском и корейском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

Н. С. ПАТОЛИЧЕВ

리농운

### П Р И Л О Ж Е Н И Е

О ПРАВОВОМ ПОЛОЖЕНИИ ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА СССР В КНДР И ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА КНДР В СССР

#### Статья 1

Торговое Представительство СССР в КНДР и соответственно Торговое Представительство КНДР в СССР будут выполнять следующие функции:

- а) содействие развитию торгово-экономических отношений между обоими государствами;
- б) представительство интересов своего государства в другом во всём, что касается внешней торговли;
- в) регулирование от имени своего государства торговых операций с другим государством;
- г) осуществление торговли между СССР и КНДР.

#### Статья 2

Торговое Представительство является составной частью Посольства своего государства.

Торговое Представительство СССР в КНДР и соответственно Торговое Представительство КНДР в СССР могут по соглашению Правительств обеих Сторон открывать свои отделения.

Торговый Представитель и его Заместители пользуются всеми правами и привилегиями, присвоенными членам дипломатических представительств.

Помещения, занимаемые Торговым Представительством и его отделениями, пользуются экстерриториальностью. Торговое Представительство и его отделения имеют право пользоваться шифром.

Торговое Представительство и его отделения не подлежат внесению в торговый реестр.

Служащие Торгового Представительства и его отделений, являющиеся гражданами государства Торгового Представительства, будут освобождены в государстве пребывания от налогов на доходы, которые они будут получать по службе у своего Правительства.

*Статья 3*

Торговое Представительство действует от имени своего Правительства. Правительство несёт ответственность лишь по внешнеторговым сделкам, которые будут заключены или гарантированы от имени Торгового Представительства в государстве его пребывания и подписаны уполномоченными на то лицами.

Фамилии лиц, уполномоченных к правовым действиям от имени Торгового Представительства, а также сведения об объёме прав каждого из этих лиц в отношении подписания торговых обязательств Торгового Представительства, будут публиковаться в официальном органе государства пребывания.

*Статья 4*

Торговое Представительство будет пользоваться всеми иринадлежащими суверенному государству иммунитетами, относящимися также и к внешней торговле, со следующими лишь изъятиями, на которые Стороны изъявляют своё согласие:

а) споры по внешнеторговым сделкам, заключённым или гарантированным Торговым Представительством в соответствии со статьей 3 на территории государства пребывания, подлежат, при отсутствии оговорки о третейском разбирательстве или об иной подсудности, рассмотрению судов этого государства. При этом вынесение судебных решений по процессуальному обеспечению исков не допускается;

б) принудительное исполнение вошедших в законную силу окончательных судебных решений, вынесенных против Торгового Представительства по упомянутым спорам, может иметь место, но лишь в отношении товаров и долговых требований Торгового Представительства.

Н. С. П.

리송운

No. 5732. KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN

소베트 사회주의 공화국연맹과  
조선 민주주의 인민공화국간의  
통상 및 항해에 관한 조약

소베트 사회주의 공화국연맹 최고소베트 상임위원회와 조선 민주주의 인민 공화국 최고 인민회의 상임위원회는 양국간의 경제적 관계의 발전 강화를 가일층 촉진시킬것을 념원하면서

통상 및 항해에 관한 본 조약을 체결하기로 결정하고 이를 위하여 소베트 사회주의 공화국연맹 최고소베트 상임위원회는 소베트 사회주의 공화국연맹 무역상 파도리체프 니코라이 세묘노비치를

조선 민주주의 인민 공화국 최고인민회의 상임위원회는 소베트 사회주의 공화국연맹 주재 조선 민주주의 인민 공화국 특명 전권대사 리송운을 각각 자기 전권 위원으로 임명하였는바 그들은 용당한 양식과 해당하는 절차에 의하여 작성된 위임장은 호상 교환한다음 아래와같이 협약하였다

제 1 조

협약 쌍방은 우의적 협조와 호상 원조의 정신에서 평등과 호상 이익에 입각하여 양국간의 통상 관계를 발전 강화시키기 위하여 필요한 모든 조치를 취한다

이를 위하여 협약 쌍방 정부는 양국 인민 경제의 수요에 적응한 상품 류등의 발전을 보장하는 장기 협정을 비롯한 각종 협정들을 체결한다

## 제 2 조

협약 쌍방은 양국간의 통상 및 항해 또한 기타의 경제적 관계와 관련되는 모든 문제들에 있어서 호상 최혜국 대우를 제공한다

## 제 8 조

협약 쌍방은 제2조의 규정에 의하여 관세, 세금 및 기타 징수금, 세관 통제하에서의 상품의 창고보관, 상품의 통관에 있어서 적용되는 규정과 수속 관계등 세관문제의 관련되는 모든 관계에 있어서 호상 최혜국 대우를 제공한다

이에 의하여 협약 쌍방중 일방의 지역으로 부터 타방의 지역으로 반입되는 지산물 및 공업제품들에 대하여 어느 제8국가의 동일한 지산물 및 공업 제품들에 적용되는 것 보다 다른 또는 더 높은 관세, 세금 또는 기타 징수금 혹은 다른 규정 또는 더 복잡한 수속들을 적용하지 않는다

이와 마찬가지로 협약 쌍방중 일방의 지산물 및 공업제품들이 타방의 지역으로 반출되는 경우에 있어서도 동일한 지산물 및 공업 제품들이 어느 제8국가 지역으로 반출되는 경우에 적용되는 것 보다 다른 또는 더 높은 관세, 세금 또는 기타 징수금 혹은 다른 규정 또는 더 복잡한 수속들을 적용하지 않는다

## 제 4 조

협약 쌍방중 일방의 지산물 및 공업 제품들이 어느 제

3 국가 또는 여러 제3 국가들을 경유하여 타방의 지역으로 반입되는 경우에 있어서도 그의 생산 국가로부터 직접 반입되는 경우에 적용되는 것 보다 다른 또는 더 높은 관세, 세금 또는 기타 징수금 혹은 다른 규정 또는 더 복잡한 수속들을 적용하지 않는다

본 규정은 어느 제3 국가 또는 여러 제3 국가들을 경유하여 수송되는 과정에 환적, 재포장 또는 창고 보관되었던 상품들에 대하여도 역시 적용된다

#### 제 5 조

세관 기관들에 의하여 설정된 일정한 기간내에 재 반출 또는 재 반입되는 경우에 그에 대한 증거가 있는 조건하에서 다음과 같은 물자들을 그 반입 및 반출시에 관세, 세금 또는 기타 징수금에서 면제된다

가/야르마르까, 전담회 또는 평정회에 출품되는 물자

나/시험 또는 실험용 물자

다/수리하기 위하여 반입되어 수리된후에 다시 반출되게 될 물자

르/조립 기술자들이 반입 또는 반출하거나 그들에게 송부되는 조립용 기구 및 도구

코/제조 또는 가공하기 위하여 반입되어 제조 또는 가공후에 다시 반출하게될 지산물 및 공업제품

디/물품을 넣기 위하여 반입되는 기호가 표시된 용기 및 반입 물품을 위한 용기

순전히 정본으로서 무역에서 공인된 수량 범위에서 발송되는 상품 정본들은 관세, 세금 또는 기타 징수금에서 무조건 면제된다

#### 제 6 조

협약 쌍방중 일방의 지역에서 어떠한 상품의 생산, 가공, 류동 또는 소비에 대하여 부과되는 국내 징수금은 타방의 지산물 및 공업 제품들에 대하여는 어떠한 경우에 있어서도 어느 제3국가의 동일한 제품에 대하여 부과되는 비율 이상으로 징수하지 않는다 ?

#### 제 7 조

협약 쌍방중 어느 일방도 모든 기타 국가들에 대하여 적용하지 않는한 타방 지역으로 부터의 반입 또는 타방 지역에서의 반출 관계에 있어서 어떠한 제한이나 금지도 적용하지 않는다

그러나 국가 안전, 사회질서 유지, 보건, 동식물 보호, 예술품과 또한 고고학적 및 역사적 보물 보존의 정지에서 동일한 환경이라된 일의 제3국가에 대하여 적용하게될 그러한 종류의 반입 또는 반출에 대한 금지 또는 제한을 협약 쌍방은 설정할 수 있는 권한을 보유한다

#### 제 8 조

협약 쌍방중 일방의 선박 및 그의 화물들은 타방의 항구에 입출항할시와 또한 정박할시에 있어서 최후국 대우를 받는다



이러한 때우는 특히 국가, 지방 정권기관 및 기타 단체들의 명의로써 그들의 소득으로 징수되는 각종 징수금과 세금, 재산, 항구 및 정박장에서의 상선 및 하선, 수로 안내의 봉사, 운하, 수문, 교당, 신호 및 항로 표시를 위한 신호등의 리용, 기중기, 계량기, 창고, 조선소, 건도크 및 수리소의 리용과 연료, 윤활재료, 물 및 식량 공급 관제등에서 적용된다

본 조의 규정은 수로 안내 및 점인 작업을 포함한 항만 업무 집행과 또한 연해 항행에 대하여는 적용되지 않는다 그러나 협약 광방중 배 일방의 선박들이 국외로부터 수송하여온 화물을 하적하기 위하여 또는 착지가 외국으로 지정되어있는 적잖은 선상으로 인수하기 위하여 타방의 한 항구로부터 그의 다른 항구에도 항행하는 것은 연해 항행으로 간주하지 않는다

#### 제 9 조

만약 협약 광방중 일방의 선박이 타방의 연해에서 조난 또는 파선되는 경우에 선박과 화물은 타방이 그의 법제도에 의하여 유사한 환경에서 자국의 선박들에 제공하는 것과 같은 우선권과 특권을 받는다

선장, 승무원 및 승객들도 선박 자체 및 그의 화물에 대하여서와 마찬가지로 그러한 환경에 처한 자국의 선박들에 대하여 제공되는 것과 같은 필요한 구조와 협조를 언제나 받는다

이러한 문제들에 대한 특별 협정이 있을시에는 그 협정에 의한 구조 대책도 취한다

## 제 10 조

협약 쌍방 선박들의 국적은 항행 선박의 기별에 표시된 일방의 법규와 결정들에 의하여 해당 주권 기관들이 발급한 선상의 증비<sup>o</sup> 문건들에 근거하여 호상 인정한다

협약 쌍방중 일방의 해당 기관들은 타방의 해당 주권기관들이 발급한 선상의 적재능력 사정증서 및 기타의 선박 증서들을 인정한다

따라서 합법적으로 발급된 적재능력 사정 증서들을 구비한 협약 쌍방중 대방의 선박들은 타방의 항구들에서 재 사정에서 면제되며 증서에 지적된 선박의 정미 적재능력을 항만 징수금 산출의 기초로 삼는다

## 제 11 조

국내 철도, 육운 및 수운으로 상품, 승객 및 소화물을 수송함에 있어서 협약 쌍방은 동일한 방향과 동일한 거리에서의 수송과 관련된 화물의 탁송률<sup>수</sup>, 수송방법 및 운임과 또한 징수금에 관계되는 모든면에서 호상 최혜국 대우를 제공한다

## 제 12 조

협약 쌍방중 일방의 지산물 및 공업 제품들이 타방의 지역을 경유하여 제 3 국가의 지역으로 수송되는 경우에는 관세, 세금 또는 기타 징수금을 부과하지 않는다

상기 물자들의 통과 문제에 대한 규정 및 수속관계에 있어서는 어느 제 3 국가의 통과 화물에 대한 것보다 불리하지 않는 대우를 제공한다

## 제 13 조

협약 쌍방중 데방은 타방의 수도에 자기의 무역 대표  
부활 설치할수 있는바 그의 법적 지위는 본 조약의 부록에  
의하여 규정되며 이 부록은 본 조약의 불가분리의 부분으로  
된다

## 제 14 조

협약 쌍방중 데방의 법인 및 자연인들은 타방의 지역  
에서의 모든 관계에 있어서 임의의 제8국가의 법인 및 자  
연인들에게 제공되는것 보다 불리하지 않는 대우를 받는다

## 제 15 조

본 조약의 규정들은 협약 쌍방중 데방의 국경 지역들  
에서 민첩 국가들과의 변경 무역상 편의를 도모하기 위하여  
제공하고 있거나, 또는 제공하게될 권리와 우선권에는 적용되  
지 않는다

## 제 16 조

협약 쌍방은 이를 위한 특설 또는 상설 중재 재판기  
관에서 분쟁을 심의할때 대하여 쌍방간에 정식 합의가 있는  
조건하에서 자기들의 법인 또는 기관의 무역 혹은 기타 거  
래에서 발생하는 분쟁에대한 중재 재결의 집행은 보장한다

집행에 대한 결정은 중재 재결의 집행 그 자체와 마  
찬가지로 재결을 집행하는 협약 일방의 법제도에 적용하여야

한다

제 17 조

본 조약은 가급적 속한 시일내에 비준될것인바 비준서는 평양에서 교환되며 비준서를 교환한 날부터 효력을 발생한다

본 조약은 협약 쌍방중 일방이 이를 폐지할때 대한 의사를 표시한 날로부터 6개월이 경과할때까지 계속 효력을 가진다

본 조약은 1960년 22월 6일 모스크바에서 모어외주 언어로 각각 2부씩 작성되었는바 양 원본은 동일한 효력을 가진다



리송준

1960년 2월 6일부 소비에트 사회주의 공화국 연맹과 조선민주주의 인민 공화국 간의 통상 및 항해에 관한 조약 부속

조선민주주의 인민공화국 주재 소비에트 사회주의 공화국 연맹 무역 대표부와 소비에트 사회주의 공화국 연맹 주재 조선민주주의 인민공화국 무역 대표부의 법적 지위에 관하여

제 1 조

조선민주주의 인민공화국 주재 소비에트 사회주의 공화국 연맹 무역 대표부와 또한 소비에트 사회주의 공화국 연맹 주재 조선민주주의 인민공화국 무역 대표부는 다음과 같은 기능을 수행한다

- 1/ 양국간의 무역경제 관계의 발전을 도모한다
- 2/ 무역과 관련된 모든 문제에 대하여 상대국가에서 자기 국가의 이해관계를 대표한다
- 3/ 자기 국가의 명의로써 상대국과의 무역협무를 조절한다
- 4/ 소비에트 사회주의 공화국 연맹과 조선민주주의 인민공화국간의 무역을 진행한다

제 2 조

무역 대표부는 자기국가 대사관의 구성 부분으로 된다

조선 민주주의 인민 공화국 주재 소비에트 사회주의 공화국 현명 무역대표부와 또한 소비에트 사회주의 공화국현명 주재 조선 민주주의 인민 공화국 무역 대표부는 쌍방 정부간의 합의에 의하여 자기의 지부론 설치할 수 있다

무역 대표와 부대표들은 외교 대표부 성원들에게 부여된 모든 권리와 특권을 가진다

무역 대표부 및 그의 지부들이 차지하는 건물들은 치외법권을 가진다 무역 대표부와 그의 지부들은 변신 암호를 사용할 권리를 가진다

무역 대표부와 그의 지부들은 상업동투의 대상으로 되지 않는다

무역 대표부 소속 국가의 공민인 무역 대표부와 그 지부의 직원들은 자기 정부에서 받는 봉급에 대한 주재국에서의 조세 특혜 부과에서 면제 된다

## 제 8 조

무역 대표부는 자기 나라 정부의 명의로써 행위한다 정부는 무역 대표부가 그의 주재국에서 자기의 명의로써 체결 또는 보증되며 그에 대한 권리를 위임받은자가 서명한 무역 거래들에 대하여서만 책임을 진다

무역 대표부의 명의로써 법률 행위를 수행한 권한은 위임받은자들의 성명과 또한 그들중의 매개인이 무역 대표부의 무역상 의무에 대한 시명판제에서 가지는 권한 범위에 대하여 주재국의 공보에 발표된다

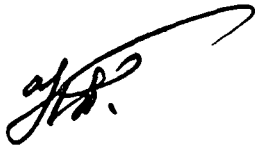
## 제 8 조

무역 대표부는 주권 국가가 가지는 무역 관제에도 해당되는 모든 특권을 가지는바 다만 다음 사항들에 대하여는 이를 제외할 때 대하여 쌍방은 동의한다

1/ 무역 대표부가 제8조에 의하여 주재국가의 지역에서 체결 또는 보증한 무역 거점에서 발생하는 분쟁은 중재심의 혹은 기타 재판관할에 대한 약정이 없는한 그 국가의 재판 기관에서 심의된다

이에 있어서 소송의 수속상 보장에 대한 판결은 허용되지 않는다

2/ 상기 분쟁들과 관련하여 직접 효력을 발생한 무역 대표부에 대한 최종적 판결의 강제적 집행은 오직 무역 대표부의 상품 및 채권에 대하여서만 할수있다




[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5732. TREATY OF TRADE AND NAVIGATION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT MOSCOW, ON 22 JUNE 1960

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the Presidium of the Supreme People's Assembly of the Democratic People's Republic of Korea,

Desiring to promote the further development and strengthening of economic relations between the two countries,

Have resolved to conclude this Treaty of Trade and Navigation and have appointed as their plenipotentiaries for this purpose :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics :

Mr. Nikolai Semenovich Patolichev, Minister for Foreign Trade of the USSR,

The Presidium of the Supreme People's Assembly of the Democratic People's Republic of Korea :

Mr. Lee Song Oon, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Democratic People's Republic of Korea to the Union of Soviet Socialist Republics,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties shall take all necessary measures to develop and strengthen trade relations between the two States in a spirit of friendly co-operation and mutual assistance and on a basis of equality and mutual benefit.

To this end the Governments of the two Contracting Parties shall conclude agreements, including long-term agreements, ensuring the development of trade in accordance with the economic requirements of both States.

<sup>1</sup> Came into force on 3 March 1961, upon the exchange of the instruments of ratification at Pyongyang, in accordance with article 17.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5732. TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION<sup>1</sup>  
ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉ-  
MOCRATIQUE DE CORÉE. SIGNÉ À MOSCOU, LE  
22 JUIN 1960

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Présidium de l'Assemblée nationale suprême de la République populaire démocratique de Corée,

Désireux de développer et de resserrer encore les relations économiques entre les deux pays,

Ont décidé de conclure le présent Traité de commerce et de navigation et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Nikolai Semenovitch Patolitchev, Ministre du commerce extérieur de l'URSS,

Le Présidium de l'Assemblée nationale suprême de la République populaire démocratique de Corée :

M. Li Song Oun, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire démocratique de Corée, en URSS;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour développer et resserrer les relations commerciales entre les deux États dans un esprit de coopération amicale et d'entraide, sur la base de l'égalité de droits et du profit mutuel.

A cet effet, les Gouvernements des deux Parties contractantes concluront des accords, notamment des accords à long terme, propres à assurer le développement des échanges commerciaux en fonction des besoins de l'économie nationale des deux États.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mars 1961, date de l'échange des instruments de ratification à Pyongyang, conformément à l'article 17.

*Article 2*

The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to trade, navigation and other economic relations between the two States.

*Article 3*

In accordance with the provisions of article 2, the Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all customs matters, in particular as regards duties, taxes and other charges, the warehousing of goods under customs control, and the regulations and formalities applied in the customs clearance of goods.

Accordingly, natural and manufactured products imported from the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other Contracting Party shall not be liable to any duties, taxes or similar charges other or higher, or to regulations other or formalities more burdensome, than those imposed on similar natural and manufactured products of any third State.

Similarly, natural and manufactured products of one Contracting Party shall not be liable, on exportation to the territory of the other Contracting Party, to any duties, taxes or similar charges other or higher, or to regulations other or formalities more burdensome, than those imposed on similar natural and manufactured products on exportation to the territory of any third State.

*Article 4*

Natural and manufactured products of one of the Contracting Parties imported into the territory of the other Contracting Party through the territory of a third State or of third States shall not be liable, on importation, to any duties, taxes or similar charges other or higher, or to regulations other or formalities more burdensome, than those to which they would have been liable if they had been imported directly from their country of origin.

This provision shall likewise apply to goods which, while in transit through the territory of a third State or of third States, have been subjected to trans-shipment, repacking or warehousing.

*Article 5*

Subject to their being re-exported or re-imported within a time-limit fixed by the customs authorities and to the production of proof thereof, the following articles shall be exempt from duties, taxes and other charges on importation and exportation :

*Article 2*

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le commerce et la navigation, ainsi que les autres formes de relations économiques entre les deux États.

*Article 3*

Les Parties contractantes s'accorderont, conformément aux dispositions de l'article 2, le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les questions douanières, et notamment les droits de douane, taxes et autres impositions, l'entreposage des marchandises sous contrôle douanier ainsi que les règlements et formalités auxquels sont soumises les opérations de dédouanement des marchandises.

En conséquence, les produits du sol et de l'industrie d'une Partie contractante ne sont pas soumis, lors de leur entrée sur le territoire de l'autre Partie, à des droits, taxes ou impositions autres ou plus élevés, ni à des règlements ou formalités autres ou plus rigoureux que ceux auxquels sont soumis les produits similaires du sol et de l'industrie de n'importe quel État tiers.

De même, les produits du sol et de l'industrie d'une Partie contractante ne seront pas soumis, lors de leur exportation dans le territoire de l'autre Partie, à des droits, taxes ou impositions autres ou plus élevés, ni à des règlements ou formalités autres ou plus rigoureux que ceux auxquels sont soumis les produits similaires du sol et de l'industrie exportés dans le territoire de n'importe quel État tiers.

*Article 4*

Les produits du sol et de l'industrie d'une Partie contractante importés dans le territoire de l'autre Partie à travers le territoire d'un ou de plusieurs États tiers ne seront pas soumis, lors de leur importation, à des droits, taxes ou impositions autres ou plus élevés, ni à des règlements ou formalités autres ou plus rigoureux que ceux auxquels ils auraient été assujettis s'ils avaient été importés directement du pays d'origine.

Cette disposition s'applique également aux marchandises qui, au cours de leur transport à travers le territoire d'un ou de plusieurs États tiers, ont fait l'objet d'un transbordement, d'un réemballage ou d'un entreposage.

*Article 5*

A condition que leur réexportation ou réimportation ait lieu dans un délai déterminé, fixé par les autorités douanières, et que leur identité soit établie, les articles énumérés ci-après seront exemptés de droits, taxes ou autres impositions à l'importation et à l'exportation :

- (a) Articles intended for fairs, exhibitions or competitions;
- (b) Articles intended for experiments or tests;
- (c) Articles imported for repair, which are to be re-exported in their repaired form;
- (d) Fitting equipment and instruments imported or exported by fitters or sent to them;
- (e) Natural and manufactured products imported for transformation or processing, which are to be re-exported in their transformed or processed form;
- (f) The tare marked on containers imported in order to be filled, and the tare of containers used for imported articles.

Merchandise samples used only as such and consigned in quantities normal in trade shall be unconditionally exempt from duties, taxes and other charges.

#### *Article 6*

Internal charges imposed in the territory of one Contracting Party on the production, processing, distribution or consumption of any goods shall in no event be levied on the natural or manufactured products of the other Contracting Party at a higher rate than on similar products of any third State.

#### *Article 7*

Neither of the Contracting Parties shall impose on imports from or exports to the territory of the other Contracting Party any restrictions or prohibitions which are not applicable to all other States.

The Contracting Parties nevertheless reserve the right to impose, for reasons of State security, the maintenance of law and order, public health, the protection of animal and plant life or the preservation of works of art and archeological and historical treasures, prohibitions or restrictions on importation or exportation, where such prohibitions or restrictions are applied in like circumstances to any third State.

#### *Article 8*

The vessels of one Contracting Party and their cargoes shall be accorded most-favoured-nation treatment on entering and leaving, and while lying in, the ports of the other Contracting Party. Such treatment shall apply in particular with regard to : dues and charges of every kind levied on behalf of and for the benefit of the State, the local authorities and other organizations; the mooring, loading and unloading of vessels in ports and roadsteads; the services of pilots and the use of canals, locks, bridges, signals and fairway lighting; the use of

- a) Les articles destinés aux foires, expositions ou concours;
- b) Les objets destinés à des expériences ou essais;
- c) Les articles importés aux fins de réparation et destinés à être réexportés après avoir été réparés;
- d) Les outils et instruments de montage importés ou exportés par les monteurs eux-mêmes ou qui leur sont envoyés;
- e) Les produits du sol et de l'industrie importés pour être traités ou transformés et destinés à être réexportés après traitement ou transformation;
- f) Les emballages marqués, importés à vide, ainsi que les emballages qui ont contenu des objets importés.

Les échantillons de marchandises qui servent uniquement comme tels et qui sont expédiés en quantités admises dans le commerce seront exemptés d'office de tous droits, taxes ou autres impositions.

#### *Article 6*

Les droits intérieurs qui, sur le territoire d'une Partie contractante, grèvent la production, le traitement, la circulation ou la consommation de marchandises ne devront en aucun cas frapper plus lourdement les produits du sol et de l'industrie de l'autre Partie que les produits similaires de n'importe quel État tiers.

#### *Article 7*

Aucune des Parties contractantes n'appliquera, à l'égard des importations en provenance du territoire de l'autre Partie ou des exportations à destination dudit territoire, de restrictions ou d'interdictions qui ne seraient pas appliquées au commerce de tous les autres États.

Les Parties contractantes se réservent toutefois le droit, dans l'intérêt de la sécurité de l'État ou de l'ordre public, pour des raisons sanitaires, pour la protection des animaux et des plantes ou pour la préservation d'œuvres d'art ou d'objets présentant un intérêt archéologique ou historique, d'appliquer des interdictions ou des restrictions à l'importation ou à l'exportation si elles s'appliquent, dans des circonstances analogues, à l'égard de n'importe quel État tiers.

#### *Article 8*

Les navires d'une Partie contractante ainsi que leurs cargaisons bénéficieront, à l'entrée, à la sortie et pendant leur séjour dans les ports de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée. En particulier, ce traitement s'appliquera en ce qui concerne : les taxes et droits de tous genres perçus au nom et au profit de l'État, des autorités locales ou d'autres organismes; l'amarrage, le chargement et le déchargement dans les ports et les rades; l'utilisation des services de pilotage, des canaux, des écluses, des ponts, des signaux et des feux de balisage des chenaux

cranes, weighbridges, warehouses, shipyards, dry-docks and repair shops; and supplies of fuel, lubricating oils, water and food.

The provisions of this article shall not extend to the performance of harbour services, including pilotage by escort and towage, or to coastal shipping. Nevertheless, the vessels of either Contracting Party proceeding from one port of the other Party to another for the purpose of landing cargo brought from abroad, or of taking on board cargo destined for a foreign State, shall not be regarded as engaged in coastal shipping.

#### *Article 9*

If a vessel of one Contracting Party is in distress or is wrecked on the coast of the other Contracting Party, such vessel and its cargo shall enjoy the same advantages and privileges as are granted under the laws of the latter State to its own vessels in similar circumstances.

The necessary aid and assistance shall be afforded at all times, and in the same measure as in the case of vessels of the home nationality in the same situation, to the master, crew and passengers and to the vessel and its cargo.

Where there are special agreements on such matters, aid shall likewise be afforded in accordance with such agreements.

#### *Article 10*

The nationality of vessels of the two Contracting Parties shall be reciprocally recognized on the basis of the papers carried on board the vessel and issued by the competent authorities in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party under whose flag the vessel is sailing.

Tonnage certificates and other ship's papers carried on board the vessel and issued by the competent authorities of one of the Contracting Parties shall be recognized by the authorities of the other Contracting Party.

In accordance with this provision, any vessel of either Contracting Party carrying a valid tonnage certificate shall be exempt from re-measurement in the ports of the other Party, and the net capacity of the vessel as entered in the certificate shall be taken as the basis for calculating harbour dues.

#### *Article 11*

With regard to the carriage of goods, passengers and baggage on domestic railways, roads and waterways, the two Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to the acceptance of consignments for carriage, the means and cost of carriage and the duties levied on carriage in the given direction and for the given distance.

navigables; l'utilisation des grues, des installations de pesage, des entrepôts, des chantiers navals, des cales sèches et des ateliers de réparation; le ravitaillement en combustibles, en lubrifiants, en eau et en vivres.

Les dispositions du présent article ne s'étendent pas aux services portuaires, y compris le pilotage et le remorquage, ni au cabotage. Toutefois, on ne considérera pas qu'il y a cabotage lorsqu'un navire d'une Partie contractante se rend d'un port à un autre port de l'autre Partie, soit pour y débarquer un chargement apporté de l'étranger, soit pour y embarquer un chargement destiné à un État étranger.

#### *Article 9*

Au cas où un navire d'une Partie contractante subirait un sinistre ou ferait naufrage à proximité des côtes de l'autre Partie, le navire lui-même et sa cargaison bénéficieront des mêmes avantages et facilités que ceux que la législation de cet État accorde aux navires nationaux, dans des situations analogues.

Le capitaine, l'équipage et les passagers du navire, ainsi que le navire lui-même et sa cargaison, recevront toujours l'aide et l'assistance nécessaires, dans la même mesure que s'il s'agissait d'un navire national.

S'il existe des accords spéciaux en la matière, cette aide sera également accordée conformément aux dispositions desdits accords.

#### *Article 10*

La nationalité des navires des deux Parties contractantes sera reconnue de part et d'autre sur la base des pièces qui se trouveront à bord et qui auront été délivrées par les autorités compétentes conformément aux lois et règlements de la Partie sous le pavillon de laquelle navigue le navire.

Les certificats de jauge et autres papiers de bord délivrés par les autorités compétentes d'une Partie contractante seront reconnus par les autorités de l'autre Partie.

En conséquence, les navires de chacune des Parties contractantes munis de certificats de jauge régulièrement délivrés seront dispensés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie et la capacité nette du navire inscrite sur le certificat sera admise comme base pour le calcul des droits à percevoir dans les ports.

#### *Article 11*

Pour le transport intérieur des marchandises, des passagers et des bagages par rail, par route ou par eau, les deux Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne l'admission au transport, le mode et les tarifs de transport, ainsi que les droits perçus à l'occasion de transports sur le même itinéraire et la même distance de parcours.

*Article 12*

Natural and manufactured products of one Contracting Party in transit through the territory of the other Contracting Party to the territory of a third State shall not be liable to any duties, taxes or other charges.

With respect to transit regulations and formalities, the treatment accorded to such products shall not be less favourable than that accorded to the transit consignments of any third State.

*Article 13*

Each of the Contracting Parties may maintain in the capital of the other Contracting Party a Trade Delegation whose legal status shall be governed by the provisions of the annex,<sup>1</sup> which shall constitute an integral part of this Treaty.

*Article 14*

Corporate bodies and individuals of either Contracting Party shall in all respects enjoy in the territory of the other Party treatment no less favourable than that accorded to corporate bodies and individuals of any third State.

*Article 15*

The provisions of this Treaty shall not extend to such rights and advantages as may have been or as may hereafter be granted by either of the Contracting Parties for the purpose of facilitating frontier trade relations with adjacent States in border areas.

*Article 16*

The Contracting Parties guarantee the enforcement of arbitral awards made in disputes arising out of the commercial or other contracts of their corporate bodies or institutions, provided that the parties have duly agreed to refer the dispute to an *ad hoc* or permanent arbitral tribunal for settlement.

Orders for the enforcement of arbitral awards shall be made, and such awards shall be enforced, in accordance with the laws of the Contracting Party enforcing the award.

*Article 17*

This Treaty shall be ratified as soon as possible and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Pyongyang.

<sup>1</sup> See p. 32 of this volume.



*Article 12*

Les produits du sol et de l'industrie d'une Partie contractante, transportés à travers le territoire de l'autre Partie à destination d'un État tiers ne seront pas soumis à des droits, taxes ou autres impositions.

En ce qui concerne les règlements et formalités relatifs au transit, lesdits produits bénéficieront d'un traitement non moins favorable que les expéditions en transit de n'importe quel État tiers.

*Article 13*

Chacune des Parties contractantes pourra avoir dans la capitale de l'autre Partie une représentation commerciale, dont le statut juridique est défini par les dispositions de l'annexe<sup>1</sup> qui est jointe au présent Traité et qui en fait partie intégrante.

*Article 14*

Les personnes morales et les ressortissants de chacune des Parties contractantes bénéficieront à tous égards, sur le territoire de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que les personnes morales et les ressortissants de n'importe quel État tiers.

*Article 15*

Les dispositions du présent Traité ne s'appliquent pas aux droits et avantages qui sont ou pourront être ultérieurement consentis par chacune des Parties contractantes en vue de faciliter les relations commerciales frontalières avec des États limitrophes dans les régions frontalières.

*Article 16*

Les Parties contractantes s'engagent à faire exécuter les sentences arbitrales relatives aux litiges qui pourraient surgir à propos d'opérations commerciales ou autres conclues par leurs personnes morales ou leurs institutions à condition qu'une convention formelle entre les Parties ait prévu le règlement du litige par un tribunal arbitral permanent ou spécialement créé à cet effet.

L'exécution des sentences arbitrales sera ordonnée et effectuée conformément à la législation de la Partie contractante qui les fait exécuter.

*Article 17*

Le présent Traité sera ratifié le plus tôt possible et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Pyongyang.

<sup>1</sup> Voir p. 33 de ce volume.

The Treaty shall remain in force until the expiry of a period of six months from the date on which one of the Contracting Parties gives notice of its intention to terminate the Treaty.

DONE at Moscow on 22 June 1960, in duplicate in the Russian and Korean languages, both texts being equally authentic.

N. S. PATOLICHEV

LEE SONG OON

#### A N N E X

### THE LEGAL STATUS OF THE TRADE DELEGATION OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA AND OF THE TRADE DELEGATION OF THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA IN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

#### *Article 1*

The Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Democratic People's Republic of Korea and the Trade Delegation of the Democratic People's Republic of Korea in the Union of Soviet Socialist Republics shall perform the following functions; each will :

- (a) Promote the development of trade and economic relations between the two States;
- (b) Represent the interests of its own State in the other State in all matters relating to foreign trade;
- (c) Regulate trading transactions with the other State on behalf of its own State;
- (d) Carry on trade between the Union of Soviet Socialist Republics and the Democratic People's Republic of Korea.

#### *Article 2*

The Trade Delegation shall form an integral part of the Embassy of its own State.

The Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Democratic People's Republic of Korea and the Trade Delegation of the Democratic People's Republic of Korea in the Union of Soviet Socialist Republics may open branches by agreement between the Governments of the two Parties.

The Trade Delegate and his deputies shall enjoy all the rights and privileges accorded to members of diplomatic missions.

The premises occupied by the Trade Delegation and its branches shall enjoy extra-territoriality. The Trade Delegation and its branches shall be entitled to use cipher.

The Trade Delegation and its branches shall not be subject to commercial registration.

Le Traité restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura fait connaître son intention d'y mettre fin.

FAIT à Moscou le 22 juin 1960, en double exemplaire, en langues russe et coréenne, les deux textes faisant également foi.

N. S. PATOLITCHEV

LI SONG OUN

#### A N N E X E

### STATUT JURIDIQUE DE LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE L'URSS DANS LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE ET DE LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE LA RÉPUBLIQUE POPU- LAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE EN URSS

#### *Article premier*

La Représentation commerciale de l'URSS dans la République populaire démocratique de Corée et la Représentation commerciale de la République populaire démocratique de Corée en URSS ont pour attributions :

- a) De contribuer au développement des relations économiques et commerciales entre les deux États;
- b) De représenter les intérêts de leur État dans l'autre État pour tout ce qui concerne le commerce extérieur;
- c) De réglementer, au nom de leur État, les opérations commerciales avec l'autre État;
- d) D'exercer le commerce entre l'URSS et la République populaire démocratique de Corée.

#### *Article 2*

La Représentation commerciale fait partie intégrante de l'Ambassade de l'État dont elle relève.

La Représentation commerciale de l'URSS dans la République populaire démocratique de Corée et la Représentation commerciale de la République populaire démocratique de Corée en URSS peuvent créer des sections d'un commun accord entre les Gouvernements des deux Parties.

Le Représentant commercial et ses adjoints jouissent de tous les droits et privilèges conférés aux membres du corps diplomatique.

Les locaux occupés par la Représentation commerciale et ses sections bénéficient de l'extra-territorialité. La Représentation commerciale et ses sections ont le droit de se servir d'un chiffre.

La Représentation commerciale et ses sections ne sont pas tenues de se faire immatriculer au registre de commerce.

Employees of the Trade Delegation and its branches who are citizens of the State to which the Trade Delegation belongs shall be exempt in the receiving State from taxation on the emoluments which they receive in the service of their Government.

*Article 3*

The Trade Delegation shall act on behalf of its Government. The Government shall be responsible only for foreign commercial contracts concluded or guaranteed on behalf of the Trade Delegation in the receiving State and signed by authorized persons.

The names of the persons authorized to transact legal business on behalf of the Trade Delegation and particulars of the degree of authority of each such person to sign commercial contracts on its behalf shall be published in the official gazette of the receiving State.

*Article 4*

The Trade Delegation shall enjoy all the immunities to which a sovereign State is entitled and which relate also to foreign trade, with the following exceptions only, to which the Parties agree :

(a) Disputes relating to foreign commercial contracts concluded or guaranteed under article 3 by the Trade Delegation in the territory of the receiving State shall, in the absence of a reservation providing for arbitration or for some other jurisdiction, be subject to the jurisdiction of the courts of the said State. No interim court orders for the provision of security may be made;

(b) Final judicial decisions against the Trade Delegation in such disputes shall be enforceable when they have acquired legal effect, but execution may be levied only on goods and claims standing to the credit of the Trade Delegation.

N. S. P.

LEE

Les employés de la Représentation commerciale et de ses sections qui sont ressortissants de l'État dont relève la Représentation commerciale sont exempts des impôts de l'État de résidence en ce qui concerne les revenus acquis au service de leur Gouvernement.

*Article 3*

La Représentation commerciale agit au nom de son Gouvernement. Le Gouvernement n'assumera de responsabilité que pour les opérations de commerce extérieur qui auront été soit conclues soit garanties, dans le pays de résidence, au nom de sa Représentation commerciale et sous la signature de personnes ayant reçu mandat à cet effet.

Les noms des personnes habilitées à accomplir des actes juridiques au nom de la Représentation commerciale, ainsi que des renseignements sur l'étendue des pouvoirs de chacune de ces personnes quant à la signature des engagements commerciaux de la Représentation commerciale, seront publiés dans le journal officiel de l'État de résidence.

*Article 4*

La Représentation commerciale bénéficiera de toutes les immunités d'un État souverain, notamment en matière de commerce extérieur, sous réserve des exceptions suivantes dont conviennent les Parties :

a) En l'absence d'une clause de recours à l'arbitrage ou à une autre juridiction, les litiges relatifs aux opérations de commerce extérieur que la Représentation commerciale aura conclues ou garanties sur le territoire de l'État de résidence, conformément aux dispositions de l'article 3, relèveront de la compétence des tribunaux dudit État. Toutefois, la Représentation commerciale ne pourra faire l'objet de jugements ordonnant des mesures conservatoires.

b) L'exécution forcée des jugements définitifs ayant acquis force de chose jugée qui auront été rendus contre la Représentation commerciale à l'occasion des litiges susmentionnés est admise; toutefois, elle ne pourra porter que sur les marchandises et les créances de la Représentation commerciale.

N. S. P.

LI



No. 5733

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**  
**and**  
**UNITED ARAB REPUBLIC**

**Agreement concerning the provision by the Union of Soviet Socialist Republics of economic and technical assistance to the United Arab Republic in completing the construction of the Aswan High Dam up to the final stage. Signed at Moscow, on 27 August 1960**

*Official texts: Russian and Arabic.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 26 June 1961.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES**  
**SOVIÉTIQUES**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Accord relatif à une assistance économique et technique de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à la République arabe unie pour achever la construction du haut barrage d'Assouan jusqu'au stade final. Signé à Moscou, le 27 août 1960**

*Textes officiels russe et arabe.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 26 juin 1961.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 5733. СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОКАЗАНИИ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ЭКОНОМИЧЕСКОГО И ТЕХНИЧЕСКОГО СОДЕЙСТВИЯ ОБЪЕДИНЕННОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ В ЗАВЕРШЕНИИ СТРОИТЕЛЬСТВА ВЫСОТНОЙ АСУАНСКОЙ ПЛОТИНЫ ДО ЕЕ ОКОНЧАТЕЛЬНОЙ СТАДИИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Объединенной Арабской Республики,

исходя из желания продолжать дружественные отношения, существующие между обеими странами,

стремясь к дальнейшему развитию и укреплению экономического и технического сотрудничества, основанного на принципах равенства, невмешательства во внутренние дела и полного уважения национального достоинства и суверенитета обеих стран,

а также, учитывая большое народнохозяйственное значение строительства Высотной Асуанской плотины для ОАР, и

во исполнение договоренности, достигнутой между Председателем Совета Министров СССР и Президентом Объединенной Арабской Республики путем обмена письмами от 15-17 января 1960 года относительно участия Советского Союза в завершении строительства Высотной Асуанской плотины,

заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

*Статья 1*

Правительство Союза Советских Социалистических Республик в целях содействия экономическому развитию Объединенной Арабской Республики и, идя навстречу пожеланиям Правительства Объединенной Арабской Республики, выражает согласие сотрудничать с Правительством ОАР в завершении строительства Высотной Асуанской плотины до ее окончательной стадии, которая включает:

а) достройку плотины до ее полного профиля с общей высотой русловой части в 111 метров;

б) строительство гидроэлектростанции мощностью 2,1 млн. киловатт на обводном канале на восточном берегу реки;

в) строительство аварийного водосброса, обеспечивающего сброс 200 млн. кубических метров в день с тем, чтобы максимальный уровень воды не превышал отметки 182 метра;

г) сооружение двух линий электропередачи напряжением 400-500 киловольт протяженностью 900 км каждая от гидроэлектростанции Высотной



Асуанской плотины до Каира с тремя или четырьмя подстанциями, а также сооружение линий электропередачи на напряженне 132-220 киловольт общей протяженностью около 1000 км с 10-12 подстанциями;

д) ирригационные системы и освоение земель общей площадью два млн. акров с использованием воды Высотной Асуанской плотины, включая также площади, орошаемые от первой очереди Высотной плотины.

Вышеуказанные размеры и данные являются предварительными и должны быть согласованы обеими сторонами в процессе изучения деталей проекта и когда это будет признано необходимым в процессе строительства.

### Статья 2

В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного в статье 1 настоящего Соглашения, Правительство Союза Советских Социалистических Республик обеспечит следующее:

а) выполнение советскими организациями окончательного проекта, рабочих чертежей, спецификаций, перечней физических объемов работ, основных па гидравлических условиях и исходных данных, представленных ОАР, и, если необходимо, изыскательских работ, исследований, а также разработку проекта организации работ по завершению строительства Высотной Асуанской плотины до ее полного профиля, взаимно согласованного Сторонами.

Все вышеуказанное должно быть осуществлено в возможно короткое время с тем, чтобы обеспечить возможность окончания строительства плотины в 1967 году до отметки 155 метров и в 1968 году до ее полного профиля;

б) проектирование и изготовление, поставку и монтаж всех затворов с механическими и электрическими механизмами, необходимыми для их работы, с необходимыми комплектами запасных частей.

в) проектирование, изготовление, поставку, монтаж, испытание и пуск в эксплуатацию всего оборудования гидроэлектростанции и потребного количества затворов с тем, чтобы эти гидроагрегаты и затворы были смонтированы и готовы к пуску в эксплуатацию в следующие сроки:

первые 3 агрегата в 1967 году,

вторые 3 агрегата в 1968 году,

третьи 3 агрегата в 1969 году,

четвертые 3 агрегата в 1970 году.

Проектирование, изготовление, поставку, монтаж и испытание всего оборудования (исключая изготовление и монтаж опорачт) двух линий электропередачи напряжением 400-500 киловольт протяженностью 900 км каждая от Асуана до Каира в комплекте с тремя или четырьмя трансформаторными подстанциями и компенсационным оборудованием и линий электропередачи напряжением 132-220 киловольт общей протяженностью около 1.000 км с 10-12 подстанциями в комплекте с высокочастотной релейной

защитой и с диспетчерскими центрами, как это будет согласовано обеими сторонами, чтобы обеспечить удовлетворительный ввод в эксплуатацию одной линии электропередачи напряжением 400-500 кв. и около 1.000 км линий электропередачи напряжением 132-220 киловольт в 1967 году и второй линии напряжением 400-500 киловольт в 1968 году.

Поставку полного комплекта запасных частей для всего вышеуказанного оборудования.

г) поставку и монтаж всего дополнительного строительного оборудования, необходимого для полного завершения строительства Высотной Асуанской плотины, а также всех материалов, необходимых для завершения строительства Высотной Асуанской плотины, которые не могут быть изысканы в ОАР, в сроки по согласованию сторон;

д) оказание необходимого технического содействия в строительстве, для чего будут командированы из СССР советские специалисты в количестве по согласованию сторон;

е) оказание технического содействия в случае, если этого пожелает Правительство ОАР, в подготовке как в СССР, так и в ОАР граждан Объединенной Арабской Республики для работы на Высотной Асуанской плотине;

ж) выполнение советскими организациями специализированных работ. Виды этих работ, а также основные положения их выполнения, определены в письмах, которыми обменялись обе Стороны при подписании настоящего Соглашения;

з) проведение испытаний на подтверждение надежности плотины, а также проведение окончательных испытаний затворов и гидроэлектростанции при наполнении водохранилища до отметки 182 метра. Понимается, что наступление этого условия будет иметь место не позднее 1975 года;

и) поставку, монтаж и пуск в эксплуатацию электрического и механического оборудования, необходимого для ирригационных систем и освоения земель, как это предусмотрено в статье 1 настоящего Соглашения.

Вышеупомянутые сроки основаны на том, что арабская сторона представит необходимые данные и обеспечит выполнение своих обязательств как это предусмотрено в настоящем Соглашении, а также будет взаимно согласовано сторонами.

### Статья 3

Для оплаты расходов советских организаций по выполнению предусмотренных в статье 2 настоящего Соглашения проектных, изыскательских и исследовательских работ, поставке из СССР в ОАР по ценам ФОБ советские порты и монтажу затворов, гидроагрегатов, машин, оборудования и материалов, а также расходов по проезду советских специалистов в ОАР и обратно, командированных для оказания технического содействия в соответствии с настоящим Соглашением, Правительство Союза Советских Социалистических

Республик предоставит Правительству Объединенной Арабской Республики кредит в сумме до 900 миллионов рублей (один рубль содержит 0,222168 грамма чистого золота).

В случае, если общая сумма перечисленных выше затрат превысит указанную в настоящей статье сумму кредита в 900 миллионов рублей, то сумма превышения должна быть оплачена Правительством Объединенной Арабской Республики поставками в СССР товаров ОАР в соответствии с действующими Торговым и Платежным Соглашениями между СССР и ОАР (Египетский район).

#### Статья 4

Правительство Объединенной Арабской Республики будет погашать предоставленный ему в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения кредит в течение 12 лет равными ежегодными взносами, начиная через один год после даты завершения строительства Высотной Асуанской плотины до ее полного профиля и готовности гидроэлектростанции к пуску в эксплуатацию на мощность не менее одного млн. квт, но не позднее, чем с 1 января 1970 года; причем часть кредита, которая будет использована начиная с 1 января 1969 г. на завершение других работ по Высотной плотине, будет выплачиваться на тех же условиях погашения кредита через один год после окончательного завершения всех работ, но не позднее, чем с 1 января 1972 года.

Проценты в размере 2,5 годовых будут начисляться с даты использования соответствующей части кредита и уплачиваться в течение первого квартала года, следующего за годом, за который они начислены.

Датой использования кредита на оплату оборудования, машин и материалов будет считаться дата консолидации, а на оплату проектных, изыскательских и исследовательских работ, а также расходов по командированию в ОАР советских специалистов — дата выписки счета.

#### Статья 5

Помимо условий предыдущих статей, положения, содержащиеся в статьях 3, 4, 7, 8, 9, 10, 11 и 12 Соглашения об оказании Союзом Советских Социалистических Республик экономической и технической помощи Объединенной Арабской Республике в строительстве первой очереди Высотной Асуанской плотины от 27 декабря 1958 года, а также условия писем от той же даты, которыми обменялись Стороны в связи с подписанием указанного Соглашения, будут применяться при осуществлении настоящего Соглашения и являться его неотъемлемой частью.

#### Статья 6

Настоящее Соглашение подлежит ратификации в возможно короткий срок и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Канре.

СОВЕРШЕНО в Москве « 27 » августа 1960 года в двух экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик  
АРХИПОВ

По уполномочию  
Правительства Объединенной  
Арабской Республики

م . عرفنة

## مادة (٦)

يصدق على هذا الاتفاق في أقصر وقت ممكن ويصبح نافذ المفعول من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليه في القاهرة .

حرر هذا الاتفاق بمدينة موسكو في ٢٧ أغسطس سنة ١٩٦٠ من نسختين احدهما باللغة الروسية والأخرى باللغة العربية ولكل منهما نفس القوة القانونية .

عن حكومة  
اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية

عن حكومة  
الجمهورية العربية المتحدة

АРХИПОВ

م • عرفسة

## مادة (٤)

تؤدى حكومة الجمهورية العربية المتحدة المبالغ المستخدمه من القرض المقدم لها طبقا للمادة الثالثة من هذا الاتفاق على اثني عشر قسطا سنويا متساويا ، تبدأ بعد عام من تاريخ اتمام السد العالي في وضعه النهائي ، واطمام محطة القوى جاهزة لتوليد ما لا يقل عن ١٠ ( واحد ) مليون كيلووات على ألا يتأخر ذلك عن أول يناير سنة ١٩٧٠ • أما الجزء من القرض الذى سيستخدم ابتداء من أول يناير سنة ١٩٦٩ في اتمام الاجزاء المتبقية من المشروع فيؤدى بنفس شروط الدفع بعد عام من تاريخ اتمام كافة هذه الاعمال بحيث لا يتأخر ذلك عن أول يناير عام ١٩٧٢ •

وسعر فائدة القرض هو ٢٥٪ سنويا وتسرى الفوائد من تاريخ استخدام كل جزء من القرض على أن تؤدى خلال الاشهر الثلاث الأول من العام التالي للعام الذى استحققت فيه • ويعتبر تاريخ استخدام القرض بالنسبة الى الآلات والمعدات والمواد تاريخ بوليصة الشحن • أما بالنسبة الى أداء نفقات أعمال التصميم والبحوث والدراسات وكذلك نفقات ايفاد الاخصائيين السوفيين الى الجمهورية العربية المتحدة فيعتبر تاريخ استخدام القرض هو تاريخ الفواتير الخاصة بذلك •

## مادة (٥)

فيما عدا ما هو وارد في مواد هذا الاتفاق تسرى أحكام المواد (٣) ، (٤) ، (٧) ، (٨) ، (٩) ، (١٠) ، (١١) ، (١٢) من اتفاق قيام اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية بتقديم المعونة الاقتصادية والفنية للجمهورية العربية المتحدة في بناء المرحلة الأولى للسد العالي بأسوان والموقع في ٢٧ ديسمبر سنة ١٩٥٨ • كما تسرى الاحكام والشروط الواردة بالخطابات المتبادلة بين الطرفين في نفس تاريخ توقيع الاتفاق المذكور ، وتعتبر جزءا لا يتجزأ من هذا الاتفاق •

ومن المفهوم أن هذا الوضع سوف لا يتأخر تحقيقه عن عام ١٩٧٥ •

ط - تهريد وتركيب وتشغيل المهمات الميكانيكية والكهربائية اللازمة لمشروعات الرى واصلاح الأراضي المنوه عنها في المادة الأولى من هذه الاتفاقية •

ومن المفهوم أن التواريخ المذكورة بعاليه قد بنيت على أساس قيام الجانب العربي بتقديم البيانات اللازمة وتحقيق قيامه بالالتزامات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية وما يتم الاتفاق عليه بين الطرفين •

### مادة (٣)

تقدم حكومة اتحاد الجمهوريات السوفييتية الاشتراكية الى حكومة الجمهورية العربية المتحدة قرضا في حدود ٩٠٠ مليون روبل تسعمائة مليون روبل ( تعادل الروبل ٢٢٢١٦٨ ر. جرام من الذهب الخالص ) وذلك لتغطية نفقات الهيئات السوفييتية فيما يختص بتصميم المشروع وأعمال البحث والدراسات وتهريد وتركيب البوابات ووحدات التهريد الكهربائيّة المائية والمعدات والمواد وفقا للمادة الثانية من هذا الاتفاق على أساس سعر التسليم للمواني السوفييتية ( فوب ) ومصاريف انتقال الاخصائيين السوفييت - الموفدين لتقديم المعونة الفنية طبقا لهذا الاتفاق - من والى الجمهورية العربية المتحدة •

وفي حالة زيادة التكاليف الاجمالية لما ورد في البنود السابقة عن مبلغ القرض المحدد في هذه المادة ب ٩٠٠ مليون روبل ، فإن حكومة الجمهورية العربية المتحدة تؤدى هذه الزيادة الى حكومة اتحاد الجمهوريات السوفييتية الاشتراكية عن طريق تسليم بضائع من الجمهورية العربية المتحدة طبقا لاتفاقي التجارة والدفع المعمول بهما بين حكومة اتحاد الجمهوريات السوفييتية الاشتراكية والجمهورية العربية المتحدة ( الاقليم المصرى ) •

من ١٠ الى ١٢ محطة محولات شاملة لأجهزة المواصلات والوقاية ومراكز توزيع الأحمال التي تعمل بنظام الموجات الحاملة ، كل ذلك طبقا لما يتفق عليه الطرفان وحيث يتحقق تشغيل خط واحد ذو جهد ٤٠٠/٥٠٠ كيلو فولت والخطوط ذات الجهد ١٣٢/٢٢٠ كيلو فولت البالغ طولها ١٠٠٠ كيلو متر تقريبا خلال عام ١٦٢٠ . أما الخط الثاني ذو الجهد ٤٠٠/٥٠٠ كيلو فولت فيتم تشغيله خلال عام ١٩٦٨ . وكذلك توريد مجموعات كافية من قطع الغيار لجميع المعدات المذكورة بعاليه .

د - توريد وتركيب آلات الانشاء الاضافية اللازمة لاتمام مشروع السد العالي في مرحلته النهائية بالاضافة الى المواد اللازمة لاتمام مشروع السد العالي والتي لا تتوافر في الجمهورية العربية المتحدة ، وذلك حسب المواعيد التي يتفق عليها .

هـ - تقديم المعونة الفنية اللازمة للانشاء . ولهذا الغرض ستوفد العدد اللازم من الاخصائيين السوفييت وفقا لما يتفق عليه الطرفان .

و - تقديم المعونة الفنية اللازمة لتدريب الفنيين العرب في الاتحاد السوفييتي أو في الجمهورية العربية المتحدة لأعمال تتعلق بمشروع السد العالي وذلك اذا ما رغبت حكومة الجمهورية العربية المتحدة .

ز - قيام الهيئات السوفييتية بالاعمال التي تتطلب خبرة خاصة ، والتي تتحدد طبيعتها وأسس القيام بها في الخطابات المتبادلة بين الطرفين عند توقيع هذه الاتفاقية .

ح - اجراء الاختبارات اللازمة للتحقق من سلامة السد وكذلك الاختبارات النهائية على البوابات ومحطة القوى الكهربائية المائية عندما يصل منسوب التخزين الى درجته القصوى وهو ١٨٢ مترا .



التشغيل ، والمواصفات ، وقائمة الكميات ، وذلك طبقاً للأوضاع الهيدروليكية والبيانات الموضوعية بمعرفة الجمهورية العربية المتحدة ، وعند الاقتضاء القيام بالابحاث والدراسات اللازمة فضلعن وضع خطط تنفيذ أعمال اتمام السد العالي فسي قطاعه النهائي طبقاً للمتفق عليه .

ويجب اتمام جميع هذه الاعمال السابقة في أقصر وقت ممكن بحيث يتسنى اتمام انشاء السد الى منسوب ١٥٥ متراً في عام ١٩٦٧ ، واطمامه في قطاعه النهائي في عام ١٩٦٨ .

ب - تصميم ، وصناعة ، وتوريد ، واقامة جميع البوابات بالمحطات الميكانيكية والكهربائية اللازمة لتشغيلها ، مع توريد مجموعات من قطع الغيار اللازمة .

ج - تصميم ، وصناعة ، وتوريد ، واقامة ، واختبار ، وتشغيل جميع معدات المحطة الكهربائية المائية والبوابات اللازمة لها بحيث يتحقق اتمام وتركيب وحدات المحطة والبوابات واعدادها جاهزة للتشغيل طبقاً للبرنامج الآتي :

أولاً -	الثلاث وحدات الاولى	في عام ١٩٦٧
ثانياً -	الثلاث وحدات الثانية	في عام ١٩٦٨
ثالثاً -	الثلاث وحدات الثالثة	في عام ١٩٦٩
رابعاً -	الثلاث وحدات الرابعة	في عام ١٩٧٠

وكذلك تصميم ، وصناعة ، وتوريد ، وتركيب ، واختبار جميع المعدات اللازمة لخطى نقل الكهرباء بجهد ٥٠٠/٤٠٠ كيلو فولت وبطول ٩٠٠ كيلومتر لكل منهما من أسوان الى القاهرة ( باستثناء انشاء وتركيب الأبراج الحاملة للخطوط ) بما في ذلك ثلاث أو أربع محطات محولات مزودة بأجهزة التعويض اللازمة لتنظيم الجهد وكذلك خطوط نقل الكهرباء ذات الجهد ١٣٢ / ٢٢٠ كيلو فولت والبالغ طولها ١٠٠٠ كيلو متر تقريبا بما في ذلك

حكومة الجمهورية العربية المتحدة في اتمام انشاء المرحلة النهائية  
من مشروع السد العالي بأسوان •

وتتضمن هذه المرحلة الأعمال الآتية :

- أ - اتمام انشاء السد لقطاعه النهائي بارتفاع كلي مقداره ١١١ مترا  
من قاع النهر •
- ب - انشاء محطة القوى الكهربائية المائية في مجرى قناة التحويل بالبر  
الشرقي للنهر بقدرة ٢ مليون كيلووات •
- ج - انشاء مفيض يسمح بتمرير تصرف مقداره ٢٠٠ مليون مترا مكعبا في  
اليوم بحيث لا يتجاوز منسوب التخزين ١٨٢ مترا •
- د - انشاء خطين لنقل الطاقة الكهربائية من محطة توليد الكهرباء  
بالسد العالي الى القاهرة بجهد مقداره ٤٠٠/٥٠٠ كيلو  
فولت وبطول ٩٠٠ كيلومتر لكل منهما بما في ذلك ثلاث أو أربع  
محطات محولات وانشاء خطوط لنقل الطاقة ذات جهد ١٣٢/٢٢٠  
كيلوفولت وبطول حوالي ١٠٠٠ كيلومتر بما في ذلك من ١٠ الى  
١٢ محطة محولات •
- هـ - مشروعات الري والاصلاح في الأراضي المرتبة على مياه السد العالي  
والتي تبلغ مساحتها ٢ مليون فدان شاملة الأراضي المرتبة على  
المرحلة الأولى للسد العالي •
- مع ملاحظة أن هذه البيانات مبدئية وسيتمفق عليها الطرفان أثناء  
اجراء مباحث تفاصيل التصميم أو عندما تدعو الحاجة أثناء التنفيذ •

#### مادة (٢)

تحقيقا للتعاون المنصوص عليه في المادة الأولى من هذا  
الاتفاق تقوم حكومة اتحاد الجمهوريات السوفييتية الاشتراكية بما يلي :

- أ - تقوم بوساطة الهيئات السوفييتية باعداد التصميم الكامل ، ورسومات

No. 5733. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

## اتفاق

في شأن قيام اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية  
بتقديم المعونة الاقتصادية والغنية للجمهورية العربية المتحدة  
لاتمام انشاء مشروع السد العالي بأسوان في وضعه النهائي

ان حكومة اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية وحكومة الجمهورية  
العربية المتحدة ،

بدافع من الرغبة في استمرار العلاقات الودية بين البلدين ،

وتوطيد التعاون الاقتصادي والغني بينهما على أساس من المساواة  
وعدم التدخل في الشؤون الداخلية والاحترام الكامل للكرامة الوطنية  
والسيادة في كل من البلدين ،

ونظرا لما لانشاء السد العالي بأسوان من عظيم الأهمية الاقتصادية  
القومية لحكومة الجمهورية العربية المتحدة ،

وتنفيذا لما تم الاتفاق عليه بالخطابات المتبادلة في ١٥ ١٧ يناير سنة  
١٩٦٠ بين رئيس حكومة اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية ورئيس الجمهورية  
العربية المتحدة في شأن مساهمة الاتحاد السوفيتي في اتمام انشاء  
مشروع السد العالي بأسوان ،

قد اتفقتا على ما يأتي :

### مادة (١)

تبدى حكومة اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية بدافع من  
الغرض في مساعدة التطور الاقتصادي للجمهورية العربية المتحدة  
وتلبية لرغبة حكومة الجمهورية العربية المتحدة موافقتها على التعاون مع

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5733. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE UNITED ARAB REPUBLIC CONCERNING THE PROVISION BY THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS OF ECONOMIC AND TECHNICAL ASSISTANCE TO THE UNITED ARAB REPUBLIC IN COMPLETING THE CONSTRUCTION OF THE ASWAN HIGH DAM UP TO THE FINAL STAGE. SIGNED AT MOSCOW, ON 27 AUGUST 1960

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United Arab Republic,

Desiring to continue the friendly relations existing between the two countries,

Desiring to develop further and to strengthen economic and technical co-operation based on the principles of equality, non-interference in domestic affairs and full respect for the national dignity and sovereignty of the two countries,

Having regard also to the great importance of the construction of the Aswan High Dam to the national economy of the United Arab Republic, and

Pursuant to the agreement reached between the Chairman of the Council of Ministers of the USSR and the President of the United Arab Republic by the exchange of letters of 15-17 January 1960 concerning participation by the Soviet Union in completing the construction of the Aswan High Dam,

Have concluded this Agreement as follows :

*Article 1*

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, with a view to promoting the economic development of the United Arab Republic and in order to meet the wishes of the Government of the United Arab Republic, expresses its consent to co-operate with the Government of the United Arab Republic in completing the construction of the final stage of the Aswan High Dam, which includes :

(a) Building up the dam to its final dimension, at a total height of 111 metres above the bed of the river;

(b) The construction of a hydro-electric power station, capacity 2.1 million kilowatts, on a by-pass canal on the east bank of the river;

<sup>1</sup> Came into force on 2 March 1961, the date of the exchange of the instruments of ratification at Cairo, in accordance with article 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5733. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF À UNE ASSISTANCE ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES À LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE POUR ACHEVER LA CONSTRUCTION DU HAUT BARRAGE D'ASSOUAN JUSQU'AU STADE FINAL. SIGNÉ À MOSCOU, LE 27 AOÛT 1960

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République arabe unie,

Désireux de maintenir les relations d'amitié qui existent entre les deux pays,

Voulant développer et renforcer encore une coopération économique et technique fondée sur les principes de l'égalité, de la non-intervention dans les affaires intérieures et du respect intégral de la dignité nationale et de la souveraineté des deux pays,

Considérant en outre la grande importance économique que la construction du haut barrage d'Assouan présente pour la République arabe unie,

En application de l'accord intervenu entre le Président du Conseil des ministres de l'URSS et le Président de la République arabe unie par un échange de lettres datées des 15 et 17 janvier 1960 sur la participation de l'Union soviétique à l'achèvement de la construction du haut barrage d'Assouan,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en vue de contribuer au développement économique de la République arabe unie et accédant aux désirs du Gouvernement de la République arabe unie, se déclare disposé à coopérer avec le Gouvernement de la RAU à l'achèvement de la construction du haut barrage d'Assouan jusqu'à son stade final, qui comprend :

a) L'achèvement de la construction du barrage jusqu'à son profil définitif, la hauteur totale par rapport au lit du fleuve étant de 111 mètres;

b) La construction d'une centrale hydro-électrique d'une puissance de 2,1 millions de kW sur le canal de dérivation de la rive orientale du fleuve;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mars 1961, jour de l'échange des instruments de ratification au Caire, conformément à l'article 6.

(c) The construction of an emergency spillway capable of discharging 200 million cubic metres a day in order to ensure that the maximum water-level does not rise above the 182-metre mark;

(d) The installation of two 400-500-kilovolt power transmission lines, each extending 900 km from the Aswan High Dam hydro-electric power station to Cairo, with three or four sub-stations, and the installation of approximately 1,000 km of 132-220-kilovolt power transmission lines, with ten to twelve sub-stations;

(e) Irrigation systems and land reclamation, using water from the Aswan High Dam, over a total area of 2 million acres including the areas irrigated by the first stage of the High Dam.

The above-mentioned dimensions and data are preliminary and must be agreed between the two Parties in the process of studying the details of the project and whenever necessary in the course of construction.

#### *Article 2*

For the purpose of furnishing the co-operation provided for in article 1 of this Agreement, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall ensure :

(a) The preparation by Soviet organizations of the final plan, working drawings, specifications and lists of quantities, based on the hydraulic conditions and source data submitted by the United Arab Republic; if necessary, the execution of exploratory and research work; and the preparation of a plan for organizing the works necessary for completing the construction of the Aswan High Dam to its full dimension as agreed between the Parties;

All the foregoing shall be completed as soon as possible in order that the dam may be built up to the 155-metre mark by 1967 and to its full dimension by 1968;

(b) The design, manufacture, delivery and assembly of all water-gates and the mechanical and electrical devices necessary for their operation, together with the necessary sets of spare parts;

(c) The design, manufacture, delivery, assembly, testing and initial operation of all equipment for the hydro-electric power station and the requisite number of water-gates, so as to have the said hydro-power units and water-gates assembled and ready to begin operation according to the following time-table :

The first three units in 1967;

The second three units in 1968;

The third three units in 1969;

The fourth three units in 1970.

The design, manufacture, delivery, assembly and testing of all equipment (not including the manufacture and assembly of pylons) for two 400-500-kilovolt

c) La construction d'un évacuateur auxiliaire pouvant évacuer 200 millions de mètres cubes par jour de manière que le niveau maximum de l'eau ne dépasse pas la cote de 182 mètres;

d) L'installation de deux lignes de transport de force, d'une tension de 400 à 500 kilovolts et d'une longueur de 900 kilomètres chacune, reliant la centrale hydro-électrique du haut barrage d'Assouan au Caire, avec trois ou quatre sous-stations, ainsi que l'installation de lignes d'une tension de 132 à 220 kilovolts et d'une longueur totale d'environ 1 000 kilomètres, avec 10 à 12 sous-stations;

e) L'installation de réseaux d'irrigation et la mise en valeur de 2 millions d'acres de terres au total grâce à l'utilisation des eaux du haut barrage d'Assouan, y compris les superficies irriguées grâce à la première tranche des travaux du haut barrage.

Les chiffres et données susindiqués sont provisoires; les deux Parties les fixeront définitivement lorsqu'elles étudieront les détails du projet et lorsqu'elles le jugeront nécessaire au cours des travaux.

#### Article 2

Au titre de la coopération prévue à l'article premier du présent Accord, les tâches suivantes incomberont au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

a) Des organismes soviétiques dresseront le projet définitif, les plans techniques, le cahier des charges, un état de l'ampleur des travaux, d'après les conditions hydrauliques et les données de base fournies par la RAU, procéderont au besoin à des études et recherches et élaboreront le projet d'organisation des travaux pour l'achèvement du haut barrage d'Assouan jusqu'au profil définitif arrêté d'un commun accord entre les Parties.

Tous ces travaux seront effectués dans les plus brefs délais possibles afin que la construction du barrage puisse être achevée en 1967 jusqu'à la cote de 155 mètres et en 1968 jusqu'à son profil définitif;

b) Etude, fabrication, livraison et montage de toutes les vannes, y compris les dispositifs mécaniques et électriques indispensables à leur fonctionnement et les jeux nécessaires de pièces de rechange;

c) Etude, fabrication, livraison, montage, essai et mise en service de tout l'équipement de la centrale hydro-électrique et du nombre requis de vannes, de façon que ces groupes hydrauliques et ces vannes soient montés et puissent être mis en service dans les délais suivants:

Première tranche de trois groupes en 1967,

Deuxième tranche de trois groupes en 1968,

Troisième tranche de trois groupes en 1969,

Quatrième tranche de trois groupes en 1970.

Etude, fabrication, livraison, montage et essai de tout l'équipement (à l'exclusion de la fabrication et du montage des pylônes) de deux lignes de

power transmission lines, each extending 900 km from Aswan to Cairo, complete with three or four transformer sub-stations and compensating equipment, and approximately 1,000 km of 132-220-kilovolt power transmission lines, together with ten to twelve sub-stations complete with high-frequency relay protection and control and distribution centres, as shall be agreed between the two Parties, so as to make it possible for one 400-500-kilovolt power transmission line and the approximately 1,000 km of 132-220-kilovolt power transmission lines to be brought into satisfactory operation in 1967 and the second 400-500-kilovolt line in 1968.

Delivery of a full set of spare parts for all the above-mentioned equipment.

(*d*) The delivery and assembly of all additional building equipment necessary to complete the construction of the Aswan High Dam, and of all materials necessary to complete the construction of the Aswan High Dam which are unobtainable in the United Arab Republic, according to a time-table to be agreed between the Parties;

(*e*) The provision of the necessary technical assistance in construction; Soviet specialists in numbers to be agreed between the Parties shall be seconded from the USSR for this purpose;

(*f*) The provision, if the Government of the United Arab Republic so desires, of technical assistance in training nationals of the United Arab Republic in the USSR and in the United Arab Republic for work on the Aswan High Dam;

(*g*) The execution of specialized works by Soviet organizations. The nature of these works and the basic conditions for their execution are defined in the letters which have been exchanged by the two Parties on signing this Agreement;

(*h*) The conduct of tests to confirm the soundness of the Dam, and the conduct of final tests of the water-gates and the hydro-electric power station with the reservoir filled up to the 182-metre mark. It is understood that this condition shall be satisfied not later than 1975;

(*i*) The delivery, assembly and initial operation of the electrical and mechanical equipment required for the irrigation systems and land reclamation provided for in article 1 of this Agreement.

The above-mentioned time-limits are based on the condition that the Arab Party will provide the necessary data and ensure the fulfilment of its obligations as prescribed in this Agreement and as may be agreed between the Parties.

### *Article 3*

For the purpose of the repayment of the expenditure incurred by Soviet organizations in executing the planning, exploratory and research work provided



transport de force, d'une tension de 400 à 500 kilovolts et d'une longueur de 900 kilomètres chacune, entre Assouan et Le Caire, avec trois ou quatre sous-stations de transformation et des installations de compensation, ainsi que de lignes d'une tension de 132 à 220 kilovolts et d'une longueur totale d'environ 1 000 kilomètres, avec 10 à 12 sous-stations comprenant un relais protecteur de haute fréquence et des postes de dispatching, comme il sera convenu entre les Parties pour qu'une ligne de 400 à 500 kilovolts et les 1 000 kilomètres de lignes de 132 à 220 kilovolts soient mises en service d'une manière satisfaisante en 1967, et l'autre ligne de 400 à 500 kilovolts en 1968.

Livraison d'un jeu complet de pièces de rechange pour tout l'équipement susindiqué.

d) Livraison et montage de tout le matériel de construction supplémentaire nécessaire pour achever entièrement la construction du haut barrage d'Assouan, ainsi que de tous les matériaux nécessaires pour achever la construction du haut barrage et introuvables dans la RAU, dans les délais dont conviendront les Parties;

e) Assistance technique requise pour la construction, l'URSS devant envoyer à cet effet des spécialistes soviétiques dont le nombre sera fixé d'un commun accord entre les Parties;

f) Assistance technique, si le Gouvernement de la RAU le désire, pour donner, tant en URSS que dans la RAU, une formation professionnelle à des ressortissants de la République arabe unie qui travailleront au haut barrage d'Assouan;

g) Des organismes soviétiques exécuteront des travaux spécialisés. La nature de ces travaux ainsi que les principales modalités de leur exécution sont fixées par un échange de lettres entre les deux Parties, qui a lieu lors de la signature du présent Accord;

h) Essais pour vérifier la solidité du barrage et essais finals des vannes et de la station hydro-électrique, le réservoir étant rempli jusqu'à la cote de 182 mètres. Il est entendu que cette condition devra être remplie au plus tard en 1975;

i) Livraison, montage et mise en service de l'équipement électrique et mécanique nécessaire aux réseaux d'irrigation et à la mise en valeur des terres, comme il est prévu à l'article premier du présent Accord.

Les délais susindiqués ont été fixés étant entendu que la RAU fournira les données nécessaires et remplira les obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord et des arrangements que pourront conclure les Parties.

### Article 3

Pour le règlement des dépenses encourues par les organismes soviétiques au titre des projets, études et recherches prévus à l'article 2 du présent Accord,

for in article 2 of this Agreement and in delivering the water-gates, hydro-power units, machinery, equipment and materials from the USSR to the United Arab Republic at prices f.o.b. Soviet ports and assembling the same, as well as of the cost of travel to and from the United Arab Republic for Soviet specialists seconded to provide technical assistance under this Agreement, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall grant the Government of the United Arab Republic a loan up to the amount of 900 million roubles (one rouble is equivalent to 0.222168 gramme of fine gold).

If the aggregate amount of the expenses enumerated above exceeds the amount of the loan specified in this article, viz., 900 million roubles, the amount in excess shall be paid by the Government of the United Arab Republic by means of deliveries to the USSR of goods of the United Arab Republic in accordance with the Trade and Payments Agreements in force between the USSR and the United Arab Republic (Egyptian Region).

#### *Article 4*

The Government of the United Arab Republic shall repay the loan granted to it under article 3 of this Agreement in equal annual instalments over a period of twelve years, beginning one year after the date on which the construction of the Aswan High Dam to its full dimension is completed and the hydro-electric power station is ready for initial operation at a capacity of not less than 1 million Kw, but in any case not later than 1 January 1970; that part of the loan which is to be taken down from 1 January 1969 onwards for the completion of other works connected with the High Dam shall be repaid under the same conditions, repayment to begin one year after the completion of all works but in any case not later than 1 January 1972.

Interest on the loan, at the rate of 2.5 per cent per annum, shall accrue from the date on which the relevant portion of the loan is taken down, and shall be paid during the first quarter of the year following the year for which it is payable.

The date of the bill of lading shall be deemed to be the date on which the loan was taken down for the purchase of equipment, machinery and materials, and the date of rendering the account shall be deemed to be that on which the loan was taken down to pay for the planning, exploratory and research work, and also for the expenses connected with the secondment of Soviet specialists to the United Arab Republic.

#### *Article 5*

In addition to the terms of the preceding articles, the provisions of articles 3, 4, 7, 8, 9, 10, 11 and 12 of the Agreement concerning the provision by the Union of Soviet Socialist Republics of economic and technical assistance to the United Arab Republic in the construction of the first stage of the Aswan High Dam, dated 27 December 1958, and the terms of the letters of the same date

de la livraison par l'URSS à la RAU, f.o.b. ports soviétiques, et du montage des vannes, groupes hydrauliques, machines, installations et matériaux, ainsi que des frais de voyage aller et retour des spécialistes soviétiques envoyés dans la RAU pour prêter leur concours technique conformément au présent Accord, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques consentira au Gouvernement de la République arabe unie un crédit maximum de 900 millions de roubles (à 0,222168 gramme d'or fin).

Au cas où le total des dépenses énumérées ci-dessus dépasserait le crédit de 900 millions de roubles prévu dans le présent article, le Gouvernement de la République arabe unie réglera le solde par des livraisons à l'URSS de marchandises de la RAU conformément à l'Accord de commerce et de paiement en vigueur entre l'URSS et la RAU (région égyptienne).

#### *Article 4*

Le Gouvernement de la République arabe unie remboursera le crédit qui lui est consenti conformément à l'article 3 du présent Accord en versements annuels égaux s'échelonnant sur une période de douze ans qui commencera un an après l'achèvement de la construction du haut barrage d'Assouan jusqu'à son profil définitif et après la date à laquelle la centrale hydro-électrique pourra être mise en service avec une puissance d'au moins un million de kW, mais pas plus tard que le 1<sup>er</sup> janvier 1970; la partie du crédit qui sera utilisée à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1969 pour l'achèvement d'autres travaux sur le haut barrage sera remboursée dans les mêmes conditions, les versements devant commencer un an après l'achèvement de tous les travaux, mais pas plus tard que le 1<sup>er</sup> janvier 1972.

Un intérêt de 2,5 p. 100 courra à compter de la date d'utilisation de la partie correspondante du crédit et sera acquitté pendant le premier trimestre de l'année qui suivra celle pour laquelle il sera dû.

La date d'utilisation du crédit sera la date du connaissance pour l'équipement, les machines et les matériaux et la date du relevé de compte pour l'établissement des projets, les études et les recherches, ainsi que pour l'envoi de spécialistes soviétiques dans la RAU.

#### *Article 5*

Outre les conditions énoncées dans les articles précédents, les dispositions des articles 3, 4, 7, 8, 9, 10, 11 et 12 de l'Accord sur l'aide économique et technique fournie par l'Union des Républiques socialistes soviétiques à la République arabe unie pour la construction de la première tranche du haut barrage d'Assouan, en date du 27 décembre 1958, ainsi que les conditions fixées

which were exchanged between the Parties in connexion with the signature of the said Agreement, shall be applied in implementing the present Agreement and shall constitute an integral part thereof.

*Article 6*

This Agreement shall be ratified as soon as possible and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Cairo.

DONE at Moscow, on 27 August 1960, in duplicate in the Russian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics :  
ARKHIPOV

For the Government  
of the United Arab Republic :  
M. ARAFA

dans les lettres du même jour échangées entre les Parties à l'occasion de la signature dudit Accord s'appliquent au présent Accord et en font partie intégrante

*Article 6*

Le présent Accord sera soumis à ratification le plus tôt possible et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu au Caire.

FAIT à Moscou le 27 août 1960, en double exemplaire, en langues russe et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :  
ARKHIPOV

Pour le Gouvernement  
de la République arabe unie :  
M. ARAFA



**No. 5734**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
GHANA**

**Agreement for economic and technical co-operation.  
Signed at Moscow, on 4 August 1960**

*Official texts: Russian and English.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 26 June 1961.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
GHANA**

**Accord de coopération économique et technique. Signé à  
Moscou, le 4 août 1960**

*Textes officiels russe et anglais.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 26 juin 1961.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 5734. СОГЛАШЕНИЕ ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ И ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ ГАНОЙ

---

Исходя из дружественных отношений, существующих между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Ганой, оба Правительства договорились о заключении Соглашения, направленного на развитие экономического и технического сотрудничества между обеими странами. Это Соглашение основывается на взаимной выгоде, равенстве, уважении суверенитета и невмешательстве во внутренние дела Сторон.

*Статья 1*

Правительство Союза Советских Социалистических Республик соглашается оказать техническое содействие Республике Гане в проведении геолого-разведочных работ на полезные ископаемые, строительстве промышленных предприятий по производству стройматериалов, гидроэлектростанций средней мощности, предприятий по переработке сельскохозяйственного сырья, предприятий рыбной промышленности, создании государственных образцовых сельскохозяйственных ферм, а также в строительстве объектов в других отраслях экономики.

Перечень и мощность предприятий и других объектов, а также виды, сроки и объем технического содействия по каждому предприятию и объекту будут установлены Сторонами после того, как эксперты Сторон изучат необходимые данные для определения технической и экономической целесообразности строительства тех или других предприятий и объектов. Для этих целей советские организации направят в Гану за свой счет экспертов в количестве и сроки по согласованию с организациями Республики Ганы.

*Статья 2*

По просьбе Правительства Республики Ганы советские организации в сотрудничестве с ганскими организациями проведут изыскательские и исследовательские работы по предприятиям и объектам, которые будут сооружаться в Республике Гане при содействии Союза ССР.

Характер, объем и сроки выполнения изыскательских и исследовательских работ, характер участия Сторон в этих работах будут определены в дополни-



No. 5734. AGREEMENT FOR ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF GHANA. SIGNED AT MOSCOW, ON 4 AUGUST 1960

---

In accordance with the friendly relations existing between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Ghana, both Governments have concluded the following Agreement aimed at developing economic and technical co-operation between the two countries. This Agreement is based on mutual benefit, equality, respect for sovereignty and non-interference in each other's internal affairs.

*Article I*

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to render technical assistance to the Republic of Ghana in carrying out a geological survey for minerals, in the construction of industrial enterprises for the manufacture of building materials, hydroelectric power stations of medium capacity, enterprises for processing agricultural products, enterprises for fishing industry, and in setting up state model farms, as well as in the construction of projects in other fields of the economy.

The list and capacity of the enterprises and other projects, as well as the forms, periods and extent of technical assistance in respect of each enterprise and project shall be determined by the Parties when the experts of the Parties have studied the necessary data required for determining the economic and technical feasibility of the construction of these or other enterprises and projects. For these purposes the Soviet organisations shall depute to Ghana at their own cost experts in numbers and periods to be agreed upon with the organisations of the Republic of Ghana.

*Article II*

At the request of the Government of the Republic of Ghana Soviet organisations will carry out in co-operation with Ghanaian organisations prospecting and research work concerning the enterprises and projects to be established in the Republic of Ghana with the assistance of the Soviet Union.

The nature, extent of the prospecting and research work and the respective dates of completion thereof, together with the extent and nature of the partici-

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 December 1960, the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article X.

тельных соглашениях, которые будут заключены в соответствии с настоящим Соглашением.

На основе данных, полученных в результате указанных изысканий и исследований, советские организации дадут ганским организациям соответствующую информацию и консультации.

### *Статья 3*

Советские организации, помимо проведения предусмотренных в статье 2 изыскательских и исследовательских работ, готовы выполнить проектные работы по подлежащим к строительству при содействии Советского Союза предприятиям и объектам, поставить для этих предприятий и объектов оборудование и материалы, которые не могут быть изысканы в Республике Гане, а также оказать техническое содействие в строительстве (консультации и авторское наблюдение), монтаже и наладке оборудования и пуске предприятий в эксплуатацию, для чего направят в Республику Гану советских специалистов и квалифицированных рабочих на сроки и в количестве по согласованию Сторон. Советские организации также готовы оказать содействие в подготовке ганских специалистов для работы на предприятиях, которые будут строиться при содействии Советского Союза путем обучения их на месте, а также путем обучения на аналогичных советских предприятиях.

Виды и объем поставок оборудования и материалов и оказания технического содействия, в связи со строительством предусмотренных в статье 1 предприятий и объектов, будут согласовываться в каждом конкретном случае между Сторонами и определяться в дополнительных соглашениях, которые будут заключены в соответствии с настоящим Соглашением.

### *Статья 4*

Советские организации передадут Ганской Стороне техническую документацию, информацию и лицензии, необходимые для организации производства соответствующей продукции на построенных в соответствии с настоящим Соглашением предприятиях и объектах. Передача указанной документации и необходимых лицензий на производство будет осуществляться безвозмездно с оплатой ганскими организациями лишь фактических расходов советских организаций, связанных с изготовлением документации.

Передаваемая документация и лицензии будут использованы только в целях производства упомянутой выше продукции в границах Республики Ганы.

### *Статья 5*

Правительство Союза Советских Социалистических Республик предоставляет Правительству Республики Ганы кредит в сумме 160 млн. (сто шестьдесят миллионов) рублей (один рубль содержит 0,222168 грамма чистого золота) из 2,5% годовых на оплату выполняемых советскими организациями

pation of each of the Parties therein will be defined in further agreements to be concluded in accordance with the present Agreement.

On the basis of data obtained from the above-mentioned prospecting and research work Soviet organisations will give appropriate advice and information to the Ghanaian organisations.

### *Article III*

In addition to the prospecting and research work mentioned in Article II Soviet organisations will be prepared to carry out project design work for the enterprises and projects to be constructed with the assistance of the Soviet Union and supply for these enterprises and projects equipment and materials which are not available in the Republic of Ghana as well as render technical assistance in construction (consultations and designer's supervision), assembly and installation of the equipment and in regard to the initial operation of such projects. For these purposes the Soviet organisations will send to the Republic of Ghana Soviet specialists and skilled workers for such periods and in such numbers as may be agreed between the Parties. The Soviet organisations will also be prepared to assist in training Ghanaian specialists to be employed at the enterprises which will be constructed with the assistance of the Union of Soviet Socialist Republics, both by training them in Ghana and at similar Soviet enterprises.

The nature and extent of the equipment and materials to be supplied and the extent of the technical assistance to be rendered in connection with the construction of the enterprises and projects provided for in Article I, will be agreed upon between the Parties in each particular case and defined in further agreements to be concluded pursuant to the present Agreement.

### *Article IV*

The Soviet organisations will provide the Ghanaian organisations with all the technical documentation, information and licences required for organisation of the production of the corresponding products at the enterprises and projects constructed under the present Agreement. The said documentation and licences will be made available to Ghanaian organisations without charge, except for the actual expenses of the Soviet organisations incurred in the preparation of the said documentation.

The documentation and licences so provided will be used only for the above mentioned purpose within the territorial limits of the Republic of Ghana.

### *Article V*

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics will extend to the Government of the Republic of Ghana credit of the amount of 160 (one hundred and sixty) million roubles (one rouble contains 0.222168 grams of fine gold) at a rate of interest of 2.5% per year for the payment of the design

проектных работ и поставляемых из СССР в Гану оборудования и материалов, необходимых для предприятий и объектов, которые будут строиться при содействии Советского Союза в соответствии с настоящим Соглашением.

#### *Статья 6*

Правительство Республики Ганы будет погашать предоставляемый ему согласно статье 5 кредит по каждому предприятию и объекту в отдельности в течение 12 лет равными ежегодными долями, начиная через год после завершения комплектных поставок из СССР оборудования и материалов по данному предприятию или объекту.

Проценты по кредиту будут начисляться с даты использования соответствующей части кредита и уплачиваться в течение первого квартала года, следующего за годом, за который они начислены.

#### *Статья 7*

Погашение кредита и уплата начисленных по нему процентов будут производиться Правительством Республики Ганы путем поставок в Советский Союз ганских товаров и/или фунтами стерлингов, а также другой свободно-конвертируемой валютой по согласованию между Госбанком СССР и Банком Ганы.

Стороны будут за три месяца до наступления очередного года погашения кредита и уплаты процентов по нему согласовывать на каждый календарный год номенклатуру и цены товаров, а также количество и сроки их поставок.

При погашении кредита и уплате процентов по нему фунтами стерлингов или другой свободно-конвертируемой валютой пересчет фунтов стерлингов или другой свободно-конвертируемой валюты в рубли будет производиться по паритету этих валют на день платежа.

#### *Статья 8*

В целях учета использования и погашения кредита и оплаты начисленных по нему процентов Государственный Банк СССР и Банк Ганы откроют специальные кредитные счета и установят совместно технический порядок ведения указанных счетов и расчетов по кредиту.

#### *Статья 9*

Расходы советских организаций по командированию советских специалистов, за исключением специалистов, упомянутых в статье 1 настоящего

work to be carried out by the Soviet organisations and the equipment and materials to be delivered by the Union of Soviet Socialist Republics for the enterprises and projects to be constructed with the assistance of the Soviet Union under the present Agreement.

*Article VI*

Repayment by the Government of the Republic of Ghana of the credit granted to it under Article V shall be made separately with respect to each project developed pursuant to this Agreement, and in each case shall be made in 12 (twelve) equal consecutive annual payments, the first of such payments to be made one year after the date of completion of deliveries of equipment and materials from the Union of Soviet Socialist Republics for the specific project concerned.

Interest on the credit shall accrue from the date of utilization of the corresponding part of the credit and the interest owing for each calendar year shall be paid before the end of the first quarter of the next ensuing calendar year.

*Article VII*

Repayment of the credit and payment of the interest thereon will be made by the Government of the Republic of Ghana by means of deliveries to the Soviet Union of Ghanaian goods and/or in pounds sterling as well as in other freely convertible currency to be agreed upon between the State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics and the Bank of Ghana.

At least three months before the commencement of each calendar year in which the credit is to be repaid and interest thereon paid the Contracting Parties will review the nomenclature, prices, volume and dates of delivery of the goods to be supplied during such calendar year.

The conversion of pounds sterling or other freely convertible currency into roubles for the purpose of repaying the credit or payment of the interest accrued thereon shall be done on the basis of the respective currency's gold parity at the date of such payment.

*Article VIII*

For the purpose of keeping the necessary record of the utilization and repayment of the credit and the payment of the interest thereon the State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics and the Bank of Ghana will open special credit accounts and will jointly establish a technical procedure of deeping the accounts and making settlements in respect of the credit.

*Article IX*

Subject to Article I, the expenditures incurred by the Soviet organisations in sending Soviet specialists and skilled workmen to the Republic of Ghana and

Соглашения, и квалифицированных рабочих в Республику Гану и по приему в СССР ганских граждан для прохождения производственно-технического обучения и практики будут оплачиваться Правительством Республики Ганы в ганских фунтах путем зачисления соответствующих сумм на специальный счет, который Государственный Банк СССР откроет в Банке Ганы в пользу советских организаций, оказывающих эти услуги. Суммы с этого счета могут быть использованы на текущие расходы советских организаций в Республике Гане, а также, по согласованию между Государственным Банком СССР и Банком Ганы, на другие платежи.

В случае изменения паритета ганского фунта по отношению к фунту стерлингов, который в настоящее время составляет один ганский фунт за один фунт стерлингов, Государственный Банк СССР и Банк Ганы осуществят соответствующий пересчет сальдо по специальному счету, указанному в настоящей статье.

#### Статья 10

Выполнение непредусмотренных настоящим Соглашением изыскательских, исследовательских и проектных работ, поставка оборудования и материалов, командирование советских специалистов в Республику Гану и принятие на обучение ганских граждан в СССР будут производиться советскими организациями на основе контрактов, заключаемых с ганскими организациями, уполномоченными на то Правительством Республики Ганы.

В этих контрактах будут подробно определяться объемы, цены, сроки и другие условия поставок оборудования и материалов и оказания услуг по настоящему Соглашению.

Настоящее Соглашение подлежит ратификации в соответствии с установленным порядком в каждой стране и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Москве.

СОВЕРШЕНО в Москве « 4 » августа 1960 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик  
СКАЧКОВ

По уполномочию  
Правительства Республики  
Ганы  
Аye KUMI

in receiving Ghanaian citizens in the Union of Soviet Socialist Republics for industrial and technical training shall be paid by the Government of the Republic of Ghana in Ghanaian pounds by crediting the appropriate sums to a special account which the State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics will open with the Bank of Ghana for the Soviet organisations rendering these services.

Sums from this account may be used for the current expenses of the Soviet organisations in the Republic of Ghana and for such other purposes as may be mutually agreed between the State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics and the Bank of Ghana.

In the event of change in the parity of the Ghanaian pound in terms of the pound sterling (the present rate of exchange being one pound sterling equal to one Ghanaian pound), the State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics and the Bank of Ghana shall arrange for the necessary re-calculation of the balance on the special account mentioned in this Article.

#### *Article X*

The carrying out of the prospecting, research and designing work, supply of equipment and materials, sending of Soviet specialists to the Republic of Ghana as well as receiving Ghanaian citizens in the Union of Soviet Socialist Republics as stipulated in the present Agreement will be effected by the Soviet organisations on the basis of contracts to be concluded with the Ghanaian organisations authorised for that purpose by the Government of the Republic of Ghana.

These contracts shall specify in detail the extent, prices terms and other conditions of the supply of the equipment and materials and of services to be rendered under this Agreement.

This Agreement shall be ratified in accordance with the procedure existing in each country and will come into force on the date of exchange of the instruments of ratification which is to take place in Moscow.

DONE in Moscow this 4th day of August, 1960 in two original copies each in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics :  
СКАЧКОВ

On behalf of the Government  
of the Republic of Ghana :  
Aye KUMI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5734. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DU GHANA. SIGNÉ À MOSCOU, LE 4 AOÛT 1960

Vu les relations d'amitié qui existent entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République du Ghana, les deux Gouvernements ont décidé de conclure un Accord en vue de développer la coopération économique et technique entre les deux pays. Cet Accord se fonde sur les principes de l'avantage mutuel, de l'égalité, du respect de la souveraineté et de la non-intervention dans les affaires intérieures des Parties.

*Article premier*

Le Gouvernement de l'Union soviétique accepte de fournir à la République du Ghana une assistance technique aux fins suivantes : prospection minière, mise en place d'entreprises industrielles de matériaux de construction, de centrales hydro-électriques de moyenne puissance, d'entreprises de transformation de produits agricoles et d'entreprises pour l'industrie de la pêche, création de fermes d'État modèles et construction d'installations dans d'autres branches de l'économie.

La liste des entreprises et installations, qui indiquera leur capacité ainsi que la nature, la durée et l'importance de l'assistance technique à fournir au titre de chaque entreprise ou installation, sera établie par les Parties après que leurs experts auront étudié les données nécessaires pour déterminer si, du point de vue technique et économique, il y a lieu de construire telle ou telle entreprise ou installation. A cet effet, les organismes soviétiques enverront, au Ghana, à leurs frais, des experts dont le nombre et la durée de séjour seront fixés d'un commun accord avec les organismes de la République du Ghana.

*Article 2*

A la demande du Gouvernement de la République du Ghana, des organismes soviétiques procéderont, en coopération avec des organismes ghanéens, à des études et recherches sur les entreprises et installations qui seront construites dans la République du Ghana avec l'assistance de l'Union soviétique.

La nature, la portée et les délais d'exécution desdites études et recherches, ainsi que la nature de la participation des Parties à ces travaux, seront définis dans des accords additionnels conclus conformément au présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 décembre 1960, date de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 10.



Sur la base des données fournies par lesdites études et recherches, les organismes soviétiques donneront aux organismes ghanéens les renseignements et les avis appropriés.

### *Article 3*

En plus de l'exécution des études et recherches prévues à l'article 2, les organismes soviétiques sont disposés à établir le projet des entreprises et installations qui devront être mises en place avec l'assistance de l'Union soviétique, à fournir pour ces entreprises et installations l'équipement et les matériaux qu'il est impossible de se procurer dans la République du Ghana, ainsi qu'à prêter leur concours technique pour les travaux de construction (les auteurs des plans donnant des avis et surveillant les travaux), le montage et le réglage de l'équipement et la mise en service des entreprises, et ils enverront à cet effet dans la République du Ghana des spécialistes et des ouvriers qualifiés soviétiques dont l'effectif et la durée de séjour seront fixés d'un commun accord entre les Parties. Les organismes soviétiques sont également disposés à aider à préparer des spécialistes ghanéens pour les entreprises qui seront construites avec l'assistance de l'Union soviétique, en leur donnant une formation sur place ou dans des entreprises soviétiques analogues.

La nature et la quantité de l'équipement, des matériaux et de l'assistance technique à fournir pour la construction des entreprises et installations prévues à l'article premier seront déterminées d'un commun accord entre les Parties dans chaque cas particulier et seront indiquées dans des accords additionnels conclus conformément au présent Accord.

### *Article 4*

Les organismes soviétiques communiqueront aux organismes ghanéens la documentation technique, les renseignements et les brevets nécessaires pour organiser la production dans les entreprises et installations construites conformément au présent Accord. Lesdits documents et les brevets d'exploitation nécessaires seront communiqués gratuitement, seuls les frais effectifs encourus par les organismes soviétiques pour l'établissement de la documentation étant à la charge des organismes ghanéens.

La documentation et les brevets communiqués ne seront utilisés qu'aux fins de la production susmentionnée, dans les limites territoriales de la République du Ghana.

### *Article 5*

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques accorde au Gouvernement de la République du Ghana un crédit de 160 (cent soixante) millions de roubles (un rouble équivalant à 0,222168 gramme d'or fin), à 2,5 p. 100 d'intérêt par an, pour le paiement des travaux de planification des

organismes soviétiques, ainsi que de l'équipement et des matériaux fournis par l'URSS au Ghana au titre des entreprises et installations qui seront construites avec l'assistance de l'Union soviétique conformément au présent Accord.

#### *Article 6*

Le Gouvernement de la République du Ghana remboursera le crédit qui lui est consenti conformément à l'article 5 en effectuant séparément, pour chaque entreprise ou installation, des versements annuels égaux s'échelonnant sur une période de 12 ans, à compter d'un an après que l'URSS aura livré tout l'équipement et tous les matériaux prévus pour ladite entreprise ou installation.

Les intérêts courront à compter de la date d'utilisation de la partie correspondante du crédit et seront acquittés pendant le premier trimestre de l'année qui suivra celle pour laquelle ils seront dus.

#### *Article 7*

Le Gouvernement de la République du Ghana remboursera le crédit et acquittera les intérêts y relatifs par des livraisons de marchandises ghanéennes en Union soviétique et/ou par des versements soit en livres sterling soit en une autre monnaie librement convertible dont conviendront la Banque d'État de l'URSS et la Banque du Ghana.

Trois mois avant le début de chaque année de remboursement du crédit et de règlement des intérêts correspondants, les Parties établiront pour chaque année civile la liste et le prix des marchandises ainsi que leur quantité et les délais de livraison.

Lors du remboursement du crédit et du règlement des intérêts correspondants en livres sterling ou en une autre monnaie librement convertible, la conversion de ces monnaies en roubles se fera au taux de change pratiqué à la date du versement.

#### *Article 8*

Aux fins de la comptabilité relative à l'utilisation et au remboursement du crédit ainsi qu'au règlement des intérêts correspondants, la Banque d'État de l'URSS et la Banque du Ghana ouvriront des comptes spéciaux et arrêteront conjointement les modalités techniques de la tenue de ces comptes et des règlements au titre du crédit.

#### *Article 9*

Les dépenses encourues par les organismes soviétiques pour l'envoi dans la République du Ghana de spécialistes et de travailleurs qualifiés soviétiques, exception faite des experts mentionnés à l'article premier du présent Accord, et pour l'accueil en URSS des ressortissants ghanéens qui viendront y faire un stage d'études et de formation techniques seront remboursées par le Gouverne-

ment de la République du Ghana en livres ghanéennes, les sommes correspondantes étant versées à un compte spécial que la Banque d'État de l'URSS ouvrira à la Banque du Ghana au nom des organismes soviétiques qui assureront ces services. Les montants inscrits à ce compte pourront être utilisés pour le paiement des dépenses courantes des organismes soviétiques dans la République du Ghana ainsi que pour d'autres paiements dont conviendront la Banque d'État de l'URSS et la Banque du Ghana.

Au cas où le taux de change de la livre ghanéenne par rapport à la livre sterling, qui est actuellement d'une livre ghanéenne pour une livre sterling, viendrait à changer, la Banque d'État de l'URSS et la Banque du Ghana ajusteront en conséquence le solde inscrit au compte spécial mentionné dans le présent article.

#### *Article 10*

Les organismes soviétiques s'acquitteront des tâches prévues par le présent Accord, à savoir les études, recherches et projets, la fourniture d'équipement et de matériaux, l'envoi de spécialistes soviétiques dans la République du Ghana et la formation de ressortissants ghanéens en URSS, sur la base de contrats passés avec les organismes ghanéens habilités à cet effet par le Gouvernement ghanéen.

Lesdits contrats fixeront de façon détaillée les quantités, les prix, les délais de livraison et autres modalités de l'envoi d'équipement et de matériaux et de la fourniture de services au titre du présent Accord.

Le présent Accord sera soumis à ratification conformément à la procédure établie de chacune des Parties et il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

FAIT à Moscou le 4 août 1960, en double exemplaire, en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :  
SKATCHKOV

Pour le Gouvernement  
de la République du Ghana :

Aye KUMI



No. 5735

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
ITALY**

**Cultural Agreement. Signed at Moscow, on 9 February 1960**

*Official texts: Russian and Italian.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 26 June 1961.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
ITALIE**

**Accord culturel. Signé à Moscou, le 9 février 1960**

*Textes officiels russe et italien.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 26 juin 1961.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 5735. КУЛЬТУРНОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ  
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И  
ИТАЛЬЯНСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

---

Правительства Союза Советских Социалистических Республик и Итальянской Республики будучи убеждены, что лучшее понимание между народами СССР и Италии посредством более тесных контактов в области культуры, искусства, науки, техники и спорта отвечает общим интересам и является полезным вкладом в дело укрепления международных отношений на мирной основе, пришли к нижеследующему:

*Статья 1*

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон будет способствовать изучению языка, литературы, искусства, науки и техники другой стороны посредством учреждения кафедр в своей стране, а также посредством проведения соответствующих конференций.

*Статья 2*

Высокие Договаривающиеся Стороны будут поощрять поездки профессоров высших учебных заведений, педагогов и студентов, ученых, техников, писателей, артистов, журналистов, работников радио и телевидения, а также, в общем, лиц и групп, занимающихся артистической, научной, технической и другой деятельностью подобного рода.

*Статья 3*

Высокие Договаривающиеся Стороны учредят стипендии как годовые, так и краткосрочные, которые позволят гражданам обеих стран начать или продолжить обучение или исследования или же завершить их научную, техническую и художественную подготовку в другой стране.

*Статья 4*

Высокие Договаривающиеся Стороны, с целью заключения специального соглашения, изучат условия, на основе которых они смогут признать равноценность дипломов и званий, выдаваемых или присваиваемых университетами и др. учебными заведениями.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 5735. ACCORDO CULTURALE TRA L'UNIONE DELLE  
REPUBBLICHE SOCIALISTE SOVIETICHE E LA RE-  
PUBBLICA ITALIANA

---

Il Governo dell'Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche ed il Governo della Repubblica Italiana, convinti che una maggiore comprensione tra i popoli sovietico e italiano, attraverso più stretti contatti nel campo culturale, artistico, scientifico, tecnico e sportivo sia nel comune interesse e rappresenti un utile contributo al consolidamento di pacifici rapporti internazionali, hanno convenuto quanto segue :

*Articolo 1*

Ciascuna delle Alte Parti contraenti favorirà lo studio della lingua, della letteratura, dell'arte, della scienza e della tecnica dell'altra mediante l'istituzione di cattedre nel proprio Paese, nonché l'organizzazione di conferenze.

*Articolo 2*

Le Alte Parti contraenti promuoveranno visite di professori di Istituti di istruzione superiore, di altro personale insegnante e di studenti, di scienziati, tecnici, letterati, artisti, giornalisti e personale della radiotelevisione, nonché in genere di persone o gruppi che esplicano attività artistiche, scientifiche, tecniche ed altre attività di natura analoga.

*Articolo 3*

Le Alte Parti contraenti istituiranno borse di studio, sia annuali che di breve durata, che consentano ai cittadini dei due Paesi di iniziare o proseguire studi o ricerche o completare la loro preparazione scientifica, tecnica, artistica nell'altro Paese.

*Articolo 4*

Le Alte Parti contraenti studieranno, allo scopo di concludere un accordo speciale, le condizioni alle quali esse potranno riconoscere l'equivalenza dei titoli e qualifiche rilasciati o attribuiti dalle loro Università o dagli altri Istituti d'istruzione.

*Статья 5*

Высокие Договаривающиеся Стороны будут содействовать переводу и изданию на своей территории произведений, изданных на территории другой стороны и имеющих большую художественную и научно-техническую ценность.

*Статья 6*

Высокие Договаривающиеся Стороны будут поощрять контакты и обмен информацией и документацией между Академиями и другими культурными и научными учреждениями обеих стран по вопросам, представляющим взаимный интерес.

*Статья 7*

Высокие Договаривающиеся Стороны согласились оказывать всяческое содействие развитию туризма. Они согласились, что необходимо поощрять поездки как можно большего числа туристов в обе страны и оказывать им всяческое содействие в ознакомлении с жизнью соответствующих народов. С этой целью они обязуются насколько это возможно облегчить формальности, связанные с туристскими поездками.

Высокие Договаривающиеся Стороны убеждены, что развитие туризма будет содействовать дальнейшему улучшению советско-итальянских отношений.

*Статья 8*

Высокие Договаривающиеся Стороны, в целях обеспечения библиотек обеих стран наиболее важными изданиями научного, художественного и литературного характера, будут поощрять все виды обмена между публичными библиотеками, высшими учебными заведениями, Академиями и другими научными, художественными и культурными учреждениями обеих стран.

*Статья 9*

Высокие Договаривающиеся Стороны, в соответствии со статьей 14, будут поощрять более глубокое ознакомление с культурой соответствующих стран посредством обмена:

а) книгами, периодическими изданиями как на родном языке, так и в переводе, микрофильмами исключительно культурного, художественного, научного и технического характера;

б) научными и техническими выставками, художественными выставками, выставками книг по искусству и науке; выставками кустарно-прикладных изделий;



*Articolo 5*

Le Alte Parti contraenti favoriranno la traduzione e la pubblicazione sul proprio territorio di opere pubblicate sul territorio dell'altra Parte ed aventi un grande valore artistico e scientifico-tecnico.

*Articolo 6*

Le Alte Parti contraenti favoriranno i contatti e gli scambi d'informazione e documentazione fra le Accademie e le altre istituzioni culturali e scientifiche dei due Paesi per le questioni che interessano ambo le Parti.

*Articolo 7*

Le Alte Parti contraenti convengono di contribuire nel modo più ampio allo sviluppo del turismo. Esse considerano necessario favorire i viaggi del massimo numero possibile di turisti nei loro due Paesi e di dar loro ogni assistenza per conoscere il modo di vita dei rispettivi popoli. A tal fine si impegnano ad alleggerire per quanto possibile le formalità relative ai viaggi turistici.

Le Alte Parti contraenti sono convinte che lo sviluppo del turismo contribuirà a migliorare ulteriormente i rapporti sovietico-italiani.

*Articolo 8*

Le Alte Parti contraenti, allo scopo di provvedere le Biblioteche dei due Paesi delle più importanti pubblicazioni scientifiche, artistiche e letterarie, promuoveranno lo scambio nelle sue varie forme di tali pubblicazioni tra le Biblioteche pubbliche, gli Istituti di istruzione superiore, le Accademie e le altre istituzioni scientifiche, artistiche e culturali dei due Paesi.

*Articolo 9*

Le Alte Parti contraenti, conformemente all'articolo 14, favoriranno una più profonda conoscenza delle rispettive culture per mezzo dello scambio :

a) di libri e di pubblicazioni periodiche in lingua originale o in traduzione nonchè di microfilm a carattere esclusivamente culturale, artistico, scientifico e tecnico;

b) di esposizioni scientifiche e tecniche, di mostre d'arte, di libri d'arte e scientifici, d'arte applicata e d'artigianato;

- в) радио- и телепередачами в области культуры, искусства, науки и техники;
- г) документальными фильмами;
- д) научно-техническими и культурными делегациями.

Высокие Договаривающиеся Стороны соглашаются, кроме того, проводить периодически « недели кинофильма » или премьеры отдельных фильмов в целях популяризации достижений киноискусства обеих стран.

#### *Статья 10*

Высокие Договаривающиеся Стороны, в соответствии со статьей 14, будут способствовать увеличению числа театральных и музыкальных выступлений и, в частности, выступлений художественных коллективов, оркестров и отдельных исполнителей в соответствующих странах на коммерческой основе, продаже и покупке художественных фильмов, грампластинок и проведении встреч и соревнований между советскими и итальянскими спортсменами.

#### *Статья 11*

Для осуществления настоящего Соглашения Высокие Договаривающиеся Стороны учредят на равноправных основах Смешанную комиссию, которая будет созываться, по крайней мере, один раз в год, ноочередно в СССР и в Италии, в Москве — под председательством Председателя Государственного комитета по культурным связям с зарубежными странами при Совете Министров СССР или лица, им назначенного, в Риме — под председательством Министра иностранных дел Италии или лица, им назначенного.

#### *Статья 12*

Смешанная комиссия должна будет заняться разработкой подробной годовой программы и, по возможности, соответствующего календарного плана, контролировать и координировать их осуществление, поощряя инициативу учреждений и организаций, осуществляющих деятельность, предусмотренную настоящим Соглашением. Предложения обеих Сторон для включения в годовую программу должны представляться на рассмотрение Смешанной комиссии как можно раньше и во всяком случае не позднее чем за месяц до ее созыва.

#### *Статья 13*

Придавая большое значение взаимному ознакомлению народов с образом жизни друг друга, Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются также поощрять свободную инициативу в области культурных и научных связей между советскими и итальянскими неправительственными организациями.

c) di trasmissioni radiotelevisive nel campo della cultura, dell'arte, della scienza e della tecnica;

d) di film documentari;

e) di delegazioni scientifico-tecniche e culturali.

Le Alte Parti contraenti inoltre concordano di organizzare periodicamente delle « settimane del film » oppure delle prime visioni di singoli film, allo scopo di divulgare i risultati conseguiti nell'arte cinematografica da parte dei due Paesi.

#### *Articolo 10*

Le Alte Parti contraenti, conformemente all'articolo 14, favoriranno l'incremento numerico delle manifestazioni teatrali e musicali e, in particolare, delle rappresentazioni di complessi artistici, di orchestre e di singoli artisti su basi commerciali nei rispettivi Paesi, l'acquisto e la vendita di film a soggetto e di dischi nonchè lo svolgimento di incontri e di gare tra sportivi sovietici e italiani.

#### *Articolo 11*

Per l'esecuzione del presente Accordo le Alte Parti contraenti costituiranno, su basi paritetiche, una Commissione Mista che si riunirà, almeno una volta all'anno, alternativamente nell'URSS e in Italia, a Mosca sotto la presidenza del Presidente del Comitato di Stato per le Relazioni Culturali con l'Estero presso il Consiglio dei Ministri dell'URSS o di persona da lui designata e a Roma sotto la presidenza del Ministro degli Affari Esteri d'Italia o di persona da lui designata.

#### *Articolo 12*

La Commissione Mista avrà il compito di elaborare il programma annuale particolareggiato e, per quanto possibile, il relativo calendario nonchè di controllarne e coordinarne la realizzazione promuovendo le iniziative di enti e organizzazioni che svolgono attività previste nel presente Accordo. Le proposte delle due Parti da includersi nel programma annuale dovranno essere presentate per l'esame della Commissione Mista al più presto possibile e comunque non più tardi di un mese prima della riunione della Commissione stessa.

#### *Articolo 13*

Annettendo una grande importanza alla reciproca conoscenza del modo di vita dei rispettivi popoli, le Alte Parti contraenti s'impegnano ad incoraggiare le libere iniziative nel campo delle relazioni culturali e scientifiche tra le organizzazioni non governative sovietiche e italiane.

Составление годового плана культурного и научно-технического обмена, которым будет заниматься советско-итальянская Смешанная комиссия, не исключает проведения также и других мероприятий в области культурных и научно-технических связей как по государственной линии, так и по линии неправительственных организаций и отдельных граждан обеих стран. При этом имеется в виду, что Смешанная комиссия или правительственные органы другой договаривающейся стороны будут своевременно информироваться о всякой инициативе в области культурных и научно-технических связей, которые не входят в годовой план.

#### *Статья 14*

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются осуществлять всю деятельность, предусмотренную настоящим Соглашением, на основе взаимности и в полном согласии с законами и порядками соответствующей страны. При осуществлении этой деятельности будет строго соблюдаться принцип невмешательства во внутренние дела другой стороны.

#### *Статья 15*

Настоящее Соглашение подлежит ратификации как можно скорее и вступит в силу с момента обмена ратификационными грамотами, который состоится в Риме.

#### *Статья 16*

Настоящее Соглашение заключено на неограниченный срок и остается в силе до тех пор, пока не будет денонсировано одной из Договаривающихся Сторон. В таком случае Соглашение теряет свою силу через шесть месяцев после заявления о денонсации.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО мы, нижеподписавшиеся Уполномоченные, подписали настоящее Соглашение и поставили под ним свои печати.

СОВЕРШЕНО в Москве 9 февраля 1960 года в двух экземплярах на русском и на итальянском языках; оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Союза  
Советских Социалистических  
Республик  
Г. ЖУКОВ

За Правительство  
Итальянской Республики  
G. PELLA  
Д. Пелла

Москва, 9 февраля 1960 года

La formazione del piano annuale di scambi culturali e scientifico-tecnici da parte della Commissione Mista sovietico-italiana non esclude lo svolgimento di altre iniziative nel campo delle relazioni culturali e scientifico-tecniche sia al livello statale che a quello di organizzazioni non statali e di singoli cittadini dei due Paesi. Resta inteso che la Commissione Mista o gli organi governativi dell'altra Parte contraente verranno informati in tempo utile di ogni iniziativa nel campo delle relazioni culturali e scientifico-tecniche che non rientri nel piano annuale.

#### *Articolo 14*

Le Alte Parti contraenti s'impegnano a che tutte le attività previste dal presente Accordo si svolgano sulla base della reciprocità e in piena conformità con le leggi ed i regolamenti in vigore nei rispettivi Paesi. Nell'attuazione di tali attività si ottempererà rigorosamente al principio della non ingerenza nelle questioni interne dell'altra Parte.

#### *Articolo 15*

Il presente Accordo sarà ratificato al più presto possibile ed entrerà in vigore al momento dello scambio degli strumenti di ratifica che avrà luogo a Roma.

#### *Articolo 16*

Il presente Accordo è concluso senza limiti di tempo e resterà in vigore fino a che non sia denunciato da una delle Parti contraenti. In tal caso l'Accordo cesserà di aver vigore sei mesi dopo la notifica della denuncia.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti Plenipotenziari hanno firmato il presente Accordo e vi hanno apposto i propri sigilli.

FATTO a Mosca 9 febbraio 1960 in duplice originale in lingua russa ed in lingua italiana, ambedue i testi facendo ugualmente fede.

Per il Governo  
dell'Unione delle Repubbliche  
Socialiste Sovietiche :  
Г. ЖУКОВ  
G. ZHUKOV

Per il Governo  
della Repubblica Italiana :

G. PELLA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5735. CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE ITALIAN REPUBLIC. SIGNED AT MOSCOW, ON 9 FEBRUARY 1960

---

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Italian Republic, convinced that a better understanding between the peoples of the USSR and Italy through closer contacts in the fields of culture, art, science, technology and sport would be in their common interest and would make a useful contribution to the cause of strengthening international relations on a peaceful basis, have agreed as follows :

*Article 1*

Each of the High Contracting Parties shall promote the study of the language, literature, art, science and technology of the other Party by establishing professorial chairs in its country and by holding appropriate conferences.

*Article 2*

The High Contracting Parties shall encourage visits by teachers from higher educational establishments, other teaching personnel, students, scientists, technicians, writers, artists, journalists, radio and television personnel and, in general, persons and groups engaging in artistic, scientific, technical and similar activity.

*Article 3*

The High Contracting Parties shall institute annual and short-term scholarships to enable the nationals of either country to undertake or pursue studies or research or to complete their scientific, technical and artistic training in the other country.

*Article 4*

The High Contracting Parties shall study, with a view to concluding a special agreement, the conditions under which they can recognize the equivalence of degrees and titles awarded or conferred by universities and other educational establishments.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 April 1961, upon the exchange of the instruments of ratification at Rome, in accordance with article 15.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5735. ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 9 FÉVRIER 1960

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République italienne, convaincus qu'il est de l'intérêt commun du peuple soviétique et du peuple italien de mieux se comprendre grâce à des contacts plus étroits dans les domaines culturel, artistique, scientifique, technique et sportif et que cela contribuera utilement à renforcer des relations internationales pacifiques, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Chacune des Hautes Parties contractantes favorisera l'étude de la langue, de la littérature, de l'art, de la science et de la technique de l'autre Partie par la fondation de chaires d'enseignement sur son territoire ainsi que par l'organisation de conférences.

*Article 2*

Les Hautes Parties contractantes encourageront les visites de professeurs de l'enseignement supérieur, d'autres enseignants, d'étudiants, de savants, de techniciens, de gens de lettres, d'artistes, de journalistes et de personnel de la radio et de la télévision, ainsi que, d'une façon générale de personnes ou de groupes exerçant des activités artistiques, scientifiques, techniques ou d'autres activités analogues.

*Article 3*

Les Hautes Parties contractantes créeront des bourses d'études annuelles ou de courte durée qui permettront à des ressortissants de chacun des deux pays d'entreprendre ou de poursuivre des études ou des recherches ou de parfaire leur formation scientifique, technique ou artistique dans l'autre pays.

*Article 4*

En vue de conclure un accord spécial à cet effet, les Hautes Parties contractantes étudieront les conditions dans lesquelles elles pourront reconnaître l'équivalence des diplômes et des grades conférés par leurs universités et autres établissements d'enseignement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 avril 1961, date de l'échange des instruments de ratification à Rome, conformément à l'article 15.

*Article 5*

Each High Contracting Party shall promote the translation and publication in its territory of works of great artistic, scientific and technical merit published in the territory of the other Party.

*Article 6*

The High Contracting Parties shall encourage contacts and the exchange of information and documentation between the Academies and other cultural and scientific institutions of the two countries on questions of mutual interest.

*Article 7*

The High Contracting Parties have agreed to afford every assistance in developing tourism. They have agreed that it is necessary to encourage visits to the two countries by as many tourists as possible and to give them every assistance in acquainting themselves with the way of life of the peoples concerned. To that end they undertake to facilitate so far as possible the formalities connected with tourist travel.

The High Contracting Parties are convinced that the development of tourism will promote the further improvement of Soviet-Italian relations.

*Article 8*

In order to ensure that the libraries of the two countries are supplied with the most important scientific, artistic and literary publications, the High Contracting Parties shall encourage exchange arrangements of all kinds between the public libraries, higher educational establishments, Academies and other scientific, artistic and cultural institutions of the two countries.

*Article 9*

The High Contracting Parties shall foster, in accordance with article 14, a more thorough knowledge of the culture of their respective countries through the exchange of :

(a) Books and periodicals in the original language and in translation, and microfilms of an exclusively cultural, artistic, scientific and technical nature;

(b) Scientific and technical exhibitions and exhibitions of art, of books on art and science and of useful arts and handicrafts;

(c) Radio and television broadcasts on cultural, artistic, scientific and technical subjects;

(d) Documentary films;

(e) Scientific, technical and cultural delegations.



*Article 5*

Chacune des Hautes Parties contractantes favorisera la traduction et la publication, sur son territoire, d'ouvrages publiés sur le territoire de l'autre partie et ayant une grande valeur artistique ou scientifique et technique.

*Article 6*

Les Hautes Parties contractantes favoriseront les contacts et les échanges de renseignements et de documentation entre les académies et autres institutions culturelles et scientifiques des deux pays pour les questions intéressant l'une et l'autre Partie.

*Article 7*

Les Hautes Parties contractantes conviennent de faire tout ce qui est en leur pouvoir pour développer le tourisme. Elles jugent nécessaire d'encourager le plus grand nombre possible de touristes à se rendre dans leurs deux pays et de leur accorder toute l'aide voulue pour qu'ils puissent connaître le mode de vie de l'un et l'autre peuple. A cette fin, elles s'engagent à simplifier autant que possible les formalités relatives aux voyages touristiques.

Les Hautes Parties contractantes sont convaincues que le développement du tourisme contribuera à améliorer encore les relations soviéto-italiennes.

*Article 8*

Pour procurer aux bibliothèques des deux pays les ouvrages scientifiques, artistiques et littéraires les plus importants, les Hautes Parties contractantes favoriseront à tous les points de vue l'échange de ces publications entre les bibliothèques publiques, les établissements d'enseignement supérieur, les académies et autres institutions scientifiques, artistiques et culturelles des deux pays.

*Article 9*

Conformément à l'article 14, les Hautes Parties contractantes aideront à mieux faire connaître la culture des deux pays grâce à l'échange :

- a) De livres et périodiques dans l'original ou en traduction, de microfilms, de caractère exclusivement culturel, artistique scientifique ou technique;
- b) D'expositions scientifiques, techniques ou artistiques, d'expositions de livres d'art et d'ouvrages scientifiques, d'expositions intéressant les arts appliqués et l'artisanat;
- c) De programmes radiophoniques et télévisés d'ordre culturel, artistique et technique;
- d) De films documentaires;
- e) De délégations scientifiques, techniques et culturelles.

The High Contracting Parties further agree to hold periodic "film weeks" or individual film *premières* in order to popularize the cinematographic art achievements of the two countries.

#### *Article 10*

The High Contracting Parties shall promote, in accordance with article 14, an increase in the number of theatrical and musical performances and, in particular, of performances by artistic groups, orchestras and individual performers on a commercial basis in the two countries, as well as the sale and purchase of feature films and gramophone records and the holding of meetings and contests between Soviet and Italian sports teams.

#### *Article 11*

For the purpose of applying this Agreement, the High Contracting Parties shall establish, on a basis of equal rights, a Mixed Commission which shall meet at least once a year alternately in the USSR and Italy, in Moscow under the chairmanship of the Chairman of the State Committee for Cultural Relations with Foreign Countries of the Council of Ministers of the USSR, or a person appointed by him, and at Rome under the chairmanship of the Minister for Foreign Affairs of Italy, or a person appointed by him.

#### *Article 12*

It shall be the function of the Mixed Commission to draw up a detailed annual programme and, in so far as possible, time-table therefor and to supervise and co-ordinate their implementation, encouraging initiative on the part of the institutions and organizations which carry on the activity provided for in this Agreement. Proposals by the two Parties for inclusion in the annual programme shall be submitted to the Mixed Commission for examination as early as possible and in any case not later than one month before its meeting.

#### *Article 13*

Attaching great importance to the spread, among their respective peoples, of knowledge of each other's way of life, the High Contracting Parties also undertake to encourage free initiative in the matter of cultural and scientific relations between Soviet and Italian non-governmental organizations.

The establishment of an annual plan of cultural, scientific and technical exchange, which is to be the task of the Soviet-Italian Mixed Commission, shall not preclude the application of other measures in the matter of cultural, scientific and technical relations, whether at the State level, at the level of non-governmental organizations, or on the part of individual nationals of the two countries. It is understood in this connexion that the Mixed Commission or

Les Hautes Parties contractantes conviennent en outre d'organiser périodiquement des « semaines du film » ou des premières cinématographiques pour faire connaître les réalisations de l'art cinématographique dans les deux pays.

#### *Article 10*

Conformément à l'article 14, les Hautes Parties contractantes aideront à accroître le nombre des spectacles théâtraux et musicaux, notamment des représentations de groupes artistiques, d'orchestres et d'artistes isolés organisées sur une base commerciale dans chacun des deux pays et favoriseront l'achat et la vente de films de mise en scène et de disques, ainsi que l'organisation de rencontres et de compétitions entre sportifs soviétiques et italiens.

#### *Article 11*

Pour l'exécution du présent Accord, les Hautes Parties contractantes constitueront, sur une base paritaire, une Commission mixte qui se réunira au moins une fois par an, alternativement en URSS et en Italie, et qui sera présidée à Moscou par le Président du Comité d'État pour les relations culturelles avec l'étranger, qui relève du Conseil des ministres de l'URSS, ou par une personne qu'il aura désignée, et à Rome par le Ministre des affaires étrangères d'Italie ou par une personne qu'il aura désignée.

#### *Article 12*

La Commission mixte sera chargée d'élaborer un programme annuel détaillé et, dans la mesure du possible, le calendrier s'y rapportant, ainsi que d'en contrôler et d'en coordonner l'exécution en favorisant l'initiative des organismes et institutions qui exerceront les activités prévues dans le présent Accord. Les propositions des deux Parties pour inclusion dans le programme annuel devront être présentées à la Commission mixte dès que possible et au plus tard un mois avant la réunion de la Commission.

#### *Article 13*

Les Hautes Parties contractantes, accordant une grande importance à la connaissance réciproque du mode de vie des deux peuples, s'engagent à encourager la libre initiative dans le domaine des relations culturelles et scientifiques entre les organisations non gouvernementales soviétiques et italiennes.

L'établissement du plan annuel d'échanges culturels, scientifiques et techniques par la Commission mixte soviéto-italienne n'exclut pas d'autres initiatives dans le domaine des relations culturelles, scientifiques et techniques, au niveau gouvernemental comme au niveau des organisations non gouvernementales et des particuliers des deux pays. Il est entendu que la Commission mixte ou les organes gouvernementaux de l'autre Partie contractante seront informés en temps

the governmental authorities of the other Contracting Party will be notified promptly of any initiative taken, in the matter of cultural, scientific or technical relations, outside the scope of the annual plan.

*Article 14*

The High Contracting Parties undertake to carry on all the activity provided for in this Agreement on a basis of reciprocity and entirely in accordance with the laws and regulations of the country concerned. In carrying on the said activity, the principle of non-interference in the domestic affairs of the other Party shall be strictly observed.

*Article 15*

This Agreement shall be ratified as soon as possible and shall enter into force at the time of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Rome.

*Article 16*

This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until it is denounced by one of the Contracting Parties. In that event the Agreement shall cease to have effect six months after notice of denunciation is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Moscow on 9 February 1960, in duplicate in the Russian and Italian languages; both texts are equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics :  
G. ZHUKOV

For the Government  
of the Italian Republic :  
G. PELLA

utile de toute initiative en matière de relations culturelles, scientifiques et techniques qui ne serait pas prévue dans le plan annuel.

*Article 14*

Les Hautes Parties contractantes d'engagent à ce que toutes les activités prévues dans le présent Accord se déroulent sur une base de réciprocité et en pleine conformité des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays. Lors de ces activités, le principe de la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre Partie sera strictement observé.

*Article 15*

Le présent Accord sera ratifié le plus tôt possible et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Rome.

*Article 16*

Le présent Accord est conclu sans limitation de durée et demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une des Parties contractantes. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être en vigueur six mois après notification de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Moscou le 9 février 1960 en double exemplaire, en langues russe et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

G. JOUKOV

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

G. PELLA



**No. 5736**

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
ETHIOPIA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Addis  
Ababa, on 11 December 1959**

*Official texts: Czech, Amharic and English.*

*Registered by Czechoslovakia on 30 June 1961.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
ÉTHIOPIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Addis-Abéba,  
le 11 décembre 1959**

*Textes officiels tchèque, amharique et anglais.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 30 juin 1961.*





No. 5736. AMHARIC TEXT — TEXTE AMHARIQUE

በቅርብ ለጠቅላይ ስልጣን ለሚሰጥ ገዢ ገዢው ገዢው  
ወይንም የሚሰጥ ስልጣን / ተጨማሪ ሥልጣን ፡፡

የቅርብ ስልጣን ለሚሰጥ ገዢ ገዢው ገዢው በሆነ ተጨማሪ  
አገልግሎት ወይንም ወይንም ለሚሰጥ ገዢ ገዢው በሚሰጥ ገዢ ገዢው  
የሚሰጥ ገዢ ገዢው ለሚሰጥ ገዢ ገዢው ለሚሰጥ ገዢ ገዢው  
አገልግሎት ለሚሰጥ ገዢ ገዢው ፡፡

በሌላ ገዢ ገዢው ለሚሰጥ ገዢ ገዢው ለሚሰጥ ገዢ ገዢው  
የሚሰጥ ገዢ ገዢው ፡፡

በሌላ ገዢ ገዢው ገዢ ገዢው ለሚሰጥ ገዢ ገዢው ለሚሰጥ ገዢ ገዢው  
የሚሰጥ ገዢ ገዢው ፡፡

በዚህ በላይ የተጠቀሱት አገልግሎት ለሚሰጥ ገዢ ገዢው ለሚሰጥ ገዢ ገዢው  
የሚሰጥ ገዢ ገዢው ለሚሰጥ ገዢ ገዢው ፡፡

አንቀጽ 1

ተጨማሪ ስልጣን ለሚሰጥ ገዢ ገዢው ለሚሰጥ ገዢ ገዢው ለሚሰጥ ገዢ ገዢው  
የሚሰጥ ገዢ ገዢው ለሚሰጥ ገዢ ገዢው ለሚሰጥ ገዢ ገዢው ለሚሰጥ ገዢ ገዢው  
የሚሰጥ ገዢ ገዢው ለሚሰጥ ገዢ ገዢው ለሚሰጥ ገዢ ገዢው ለሚሰጥ ገዢ ገዢው  
የሚሰጥ ገዢ ገዢው ፡፡

አንቀጽ 2

ተጨማሪ ስልጣን ለሚሰጥ ገዢ ገዢው ለሚሰጥ ገዢ ገዢው ለሚሰጥ ገዢ ገዢው  
የሚሰጥ ገዢ ገዢው ለሚሰጥ ገዢ ገዢው ለሚሰጥ ገዢ ገዢው ለሚሰጥ ገዢ ገዢው  
የሚሰጥ ገዢ ገዢው ለሚሰጥ ገዢ ገዢው ለሚሰጥ ገዢ ገዢው ለሚሰጥ ገዢ ገዢው  
የሚሰጥ ገዢ ገዢው ፡፡

አንቀጽ 3

ተጨማሪ ስልጣን ለሚሰጥ ገዢ ገዢው ለሚሰጥ ገዢ ገዢው ለሚሰጥ ገዢ ገዢው  
የሚሰጥ ገዢ ገዢው ለሚሰጥ ገዢ ገዢው ለሚሰጥ ገዢ ገዢው ለሚሰጥ ገዢ ገዢው  
የሚሰጥ ገዢ ገዢው ለሚሰጥ ገዢ ገዢው ለሚሰጥ ገዢ ገዢው ለሚሰጥ ገዢ ገዢው  
የሚሰጥ ገዢ ገዢው ፡፡

አንቀጽ 4

በሌላው አገር የሚጠቀሱ ደንብዎችና የባይንሰን ደንቦች በደንበኞች ተዋጭ ወገን የሚታወቁበትን ዘዴ ያጠናኛል። ከሰፈላጊ ሆኖ ቢገኝ ይህን ጉዳይ የሚመለከት ልዩ ወል ያደርጋሉ።

አንቀጽ 5

ተዋዋቶች ወገኖች በሚቻላቸው መጠን በየአገራቸው ዜጎች መካከል የሰጠላቸውን ውዕድ ያበረታታሉ።

አንቀጽ 6

አደገኝነት ተዋጭ ወገን የባይንሰን የባሕሪ ዋና ዋና የሥነ ጥበብ መዳከሚያ ትን ስነ ጥናትና ፊደሎችን ይለየዋል።

አንቀጽ 7

ተዋዋቶች ወገኖች ለክብርት ቢታዩት ማይያ በሙሉት መዳከሚያት ውስጥ በሌላው ተዋጭ አገር ላይ ሰጠተኞች ያህን ተስተካኝ ልባባች አንገይገቡ ይከታተላሉ።

አንቀጽ 8

አደገኝነት ተዋጭ ወገን የሌላውን አገር ደረባታን የጎፈዋቸውን የፍ የፍ የባይንሰን የባሕሪና የብሔራዊ ጥበብ መዳከሚያ ትርጉም የሚታወቁበትን ዘዴ ያጠናኛል።

አንቀጽ 9

1. ይህን ወል በሥራ ላይ ለማግኘት የባሕሪና ተፈጻሚ አቅጣጫ በየጊዜው አንገሰፈላጊነታቸው ይዘጋጃሉ።
2. አላይ ስለተጠቀሱት አቅጣጫ ተዋዋቶች ወገኖች ስለየረባቸው ሆነው የሚሠሩ ተጠሪዎቻቸውን ይወክላሉ።

አንቀጽ 10

1. በየአገሪቱ ተዋጭ ወገን ስጦት መገምገም ሥነ ሥርዓት መሠረት ውሉ መፍጸም ደብዳቤ በመለየወጥ ተዋዋቶች ወገኖች ባረጋገጠበት ቀን ሆኖ ሥር ዓጸና ይሆናል።

- 2. ወሎ ከጸደቀበት ቀን ጀምሮ ለሁለት ዓመት ጊዜያት አገገጸና ይቀያል። ሁለት ዓመታት አገገተፈጸሙ ከተሞቹ ጋር አገገገው ዓመጸጋ ይሆናል። ሁለት ዓመታት ወይም ከተከታታዮቹ የአገገው ዓመት ጊዜ ከግለረቶች ጋር አገገገው ከሁለት ወር በፊት ወሎ አገገገደርጥ በጽሑፍ ካልገለጸ ለሁለት ለአገገው ዓመት በተገታ ይታይባል።
- 3. በጅክ ፣ በአጣርኛና በአገገሊኛ ደንደሮች ታህሣሥ አገገው ቀን አሥራ ዘጠኝ ወቅት ማባ ሁለት ዓመት ያህል ተቆይቷል። በቦስካ ደንደሮች ተቀባይ የተቆይቷል ወሎች ነክከለኛ ናቸው። ነገር ገን ትርጓሜቸው ካሻግ የአገገሊኛ አወባባሪ አገገሊኛ ተቆይቷል።

በሌ ይከሰላላኝክ ልዝባላክ                      በሌ ኢትዮጵያ ነገሠ ነገሥት ግንባር

1. 0-2-2-2-5                                      *Y. K. R. 1961*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 5736. DOHODA O KULTURNÍ SPOLUPRÁCI MEZI  
ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A ETIOPSKÝM  
CÍSAŘSTVÍM

Vláda Československé republiky a vláda Etiopského císařství přejíce si prohloubit přátelství mezi národy obou zemí a usilující o rozvoj spolupráce v oblasti vědy, školství a kultury, rozhodly se sjednat tuto Dohodu a za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci :

vláda Československé republiky  
pana Júlia Ďuriše, ministra financí,

vláda Etiopského císařství  
J. E. Ato Yilma Deressa, ministra zahraničních věcí,

kterí vyměnivše si své plné moci, jež shledali v naprostém pořádku a v náležité formě, dohodli se takto :

*Článek 1*

Smluvní strany budou podporovat rozvoj kulturních styků mezi oběma zeměmi pořádáním hudebních a divadelních představení, přednášek, uměleckých a vědeckých výstav, návštěvami kulturních a uměleckých skupin a podporováním spolupráce mezi oficiálními vědeckými ústavy a uměleckými svazy.

*Článek 2*

Smluvní strany budou podporovat rozvoj spolupráce a výměnu informací mezi vědeckými, kulturními, školskými a zdravotnickými institucemi a za tím účelem budou usnadňovat vzájemné návštěvy universitních profesorů, učitelů odborných škol, jakož i členů uvedených institucí.

*Článek 3*

Smluvní strany umožní poskytováním stipendií a jiných výhod prostřednictvím obou příslušných ministerstev spravujících školství příslušníkům druhé smluvní strany studium na svých vysokých, uměleckých a odborných školách.

No. 5736. AGREEMENT ON CULTURAL CO-OPERATION<sup>1</sup>  
BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE  
EMPIRE OF ETHIOPIA. SIGNED AT ADDIS ABABA,  
ON 11 DECEMBER 1959

---

The Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the Empire of Ethiopia, desiring to promote friendship between the peoples of both countries and endeavouring to foster co-operation in the fields of science, education and culture, have decided to conclude the present Agreement, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

The Government of the Czechoslovak Republic

Mr. Július Ďuriš, Minister of Finance,

The Government of the Empire of Ethiopia

H. E. Ato Yilma Deressa, Minister for Foreign Affairs,

who, after having exchanged their credentials, found to be in good order and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties shall further the development of cultural relations between the two countries by organising musical and theatrical performances, lectures, artistic and scientific exhibitions, visits of cultural and artistic groups, and by promoting co-operation between official scientific institutes and artistic bodies.

*Article 2*

The Contracting Parties shall further the development of co-operation and the exchange of information between scientific, cultural, educational and medical institutions and, for this purpose, shall facilitate mutual visits of university professors and of teachers of professional schools as well as of members of the above-mentioned institutions.

*Article 3*

The Contracting Parties shall facilitate studies at their universities and at their artistic and professional schools to nationals of the other Contracting Party by granting scholarships and other facilities to them through the two respective Ministries in charge of Education.

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 May 1960, upon an exchange of notes confirming ratification, in accordance with article 10 (1).

#### Článek 4

Každá ze smluvních stran uváží otázku uznávání diplomů a hodností udělených druhou smluvní stranou; uznají-li to smluvní strany za nutné, sjednají za tím účelem zvláštní dohodu.

#### Článek 5

Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat pořádání sportovních soutěží mezi příslušníky svých zemí.

#### Článek 6

Smluvní strany budou usnadňovat výměnu vědeckých, kulturních a uměleckých knih a publikací, jakož i filmů.

#### Článek 7

Smluvní strany zajistí, aby učebnice předepsané pro školy neobsahovaly chyby nebo nesprávný výklad o zemi druhé smluvní strany.

#### Článek 8

Každá ze smluvních stran umožní vydávání překladů významných vědeckých, kulturních a uměleckých děl autorů druhé smluvní strany.

#### Článek 9

1. K provádění této Dohody budou čas od času vypracovány plány kulturní spolupráce.

2. Za účelem sjednání těchto plánů budou obě smluvní strany jmenovat své zástupce, kteří budou jednat jejich jménem a zastupovat je.

#### Článek 10

1. Tato Dohoda nabude platnosti v den, kdy si smluvní strany potvrdí výměnou nót, že Dohoda byla schválena podle příslušných ústavních předpisů smluvních stran.

2. Dohoda zůstane v platnosti po dobu dvou let ode dne nabytí platnosti a bude se bez dalšího prodlužovat na konci tohoto období o předem neurčený počet jednorozhodných období, pokud jedna ze smluvních stran šest měsíců před uplynutím počátečního dvouletého období nebo každého dalšího jednorozhodného období neoznámí písemně svůj úmysl Dohodu vypovědět.

DÁNO v Addis Abebě dne 11. prosince 1959 ve dvojitým vyhotovení v jazyce českém, amharském a anglickém, přičemž všechna tři znění mají stejnou platnost kromě případu rozdílného výkladu, kdy je anglické znění rozhodující.

Za Československou republiku :

J. ĎURIŠ v. r.

Za Etiopské císařství :

Y. DERESSA v. r.

*Article 4*

Each Contracting Party shall consider the question of the recognition of diplomas and degrees granted by the other; the Contracting Parties shall, if they deem it necessary, conclude a special agreement for this purpose.

*Article 5*

The Contracting Parties shall encourage, as far as possible, sports competitions between nationals of their respective countries.

*Article 6*

Each Contracting Party shall facilitate the exchange of scientific, cultural and artistic books and publications, and of films.

*Article 7*

The Contracting Parties shall ensure that textbooks prescribed for educational institutions do not contain errors or misrepresentations about each other's country.

*Article 8*

Each Contracting Party shall facilitate the publication of translations of significant scientific, cultural and artistic works of authors of the other Contracting Party.

*Article 9*

1. For the implementation of the present Agreement, plans of cultural co-operation shall be drawn up from time to time.
2. For the purpose of concluding such plans, the Contracting Parties shall appoint representatives who shall act for and represent them.

*Article 10*

1. This Agreement shall enter into force on the day when the Contracting Parties confirm by exchange of notes that the Agreement has been ratified under the respective constitutional procedures of the Contracting Parties.
2. The Agreement shall remain in force for a period of two years from the date on which it comes into force, and shall be automatically renewed at the end of this period for an indefinite number of periods of one year each, unless either Contracting Party shall, six months before the expiry of the initial period of two years or any successive period of one year, give notice in writing of its desire to terminate the Agreement.

DONE at Addis Ababa on the 11<sup>th</sup> day of December, 1959, in duplicate in the Czech, Amharic and English languages, all the three versions being equally authentic, except that in case of divergency the English version shall prevail.

For the Czechoslovak Republic :

J. ĎURIŠ

For the Empire of Ethiopia :

Y. DERESSA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5736. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE<sup>1</sup>  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET  
L'EMPIRE D'ÉTHIOPIE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE  
11 DÉCEMBRE 1959

---

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie, désireux d'encourager l'amitié entre les peuples des deux pays et de favoriser leur coopération dans le domaine de la science, de l'éducation et de la culture, ont décidé de conclure le présent Accord et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque :

Monsieur Július Ďuriš, Ministre des finances

Le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie :

S. E. Ato Yilma Deressa, Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes encourageront le développement des relations culturelles entre les deux pays en organisant des représentations musicales et théâtrales, des conférences, des expositions artistiques et scientifiques et des visites de groupes culturels et artistiques et en favorisant la coopération entre les institutions scientifiques officielles et les groupements artistiques officiels de leurs pays respectifs.

*Article 2*

Les Parties contractantes favoriseront le développement de la coopération et les échanges de renseignements entre institutions scientifiques, culturelles, médicales et d'enseignement et encourageront à cette fin les visites réciproques de professeurs d'université et de professeurs d'écoles professionnelles ainsi que de membres des institutions susmentionnées.

*Article 3*

Chaque Partie contractante encouragera les ressortissants de l'autre Partie à étudier dans ses universités ou ses écoles artistiques et professionnelles et à

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mai 1960, dès l'échange de notes confirmant la ratification, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.



cette fin accordera des bourses et autres facilités par l'intermédiaire de son Ministère de l'éducation.

*Article 4*

Chaque Partie contractante étudiera la question de la reconnaissance des certificats et diplômes décernés par l'autre Partie; les Parties contractantes concluront, si elles le jugent nécessaire, un accord spécial à cet effet.

*Article 5*

Les Parties contractantes favoriseront autant que possible les rencontres sportives entre ressortissants de leurs pays respectifs.

*Article 6*

Les Parties contractantes faciliteront l'échange de livres et publications scientifiques, culturelles et artistiques, ainsi que l'échange de films.

*Article 7*

Chaque Partie contractante s'assurera que les manuels utilisés par ses établissements d'enseignement ne comportent aucune erreur ni aucune présentation erronée des faits concernant l'autre Partie.

*Article 8*

Chaque Partie contractante facilitera la publication de traductions d'ouvrages scientifiques, culturels et artistiques importants d'auteurs de l'autre Partie contractante.

*Article 9*

1. Aux fins de l'application du présent Accord, des plans de coopération culturelle seront arrêtés de temps à autre.

2. Afin de conclure les accords relatifs à ces plans, les Parties contractantes nommeront des représentants qui agiront en leur nom.

*Article 10*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes confirmeront par un échange de notes que l'Accord a été ratifié selon la procédure constitutionnelle en vigueur dans leurs pays respectifs.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Il sera automatiquement prorogé à la fin de cette période pour un nombre indéfini de périodes d'un an chacune, à moins que l'une des Parties contractantes, six mois avant l'expiration de la période

initiale de deux ans ou d'une quelconque des périodes successives d'un an, ne fasse connaître par écrit son désir d'y mettre fin.

FAIT à Addis-Abéba le 11 décembre 1959 en deux exemplaires établis en tchèque, en amharique et en anglais, les trois textes faisant également foi; toutefois, en cas de doute, le texte anglais prévaudra.

Pour la République tchécoslovaque :

J. ĎURIŠ

Pour l'Empire d'Éthiopie :

Y. DERESSA

No. 5737

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
CONGO (BRAZZAVILLE)**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory  
assistance. Signed at Brazzaville, on 12 December 1960  
and 8 June 1961**

*Official text: French.*

*Registered by the World Health Organization on 30 June 1961.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
CONGO (BRAZZAVILLE)**

**Accord de base concernant la fourniture d'une assistance  
technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville,  
le 12 décembre 1960 et le 8 juin 1961**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 30 juin 1961.*

N° 5737. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO (BRAZZAVILLE) CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À BRAZZAVILLE, LE 12 DÉCEMBRE 1960 ET LE 8 JUIN 1961

L'Organisation Mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation »); et

Le Gouvernement de la République du Congo (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée Mondiale de la Santé, du Conseil Exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
  - a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 juin 1961, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. 5737. BASIC AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE CONGO (BRAZZAVILLE) FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT BRAZZAVILLE, ON 12 DECEMBER 1960 AND 8 JUNE 1961

The World Health Organization (hereinafter referred to as “ the Organization ”); and

The Government of the Republic of the Congo (hereinafter referred to as “ the Government ”),

Desiring to give effect to the resolution and decisions of the United Nations of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of :
  - (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;

<sup>1</sup> Translation provided by the World Health Organization.

<sup>2</sup> Traduction transmise par l'Organisation mondiale de la santé.

<sup>3</sup> Came into force on 8 June 1961, upon signature, in accordance with article VI (1).

b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée Mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. L'assistance technique de caractère consultatif fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la République du Congo (capitale : Brazzaville). En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira l'Organisation ainsi que ses conseillers, agents ou employés contre toutes actions en responsabilité, instances ou réclamations et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre des opérations visées par le présent Accord.

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The technical advisory assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the Republic of the Congo (capital : Brazzaville). In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its advisers, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

*Article II*COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE  
TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

*Article III*

## OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
  - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
  - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
  - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
  - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
  - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
  - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

*Article IV*

## OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :



*Article II*

## CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

*Article III*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :

(a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;

(b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;

(c) the cost of any other travel outside the country;

(d) insurance of the advisers;

(e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization.

(f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

*Article IV*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;

b) les bureaux et autres locaux nécessaires;

c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;

d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;

e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;

f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

#### *Article V*

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées<sup>1</sup>.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention.

#### *Article VI*

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 253 de ce volume.

(a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;

(b) the necessary office space and other premises;

(c) equipment and supplies produced within the country;

(d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes with the country;

(e) postage and telecommunications for official purposes;

(f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>1</sup>

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

#### *Article VI*

I. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 252 of this volume.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires en français.

Pour le Gouvernement  
de la République du Congo  
Ministère de la Santé publique :

(*Signé*) [illisible]

Signé à Brazzaville.  
le 8 juin 1961

Pour l'Organisation mondiale  
de la Santé  
Bureau régional de l'Afrique :

(*Signé*) A. TALEC

pour D<sup>r</sup> F. J. C. CAMBOURNAC  
Directeur régional

Signé à Brazzaville,  
le 12 décembre 1960

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have on behalf of the Parties, signed the present Agreement in three copies in French.

For the Government  
of the Republic of the Congo,  
Ministry of Public Health :

(Signed) [illegible]

Signed at Brazzaville,  
on 8 June 1961

For the World Health Organization,  
Regional Office for Africa :

(Signed) A. TALEC

for Dr. F. J. C. CAMBOURNAC  
Regional Director

Signed at Brazzaville,  
on 12 December 1960



No. 5738

---

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND  
and  
PARAGUAY**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.  
Signed at Asunción, on 22 June 1961**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered ex officio on 1 July 1961.*

---

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES  
et  
PARAGUAY**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à  
Asunción, le 22 juin 1961**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juillet 1961.*

No. 5738. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT ASUNCIÓN, ON 22 JUNE 1961

WHEREAS the Government of the Republic of Paraguay has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Republic of Paraguay;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations,

<sup>1</sup> Came into force on 22 June 1961, upon signature, in accordance with article X (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5738. ACUERDO ENTRE EL FONDO ESPECIAL DE LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY SOBRE ASISTENCIA DEL FONDO ESPECIAL. FIRMADO EN ASUNCION, EL 22 DE JUNIO DE 1961

---

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República del Paraguay ha presentado una solicitud de asistencia al Fondo Especial de las Naciones Unidas de conformidad con la resolución 1240 (XIII) de la Asamblea General de las Naciones Unidas,

CONSIDERANDO que el Fondo Especial está dispuesto a prestar a dicho Gobierno tal asistencia con el objeto de promover el progreso social y elevar el nivel de vida así como de impulsar el desarrollo económico, social y técnico de la República del Paraguay,

El Gobierno y el Fondo Especial han concertado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

*Artículo I*

ASISTENCIA QUE HA DE PRESTAR EL FONDO ESPECIAL

1. El presente Acuerdo comprende las condiciones bajo las cuales el Fondo Especial prestará asistencia al Gobierno, y además establece las condiciones fundamentales que regirán la ejecución de los proyectos.
2. El Gobierno, el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución convendrán por escrito en un Plan de Operaciones para cada proyecto. Los términos del presente Acuerdo serán aplicables a cada uno de los Planes de Operaciones.
3. El Fondo Especial se compromete a proporcionar las sumas que en cada Plan de Operaciones se especifiquen para la ejecución de los proyectos descritos en el mismo, con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes y aplicables de los órganos competentes de las Naciones Unidas, sobre todo en conformidad con la resolución 1240 (XIII) de la Asamblea General y a reserva de que se disponga de los fondos necesarios.
4. El cumplimiento previo por parte del Gobierno de aquellas obligaciones que se hayan especificado en cada Plan de Operaciones como necesarias para la ejecución de un proyecto será requisito indispensable para que el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución cumplan las obligaciones que les incumben en virtud del presente Acuerdo. En caso de darse comienzo a la ejecución de un proyecto,

such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

### *Article II*

#### EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

### *Article III*

#### INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived

antes de que el Gobierno haya cumplido con cualquiera de las anteriores obligaciones relacionadas con el mismo, tal ejecución podrá darse por terminada o ser suspendida a discreción del Fondo Especial.

### *Artículo II*

#### EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. Las Partes convienen por el presente en que cada proyecto será ejecutado o administrado en nombre del Fondo Especial por un Organismo de Ejecución, al cual se abonarán, mediante acuerdo entre el Fondo Especial y dicho Organismo de Ejecución, las sumas a que se refiere el artículo I *supra*.
2. El Gobierno conviene en que, al llevar a cabo un proyecto, la situación del Organismo de Ejecución con respecto al Fondo Especial será la de un contratista independiente. En consecuencia, el Fondo Especial no será responsable de los actos u omisiones del Organismo de Ejecución o de las personas que presten servicios por cuenta de este último. El Organismo de Ejecución no será responsable de los actos u omisiones del Fondo Especial o de las personas que presten servicios por cuenta de este último.
3. Todo acuerdo entre el Gobierno y un Organismo de Ejecución acerca de la ejecución de un proyecto del Fondo Especial estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo y precisará el asentimiento previo del Director General.
4. El Fondo Especial o el Organismo de Ejecución seguirán siendo propietarios de todo el equipo, materiales, suministros y otros bienes de su pertenencia que puedan ser utilizados o proporcionados por ellos, o por uno de ellos, para la ejecución de un proyecto, hasta que el título de propiedad sea cedido al Gobierno en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre el Gobierno y el Fondo Especial o el correspondiente Organismo de Ejecución.

### *Artículo III*

#### INFORMACIÓN SOBRE LOS PROYECTOS

- I. El Gobierno deberá proporcionar al Fondo Especial los documentos, cuentas, registros, estados y demás información pertinente que este último pueda solicitar sobre la ejecución de cualquier proyecto o para demostrar que éste sigue siendo realizable y conveniente, o que el Gobierno ha cumplido las obligaciones que le incumben en virtud del presente Acuerdo.
2. El Fondo Especial se compromete a mantener informado al Gobierno de la marcha de las operaciones relativas a los proyectos que se ejecuten en virtud del presente Acuerdo. Cualquiera de las Partes tendrá el derecho, en todo momento, de observar la marcha de las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo.
3. Una vez terminado un proyecto, el Gobierno deberá poner a disposición del Fondo Especial, a solicitud de éste, toda información relativa a las ventajas

from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

#### *Article V*

##### LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing

obtenidas del proyecto y a las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo, y permitirá que el Fondo Especial examine la situación.

4. El Gobierno pondrá asimismo a disposición del Organismo de Ejecución toda la información relativa a un proyecto que sea necesaria o conveniente para la ejecución de tal proyecto, así como toda la información necesaria o conveniente para poder realizar, después de terminado el proyecto, una evaluación de las ventajas obtenidas del proyecto y de las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo.

5. Las Partes se consultarán entre sí sobre la publicación, según proceda, de cualquier información relativa a un proyecto o a las ventajas que del mismo se deriven.

#### *Artículo IV*

##### PARTICIPACIÓN Y CONTRIBUCIÓN DEL GOBIERNO EN LA EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno participará y cooperará en la ejecución de los proyectos a que se refiere el presente Acuerdo. Tomará en particular todas las medidas que de su parte requiera el Plan de Operaciones de cada proyecto, incluida la aportación de los materiales, equipo, suministros, mano de obra y servicios profesionales que puedan obtenerse en el país.

2. Si así lo dispone el Plan de Operaciones, el Gobierno pagará o dispondrá que se pague al Fondo Especial en la cuantía especificada en el Plan de Operaciones, las sumas necesarias para sufragar el costo de la mano de obra, materiales, equipo y suministros que puedan obtenerse en el país.

3. Las sumas que se paguen al Fondo Especial, de conformidad con el párrafo precedente, se depositarán en una cuenta designada al efecto por el Secretario General de las Naciones Unidas y serán administradas conforme a las disposiciones pertinentes del reglamento financiero del Fondo Especial.

4. Cualquier suma que quedare en el haber de la cuenta designada en el párrafo precedente, en el momento de estar terminado un proyecto en conformidad con el Plan de Operaciones, será reembolsada al Gobierno después de deducir el importe de todas las obligaciones no liquidadas existentes al término del proyecto.

5. Cuando sea oportuno, el Gobierno expondrá en cada proyecto señales adecuadas que sirvan para indicar que tal proyecto se ejecuta con la asistencia del Organismo de Ejecución.

#### *Artículo V*

##### FACILIDADES LOCALES QUE EL GOBIERNO HABRÁ DE DAR AL FONDO ESPECIAL Y AL ORGANISMO DE EJECUCIÓN

1. Además del pago mencionado en el párrafo 2 del artículo IV *supra*, el Gobierno ayudará al Fondo Especial y al Organismo de Ejecución a ejecutar los

any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

(a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;

(b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;

(d) Postage and telecommunications for official purposes;

(e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph I above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

(a) The necessary office space and other premises;

(b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

#### *Article VI*

##### RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

proyectos pagando, o disponiendo el pago, de las siguientes facilidades locales necesarias para llevar a cabo el programa de trabajo especificado en el Plan de Operaciones.

a) Los gastos de subsistencia locales de los expertos y demás personal que el Fondo Especial o el Organismo de Ejecución hayan adscrito al país en virtud del presente Acuerdo, según se especifique en el Plan de Operaciones del proyecto;

b) Los servicios de personal administrativo y de oficina local, incluido el personal local de secretaría, intérpretes y traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;

c) El transporte dentro del país del personal, suministros y equipo;

d) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales;

e) Cualesquiera sumas que el Gobierno esté obligado a pagar en virtud del párrafo 5 del artículo VIII *infra*.

2. Las sumas que hayan de satisfacerse en virtud de las disposiciones del presente artículo serán pagadas al Fondo Especial y administradas de conformidad con las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del artículo IV.

3. Cualesquiera de los servicios y facilidades locales mencionados en el párrafo I *supra*, cuyo pago no sea hecho por el Gobierno al Fondo Especial, serán proporcionados en especie por el Gobierno en la medida especificada en el Plan de Operaciones.

4. El Gobierno se compromete asimismo a proporcionar en especie los siguientes servicios y facilidades locales :

a) Las oficinas y otros locales necesarios;

b) Facilidades y servicios médicos apropiados para el personal internacional ocupado en el proyecto.

5. El Gobierno se compromete a proporcionar toda la asistencia que esté en condiciones de prestar con el objeto de encontrar viviendas adecuadas para el personal internacional adscrito al país en virtud del presente Acuerdo.

#### *Artículo VI*

##### RELACIÓN CON LA ASISTENCIA PROCEDENTE DE OTRAS FUENTES

En el caso de que una de ellas obtenga asistencia de otras fuentes para la ejecución de un proyecto, las Partes celebrarán consultas entre sí y con el Organismo de Ejecución a fin de lograr una coordinación y utilización eficaces del conjunto de la asistencia que el Gobierno reciba. Las obligaciones que el presente Acuerdo impone al Gobierno no serán modificadas por ningún arreglo que pueda concertarse con otras entidades que cooperen con el Gobierno en la ejecución de un proyecto.

*Article VII*

## USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to his end as are specified in the Plan of Operation.

*Article VIII*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>3</sup>
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.
4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 249 of this volume.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 252 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147, and Vol. 396.



*Artículo VII*

## UTILIZACIÓN DE LA ASISTENCIA

El Gobierno hará cuanto esté a su alcance por sacar el mayor provecho posible de la asistencia prestada por el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución, y utilizará esa asistencia para los fines a que esté destinada. Con este objeto, el Gobierno adoptará las medidas que se estipulan en el Plan de Operaciones.

*Artículo VIII*

## FACILIDADES, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno aplicará tanto a las Naciones Unidas y sus órganos, comprendido el Fondo Especial, como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas.
2. El Gobierno aplicará a todo organismo especializado que actúe como Organismo de Ejecución, así como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados con inclusión de cualquier Anexo a la Convención que se aplique a tal organismo. En caso de que el Organismo Internacional de Energía Atómica actúe como Organismo de Ejecución, el Gobierno aplicará a sus bienes, fondos y haberes así como a sus funcionarios y expertos, las disposiciones del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica.
3. En casos apropiados, y cuando así lo requiera la naturaleza del proyecto, el Gobierno y el Fondo Especial podrán convenir en que el Gobierno conceda a una empresa u organización, así como al personal de cualquier empresa u organización a quienes el Fondo Especial o un Organismo de Ejecución hayan podido confiar la ejecución o solicitar asistencia para la ejecución de un proyecto, inmunidades semejantes a las que se especifican en la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas y la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados. Tales inmunidades serán determinadas en el Plan de Operaciones relativo al proyecto correspondiente.
4. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para que el Fondo Especial y cualquier Organismo de Ejecución, así como sus funcionarios y demás personas que presten servicios por cuenta de ellos, estén exentos de los reglamentos u otras disposiciones legales que puedan entorpecer las operaciones

such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

que se realicen en virtud del presente Acuerdo, y les dará las demás facilidades que sean necesarias para la rápida y eficiente ejecución de los proyectos. En particular, les concederá los derechos y facilidades siguientes :

a) expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarios;

b) acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de paso necesarios;

c) derecho de circular libremente dentro del país, y de entrar en él o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada ejecución del proyecto;

d) tipo de cambio legal más favorable;

e) todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros relacionada con el presente Acuerdo, así como para su exportación ulterior; y

f) todas las autorizaciones necesarias para la importación de bienes, de uso o consumo personal, pertenecientes a los funcionarios del Fondo Especial o de un Organismo de Ejecución o a otras personas que presten servicios por cuenta de ellos, y para la ulterior exportación de tales bienes.

5. Cuando así se disponga en un Plan de Operaciones el Gobierno eximirá a toda empresa u organización cuyos servicios utilice un Organismo de Ejecución o el Fondo Especial, así como a su personal, de todos los impuestos, derechos, gravámenes o imposiciones — o bien se hará cargo de los mismos — referentes a :

a) los sueldos o salarios percibidos por dicho personal con motivo de la ejecución de un proyecto;

b) el equipo, materiales y suministros de toda clase llevados al país a los fines del presente Acuerdo o que, después de haber sido introducidos, puedan ser retirados del mismo; y

c) los bienes llevados por la empresa u organización o por su personal para uso o consumo propios o que, después de haber sido introducidos en el país, sean retirados del mismo al partir ese personal.

6. El Gobierno deberá responder a toda reclamación que sea presentada por terceros contra el Fondo Especial o contra un Organismo de Ejecución, contra el personal de cualquiera de ellos o contra otras personas que presten servicios por su cuenta en virtud del presente Acuerdo, y exonerará al Fondo Especial, al respectivo Organismo de Ejecución o a las citadas personas de cualquier reclamación o responsabilidad resultante de las operaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo, salvo cuando las Partes en el mismo y el Organismo de Ejecución convengan en que tal reclamación o responsabilidad se han debido a negligencia grave o a una falta intencional de dichas personas.

*Article IX*

## SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article X*

## GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

*Artículo IX*

## SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre el Fondo Especial y el Gobierno que surja a causa del presente Acuerdo o en relación con el mismo, y que no pueda resolverse por medio de negociaciones o por otro procedimiento fijado de común acuerdo, se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes. Cada una de las Partes nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quien actuará de presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las Partes no ha nombrado todavía un árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se ha designado al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Los árbitros establecerán el procedimiento arbitral y las costas del arbitraje correrán a cargo de las Partes en las proporciones que determinen los árbitros. La sentencia arbitral contendrá una exposición de las razones en que está fundada y las Partes la aceptarán como solución definitiva de la controversia.

*Artículo X*

## DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado y permanecerá en vigor hasta que sea denunciado con arreglo al párrafo 3 *infra*.
2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito entre las Partes. Toda cuestión que no haya sido expresamente prevista en el presente Acuerdo será resuelta por las Partes de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas. Cada una de las Partes deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta formulada por la otra Parte en virtud del presente párrafo.
3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, y dejará de surtir efectos a los 60 días de haberse recibido tal notificación.
4. Las obligaciones asumidas por las Partes en virtud de los artículos III, IV y VII subsistirán después de la expiración o denuncia del Acuerdo. Las obligaciones asumidas por el Gobierno en virtud del artículo VIII del presente Acuerdo subsistirán después de la expiración o denuncia de éste en la medida que sea necesaria para permitir que se retire ordenadamente el personal, los fondos y los bienes del Fondo Especial y de todo Organismo de Ejecución o de toda empresa u organización a cuyos servicios haya recurrido uno u otro para la ejecución de un proyecto.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in two originals in Spanish and two originals in English with the same substance and effect in Asunción, Republic of Paraguay, on this 22nd day of June 1961.

For the Special Fund :

(Signed) Oscar SCHNAKE  
Resident Representative of United  
Nations Technical Assistance Board

For the Government :

(Signed) Raúl SAPENA PASTOR  
Minister of Foreign Relations

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente designados del Fondo Especial y del Gobierno respectivamente, han firmado el presente Acuerdo en nombre de las Partes en dos ejemplares igualmente auténticos, en idiomas español e inglés, en la Ciudad de Asunción, Capital de la República del Paraguay, a los veinte y dos días del mes de junio del año un mil novecientos sesenta y uno.

Por el Fondo Especial :

(*Firmado*) Oscar SCHNAKE  
Representante Residente de la Junta  
de Asistencia Técnica de las Na-  
ciones Unidas

Por el Gobierno  
de la República del Paraguay :

(*Firmado*) Raúl SAPENA PASTOR  
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5738. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À ASUNCIÓN, LE 22 JUIN 1961

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Paraguay a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la République du Paraguay;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juin 1961, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n<sup>o</sup> 18 (A/4090)*, p. 11.



*Article II*

## EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

*Article III*

## RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.
3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.
4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.
5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

#### *Article V*

##### FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :
  - a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
  - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;

d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;

e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

#### *Article VI*

##### RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

#### *Article VII*

##### UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

*Article VIII*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>3</sup>.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;

b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;

c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;

d) Taux de change légal le plus favorable;

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 249 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 253 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147, et vol. 396.

e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;

f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;

b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;

c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

### *Article IX*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le

troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

### Article X

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, en deux exemplaires rédigés en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi, à Asunción (République du Paraguay), le 22 juin 1961.

Pour le Fonds spécial :  
(Signé) Oscar SCHNAKE  
Représentant résident du Bureau de  
l'assistance technique des Nations  
Unies

Pour le Gouvernement :  
(Signé) Raúl SAPENA PASTOR  
Ministre des relations extérieures

No. 5739

---

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND  
and  
PHILIPPINES**

**Basic Agreement (with exchange of letters) concerning  
assistance from the Special Fund. Signed at Manila,  
on 28 June 1961**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 1 July 1961.*

---

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES  
et  
PHILIPPINES**

**Accord de base (avec échange de lettres) relatif à une as-  
sistance du Fonds spécial. Signé à Manille, le 28 juin 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juillet 1961.*

No. 5739. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT MANILA, ON 28 JUNE 1961

---

WHEREAS the Government of the Philippines has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Philippines;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

<sup>1</sup> Came into force on 28 June 1961, upon signature, in accordance with article X (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5739. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS SPÉCIAL  
DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT PHILIP-  
PIN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL.  
SIGNÉ À MANILLE, LE 28 JUIN 1961

CONSIDÉRANT que le Gouvernement philippin a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique des Philippines;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juin 1961, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18* (A/4090), p. 11.

*Article II*

## EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

*Article III*

## INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of

*Article II*

## EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

*Article III*

## RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécu-

that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

#### *Article V*

##### LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

(a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;

tion dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

#### *Article V*

##### FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;

(b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;

(d) Postage and telecommunications for official purposes;

(e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraph 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph I above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

(a) The necessary office space and other premises;

(b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

#### *Article VI*

##### RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

#### *Article VII*

##### USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and

b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;

d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;

e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

#### *Article VI*

##### RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

#### *Article VII*

##### UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution,

shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

*Article VIII*

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>3</sup>
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.
4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

(a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;

(b) access to the site of work and all necessary rights of way;

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 249 of this volume.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 252 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147, and Vol. 396.



qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

### Article VIII

#### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>3</sup>.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;

b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 249 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 253 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147, et vol. 396.

(c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;

(d) the most favourable legal rate of exchange;

(e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and

(f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

(a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;

(b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and

(c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

### *Article IX*

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators

c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;

d) Taux de change légal le plus favorable;

e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;

f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous inpôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;

b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;

c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds Spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

### *Article IX*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDIS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre

so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

### Article X

#### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the City of Manila, Philippines, this twenty-eight day of June 1961.

For the Special Fund :

(Signed) J. N. CORRY

Resident Representative of the United  
Nations Technical Assistance Board  
on behalf of the Managing Director,  
Special Fund

For the Government :

(Signed) Felixberto M. SERRANO  
Secretary of Foreign Affairs

et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

### Article X

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Manille (Philippines) le 28 juin 1961.

Pour le Directeur général  
du Fonds spécial :

(Signé) J. N. CORRY  
Représentant résident du Bureau de  
l'assistance technique des Nations  
Unies

Pour le Gouvernement :

(Signé) Felixberto M. SERRANO  
Ministre des affaires étrangères

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Manila, June 28, 1961

Sir :

I have the honour to refer to the Basic Agreement between the Government of the Philippines and the United Nations Special Fund, signed today,<sup>1</sup> and to confirm hereby the understanding of the Government of the Philippines that Article V, paragraph 4 (b) of this Agreement, " appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project, " refers only to such medical facilities and services as are available to civil servants of the country.

I should be grateful if you would confirm this understanding of the Government of the Philippines.

Very truly yours,

Felixberto M. SERRANO  
Secretary of Foreign Affairs

Mr John N. Corry  
Resident Representative  
UN Technical Assistance Board  
Manila

## II

28 June 1961

Sir,

I have the honour to refer to your letter of today's date on the subject of the interpretation to be placed on Article V, paragraph 4 (b) of the Basic Agreement, signed today, between the Government of the Philippines and the United Nations Special Fund, and to transmit the agreement of the Managing Director of the United Nations Special Fund, Mr. Paul Hoffman, to the understanding of the Government of the Philippines that the above-cited paragraph refers only to " such medical facilities and services as are available to civil servants of the country ".

Yours very truly,

(Signed) J. N. CORRY  
Resident Representative

The Honourable  
Secretary of Foreign Affairs  
Department of Foreign Affairs  
Manila

---

<sup>1</sup> See p. 142 of this volume.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Manille, le 28 juin 1961

Monsieur le Représentant résident,

Me référant à l'Accord de base conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement philippin et le Fonds spécial des Nations Unies, j'ai l'honneur de confirmer que, selon l'interprétation du Gouvernement philippin, la clause de l'alinéa 4, *b*, de l'article V de l'Accord, à savoir « des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet », vise uniquement les facilités et services médicaux dont disposent les fonctionnaires du pays.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que cette interprétation est aussi celle du Fonds spécial des Nations Unies.

Veuillez agréer, etc.

Felixberto M. SERRANO  
Ministre des affaires étrangères

Monsieur John N. Corry  
Représentant résident  
Bureau de l'assistance technique des Nations Unies  
Manille

## II

Le 28 juin 1961

Monsieur le Ministre,

Me référant à votre lettre en date de ce jour concernant l'interprétation de l'article V, paragraphe 4, *b* de l'Accord de base conclu ce jour entre le Gouvernement philippin et le Fonds spécial des Nations Unies, j'ai l'honneur de confirmer au nom de M. Paul Hoffman, Directeur général du Fonds spécial, l'interprétation du Gouvernement philippin selon laquelle la clause en question vise uniquement « les facilités et services médicaux dont disposent les fonctionnaires du pays ».

Veuillez agréer, etc.

J. N. CORRY  
Représentant résident

Son Excellence Monsieur Felixberto M. Serrano  
Ministre des affaires étrangères  
Département des affaires étrangères  
Manille

---

<sup>1</sup> Voir p. 143 de ce volume.





No. 5740

---

**UNITED NATIONS  
and  
HAITI**

**Agreement for the provision of United Nations experts to  
the Haitian Government as operational and executive  
personnel. Signed at Port-au-Prince, on 28 June 1961**

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 1 July 1961.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
HAÏTI**

**Accord régissant l'envoi d'experts de l'Organisation des  
Nations Unies auprès du Gouvernement haïtien à  
titre de personnel d'administration ou de direction.  
Signé à Port-au-Prince, le 28 juin 1961**

*Texte officiel français.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juillet 1961.*

N<sup>o</sup> 5740. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT HAÏTIEN ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RÉGISANT L'ENVOI D'EXPERTS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES AUPRÈS DU GOUVERNEMENT HAÏTIEN À TITRE DE PERSONNEL D'ADMINISTRATION OU DE DIRECTION. SIGNÉ À PORT-AU-PRINCE, LE 28 JUIN 1961

Le Gouvernement de la République d'Haïti et l'Organisation des Nations Unies, désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs haïtiens, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

PORTÉE DE L'ACCORD

A. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.

B. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I<sup>2</sup> du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

*Article II*

FONCTIONS DES AGENTS

A. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'administra-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juin 1961, dès la signature, conformément au paragraphe A de l'article VI.

<sup>2</sup> Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 15.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5740. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE HAITIAN GOVERNMENT AND THE UNITED NATIONS FOR THE PROVISION OF UNITED NATIONS EXPERTS TO THE HAITIAN GOVERNMENT AS OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT PORT-AU-PRINCE, ON 28 JUNE 1961

The Government of the Republic of Haiti and the United Nations, desiring to join in furthering the development of the Haitian administrative services, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

SCOPE OF THIS AGREEMENT

A. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.

B. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as annex I<sup>2</sup> of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

*Article II*

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

A. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for

<sup>1</sup> Came into force on 28 June 1961, upon signature, in accordance with article VI (A).

<sup>2</sup> For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 14.

tion, de direction ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, s'il en est ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

B. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

C. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

D. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe A de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

A. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

B. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

C. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe A de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements, dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets hors d'Haïti lorsqu'il s'agit du voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

the Government, or, if so agreed by the United Nations and the Government, in other public agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

B. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government; they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

C. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

D. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph A of article 1, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

A. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in article II above.

B. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

C. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid the officers by the Government under article IV, paragraph A, of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation outside Haiti when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

D. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

E. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

A. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.

B. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.

C. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.

D. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.

E. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation;
- c) Seront exempts de toute obligation relative au service national;
- d) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;

D. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

E. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly co-operation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

A. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

B. The Government shall provide the officer with such services and facilities including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

C. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to the officer.

D. The Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.

E. The Government recognizes that the officers shall :

- (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;
- (c) Be immune from national service obligations;
- (d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

- f) Jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé.

F. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement Haïtien. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.

G. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

H. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

#### *Article V*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

A. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe C ci-dessus.

B. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe C ci-dessus.

C. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe A ou B ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi



- (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
- (g) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

F. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the Haitian people and Government. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

G. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.

H. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

A. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either Party to the dispute pursuant to paragraph C below.

B. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party to the dispute pursuant to paragraph C below.

C. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph A or B above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each Party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two

désignés nommeront le troisième qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

### Article VI

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

A. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

B. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de l'Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre partie.

C. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement d'une part, et de l'Organisation, de l'autre, ont, au nom des parties, signé le présent Accord, à Port-au-Prince, Palais de la Chancellerie, le mercredi vingt-huit juin mil neuf cent soixante et un, en deux originaux en français; tous deux également valables.

Pour le Gouvernement  
de la République d'Haïti :

René CHALMERS  
Secrétaire d'État  
des Affaires étrangères

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :  
(pour le Secrétaire général)  
Jean B. RICHARDOT  
Représentant du Bureau d'Assistance  
Technique des Nations Unies

arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties to the dispute as the final adjudication thereof.

#### *Article VI*

##### GENERAL PROVISIONS

A. This Agreement shall enter into force upon signature.

B. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each Party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other Party.

C. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other Party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of the United Nations, respectively, have, on behalf of the Parties, signed this Agreement in the Palais de la Chancellerie at Port-au-Prince on Wednesday, 28 June 1961, in two copies in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Haiti :

René CHALMERS  
Secretary of State  
for Foreign Affairs

For the United Nations :  
(for the Secretary-General)

Jean B. RICHARDOT  
Representative of the United Nations  
Technical Assistance Board



**No. 5741**

---

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND  
and  
HAITI**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.  
Signed at Port-au-Prince, on 28 June 1961**

*Official texts: English and French.*

*Registered ex officio on 1 July 1961.*

---

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES  
et  
HAÏTI**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à  
Port-au-Prince, le 28 juin 1961**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juillet 1961.*

No. 5741. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF HAITI AND THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT PORT-AU-PRINCE, ON 28 JUNE 1961

WHEREAS the Government of Haiti has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Haiti;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

<sup>1</sup> Came into force on 28 June 1961, upon signature, in accordance with article X (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

N° 5741. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À PORT-AU-PRINCE, LE 28 JUIN 1961

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République d'Haïti a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la République d'Haïti;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juin 1961, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

*Article II*

## EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

*Article III*

## INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of



*Article II*

## EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.

2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.

4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

*Article III*

## RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PROJET

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les progrès exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exé-

that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

#### *Article V*

##### LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

cution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

#### *Article V*

##### FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

(a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;

(b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;

(d) Postage and telecommunications for official purposes;

(e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph I above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

(a) The necessary office space and other premises;

(b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

#### *Article VI*

##### RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;

b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;

d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;

e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

#### *Article VI*

##### RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

*Article VII*

## USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

*Article VIII*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>3</sup>
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.
4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 249 of this volume.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 252 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147, and Vol. 396.

*Article VII*

## UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

*Article VIII*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>3</sup>.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 249 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 253 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147, et vol. 396.

execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.



toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

*Article IX*

## SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article X*

## GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

*Article IX*

## RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement, à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties constituant un règlement définitif du différend.

*Article X*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government of Haiti, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Port-au-Prince this 28th day of June 1961, in two French and English copies, both equally available.

For the Special Fund :  
(Signed) J. B. RICHARDOT  
Representative of the Technical  
Assistance Board  
For the Managing Director

For the Government :  
(Signed) René CHALMERS  
Minister of Foreign Affairs

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République d'Haïti d'une part, et du Fonds spécial des Nations Unies, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Port-au-Prince, au Palais de la Chancellerie, le vingt-huit juin mil neuf cent soixante et un, en deux originaux en français et en anglais tous deux également valables.

Pour le Gouvernement :

(*Signé*) R. CHALMERS  
Secrétaire d'État  
des Affaires Étrangères

Pour le Fonds spécial :  
Pour le Directeur général,  
(*Signé*) J. B. RICHARDOT  
Représentant du Bureau  
de l'Assistance technique



No. 5742

---

**AUSTRIA, BELGIUM, FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY, FRANCE, LUXEMBOURG, etc.**

**Convention on the Contract for the International Carriage  
of Goods by Road (CMR) (with Protocol of Signature).  
Done at Geneva on 19 May 1956**

*Official texts: English and French.*

*Registered ex officio on 2 July 1961.*

---

**AUTRICHE, BELGIQUE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE, FRANCE, LUXEMBOURG, etc.**

**Convention relative au contrat de transport international de  
marchandises par route (CMR) [avec Protocole de  
signature]. Faite à Genève, le 19 mai 1956**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée d'office le 2 juillet 1961.*

No. 5742. CONVENTION<sup>1</sup> ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956

PREAMBLE

*The Contracting Parties,*

*Having recognized* the desirability of standardizing the conditions governing the contract for the international carriage of goods by road, particularly with respect to the documents used for such carriage and to the carrier's liability,

*Have agreed* as follows :

CHAPTER I

SCOPE OF APPLICATION

*Article 1*

1. This Convention shall apply to every contract for the carriage of goods by road in vehicles for reward, when the place of taking over of the goods and the place designated for delivery, as specified in the contract, are situated in two different countries, of which at least one is a contracting country, irrespective of the place of residence and the nationality of the parties.

2. For the purposes of this Convention, " vehicles " means motor vehicles, articulated vehicles, trailers and semi-trailers as defined in article 4 of the Convention on Road Traffic dated 19 September 1949.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> In accordance with article 43, the Convention came into force on 2 July 1961, after the following five countries had deposited their instruments of ratification or accession (a) on the dates indicated :

Austria . . . . .	18 July	1960
France . . . . .	20 May	1959
Italy . . . . .	3 April	1961 (a)
Netherlands (for the Realm in Europe) . . . . .	27 September	1960
Yugoslavia . . . . .	22 October	1958

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302, p. 360; Vol. 312, p. 414; Vol. 314, p. 340; Vol. 317, p. 326; Vol. 325, p. 342; Vol. 327, p. 359; Vol. 328, p. 318; Vol. 337, p. 407; Vol. 345, p. 357; Vol. 348, p. 348; Vol. 349, p. 324; Vol. 354, p. 396; Vol. 356, p. 356; Vol. 360, p. 388; Vol. 372, p. 356; Vol. 376, p. 415; Vol. 381, p. 402; Vol. 384, p. 360; Vol. 387, p. 346; Vol. 390, p. 358; Vol. 392, Vol. 394, p. 268, and Vol. 395.



N° 5742. CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE AU CONTRAT DE  
TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES  
PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE, LE 19 MAI 1956

PRÉAMBULE

*Les parties contractantes,*

*Ayant reconnu* l'utilité de régler d'une manière uniforme les conditions du contrat de transport international de marchandises par route, particulièrement en ce qui concerne les documents utilisés pour ce transport et la responsabilité du transporteur,

*Sont convenues* de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

CHAMP D'APPLICATION

*Article premier*

1. La présente Convention s'applique à tout contrat de transport de marchandises par route à titre onéreux au moyen de véhicules, lorsque le lieu de la prise en charge de la marchandise et le lieu prévu pour la livraison, tels qu'ils sont indiqués au contrat, sont situés dans deux pays différents dont l'un au moins est un pays contractant. Il en est ainsi quels que soient le domicile et la nationalité des parties.

2. Pour l'application de la présente Convention, il faut entendre par « véhicules » les automobiles, les véhicules articulés, les remorques et les semi-remorques, tels qu'ils sont définis par l'article 4 de la Convention sur la circulation routière en date du 19 septembre 1949<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Conformément à l'article 43, la Convention est entrée en vigueur le 2 juillet 1961, après le dépôt par les cinq pays suivants, aux dates indiquées, de leurs instruments de ratification ou d'adhésion (a) :

Autriche . . . . .	18 juillet	1960
France . . . . .	20 mai	1959
Italie . . . . .	3 avril	1961 (a)
Pays-Bas (en ce qui concerne le Royaume en Europe) . . . . .	27 septembre	1960
Yougoslavie . . . . .	22 octobre	1958

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, p. 330; vol. 266, p. 411; vol. 268, p. 359; vol. 271, p. 391; vol. 273, p. 249; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 343; vol. 302, p. 360; vol. 312, p. 415; vol. 314, p. 340; vol. 317, p. 327; vol. 325, p. 342; vol. 327, p. 359; vol. 328, p. 318; vol. 337, p. 407; vol. 345, p. 357; vol. 348, p. 348; vol. 349, p. 324; vol. 354, p. 396; vol. 356, p. 357; vol. 360, p. 388; vol. 372, p. 357; vol. 376, p. 415; vol. 381, p. 402; vol. 384, p. 361; vol. 387, p. 347; vol. 390, p. 358; vol. 392, vol. 394, p. 268, et vol. 395.

3. This Convention shall apply also where carriage coming within its scope is carried out by States or by governmental institutions or organizations.

4. This Convention shall not apply :

(a) To carriage performed under the terms of any international postal convention;

(b) To funeral consignments;

(c) To furniture removal.

5. The Contracting Parties agree not to vary any of the provisions of this Convention by special agreements between two or more of them, except to make it inapplicable to their frontier traffic or to authorize the use in transport operations entirely confined to their territory of consignment notes representing a title to the goods.

#### *Article 2*

1. Where the vehicle containing the goods is carried over part of the journey by sea, rail, inland waterways or air, and, except where the provisions of article 14 are applicable, the goods are not unloaded from the vehicle, this Convention shall nevertheless apply to the whole of the carriage. Provided that to the extent that it is proved that any loss, damage or delay in delivery of the goods which occurs during the carriage by the other means of transport was not caused by an act or omission of the carrier by road, but by some event which could only have occurred in the course of and by reason of the carriage by that other means of transport, the liability of the carrier by road shall be determined not by this Convention but in the manner in which the liability of the carrier by the other means of transport would have been determined if a contract for the carriage of the goods alone had been made by the sender with the carrier by the other means of transport in accordance with the conditions prescribed by law for the carriage of goods by that means of transport. If, however, there are no such prescribed conditions, the liability of the carrier by road shall be determined by this Convention.

2. If the carrier by road is also himself the carrier by the other means of transport, his liability shall also be determined in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article, but as if, in his capacities as carrier by road and as carrier by the other means of transport, he were two separate persons.

#### CHAPTER II

#### PERSONS FOR WHOM THE CARRIER IS RESPONSIBLE

#### *Article 3*

For the purposes of this Convention the carrier shall be responsible for the acts and omissions of his agents and servants and of any other persons of whose

3. La présente Convention s'applique même si les transports rentrant dans son champ d'application sont effectués par des États ou par des institutions ou organisations gouvernementales.

4. La présente Convention ne s'applique pas :

a) Aux transports effectués sous l'empire de conventions postales internationales;

b) Aux transports funéraires;

c) Aux transports de déménagement.

5. Les parties contractantes s'interdisent d'apporter par voie d'accords particuliers conclus entre deux ou plusieurs d'entre elles toute modification à la présente Convention, sauf pour soustraire à son empire leur trafic frontalier ou pour autoriser dans les transports empruntant exclusivement leur territoire l'emploi de la lettre de voiture représentative de la marchandise.

### *Article 2*

1. Si le véhicule contenant les marchandises est transporté par mer, chemin de fer, voie navigable intérieure ou air sur une partie du parcours, sans rupture de charge sauf, éventuellement, pour l'application des dispositions de l'article 14, la présente Convention s'applique, néanmoins, pour l'ensemble du transport. Cependant, dans la mesure où il est prouvé qu'une perte, une avarie ou un retard à la livraison de la marchandise qui est survenu au cours du transport par l'un des modes de transport autre que la route n'a pas été causé par un acte ou une omission du transporteur routier et qu'il provient d'un fait qui n'a pu se produire qu'au cours et en raison du transport non routier, la responsabilité du transporteur routier est déterminée non par la présente Convention, mais de la façon dont la responsabilité du transporteur non routier eût été déterminée si un contrat de transport avait été conclu entre l'expéditeur et le transporteur non routier pour le seul transport de la marchandise conformément aux dispositions impératives de la loi concernant le transport de marchandises par le mode de transport autre que la route. Toutefois, en l'absence de telles dispositions, la responsabilité du transporteur par route sera déterminée par la présente Convention.

2. Si le transporteur routier est en même temps le transporteur non routier, sa responsabilité est également déterminée par le paragraphe 1 comme si sa fonction de transporteur routier et sa fonction de transporteur non routier étaient exercées par deux personnes différentes.

## CHAPITRE II

### PERSONNES DONT RÉPOND LE TRANSPORTEUR

### *Article 3*

Pour l'application de la présente Convention, le transporteur répond, comme de ses propres actes et omissions, des actes et omissions de ses préposés et de

services he makes use for the performance of the carriage, when such agents, servants or other persons are acting within the scope of their employment, as if such acts or omissions were his own.

### CHAPTER III

#### CONCLUSION AND PERFORMANCE OF THE CONTRACT OF CARRIAGE

##### *Article 4*

The contract of carriage shall be confirmed by the making out of a consignment note. The absence, irregularity or loss of the consignment note shall not affect the existence or the validity of the contract of carriage which shall remain subject to the provisions of this Convention.

##### *Article 5*

1. The consignment note shall be made out in three original copies signed by the sender and by the carrier. These signatures may be printed or replaced by the stamps of the sender and the carrier if the law of the country in which the consignment note has been made out so permits. The first copy shall be handed to the sender, the second shall accompany the goods and the third shall be retained by the carrier.

2. When the goods which are to be carried have to be loaded in different vehicles, or are of different kinds or are divided into different lots, the sender or the carrier shall have the right to require a separate consignment note to be made out for each vehicle used, or for each kind or lot of goods.

##### *Article 6*

1. The consignment note shall contain the following particulars :

- (a) The date of the consignment note and the place at which it is made out;
- (b) The name and address of the sender;
- (c) The name and address of the carrier;
- (d) The place and the date of taking over of the goods and the place designated for delivery;
- (e) The name and address of the consignee;
- (f) The description in common use of the nature of the goods and the method of packing, and, in the case of dangerous goods, their generally recognized description;
- (g) The number of packages and their special marks and numbers;
- (h) The gross weight of the goods or their quantity otherwise expressed;
- (i) Charges relating to the carriage (carriage charges, supplementary charges, customs duties and other charges incurred from the making of the contract to the time of delivery);

toutes autres personnes aux services desquelles il recourt pour l'exécution du transport lorsque ces préposés ou ces personnes agissent dans l'exercice de leurs fonctions.

### CHAPITRE III

#### CONCLUSION ET EXÉCUTION DU CONTRAT DE TRANSPORT

##### *Article 4*

Le contrat de transport est constaté par une lettre de voiture. L'absence, l'irrégularité ou la perte de la lettre de voiture n'affectent ni l'existence ni la validité du contrat de transport qui reste soumis aux dispositions de la présente Convention.

##### *Article 5*

1. La lettre de voiture est établie en trois exemplaires originaux signés par l'expéditeur et par le transporteur, ces signatures pouvant être imprimées ou remplacées par les timbres de l'expéditeur et du transporteur si la législation du pays où la lettre de voiture est établie le permet. Le premier exemplaire est remis à l'expéditeur, le deuxième accompagne la marchandise et le troisième est retenu par le transporteur.

2. Lorsque la marchandise à transporter doit être chargée dans des véhicules différents, ou lorsqu'il s'agit de différentes espèces de marchandises ou de lots distincts, l'expéditeur ou le transporteur a le droit d'exiger l'établissement d'autant de lettres de voiture qu'il doit être utilisé de véhicules ou qu'il y a d'espèces ou de lots de marchandises.

##### *Article 6*

1. La lettre de voiture doit contenir les indications suivantes :
- a)* Le lieu et la date de son établissement;
  - b)* Le nom et l'adresse de l'expéditeur;
  - c)* Le nom et l'adresse du transporteur;
  - d)* Le lieu et la date de la prise en charge de la marchandise et le lieu prévu pour la livraison;
  - e)* Le nom et l'adresse du destinataire;
  - f)* La dénomination courante de la nature de la marchandise et le mode d'emballage, et, pour les marchandises dangereuses, leur dénomination généralement reconnue;
  - g)* Le nombre des colis, leurs marques particulières et leurs numéros;
  - h)* Le poids brut ou la quantité autrement exprimée de la marchandise;
  - i)* Les frais afférents au transport (prix de transport, frais accessoires, droits de douane et autres frais survenant à partir de la conclusion du contrat jusqu'à la livraison);

- (j) The requisite instructions for Customs and other formalities;
- (k) A statement that the carriage is subject, notwithstanding any clause to the contrary, to the provisions of this Convention.

2. Where applicable, the consignment note shall also contain the following particulars:

- (a) A statement that trans-shipment is not allowed;
- (b) The charges which the sender undertakes to pay;
- (c) The amount of "cash on delivery" charges;
- (d) A declaration of the value of the goods and the amount representing special interest in delivery;
- (e) The sender's instructions to the carrier regarding insurance of the goods;
- (f) The agreed time-limit within which the carriage is to be carried out;
- (g) A list of the documents handed to the carrier.

3. The parties may enter in the consignment note any other particulars which they may deem useful.

#### Article 7

1. The sender shall be responsible for all expenses, loss and damage sustained by the carrier by reason of the inaccuracy or inadequacy of :

- (a) The particulars specified in article 6, paragraph 1, (b), (d), (e), (f), (g), (h) and (j);
- (b) The particulars specified in article 6, paragraph 2;
- (c) Any other particulars or instructions given by him to enable the consignment note to be made out or for the purpose of their being entered therein.

2. If, at the request of the sender, the carrier enters in the consignment note the particulars referred to in paragraph 1 of this article, he shall be deemed, unless the contrary is proved, to have done so on behalf of the sender.

3. If the consignment note does not contain the statement specified in article 6, paragraph 1 (k), the carrier shall be liable for all expenses, loss and damage sustained through such omission by the person entitled to dispose of the goods.

#### Article 8

1. On taking over the goods, the carrier shall check :

- (a) The accuracy of the statements in the consignment note as to the number of packages and their marks and numbers, and
- (b) The apparent condition of the goods and their packaging.

j) Les instructions requises pour les formalités de douane et autres;  
k) L'indication que le transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, au régime établi par la présente Convention.

2. Le cas échéant, la lettre de voiture doit contenir, en outre, les indications suivantes :

- a) L'interdiction de transbordement;
- b) Les frais que l'expéditeur prend à sa charge;
- c) Le montant du remboursement à percevoir lors de la livraison de la marchandise;
- d) La valeur déclarée de la marchandise et la somme représentant l'intérêt spécial à la livraison;
- e) Les instructions de l'expéditeur au transporteur en ce qui concerne l'assurance de la marchandise;
- f) Le délai convenu dans lequel le transport doit être effectué;
- g) La liste des documents remis au transporteur.

3. Les parties peuvent porter sur la lettre de voiture toute autre indication qu'elles jugent utile.

#### Article 7

1. L'expéditeur répond de tous frais et dommages que supporterait le transporteur en raison de l'inexactitude ou de l'insuffisance :

- a) Des indications mentionnées à l'article 6, paragraphe 1, *b, d, e, f, g, h* et *j*;
- b) Des indications mentionnées à l'article 6, paragraphe 2;
- c) De toutes autres indications ou instructions qu'il donne pour l'établissement de la lettre de voiture ou pour y être reportées.

2. Si, à la demande de l'expéditeur, le transporteur inscrit sur la lettre de voiture les mentions visées au paragraphe 1 du présent article, il est considéré, jusqu'à preuve du contraire, comme agissant pour le compte de l'expéditeur.

3. Si la lettre de voiture ne contient pas la mention prévue à l'article 6, paragraphe 1, *k*, le transporteur est responsable de tous frais et dommages que subirait l'ayant droit à la marchandise en raison de cette omission.

#### Article 8

1. Lors de la prise en charge de la marchandise, le transporteur est tenu de vérifier :

- a) L'exactitude des mentions de la lettre de voiture relatives au nombre de colis, ainsi qu'à leurs marques et numéros;
- b) L'état apparent de la marchandise et de son emballage.

2. Where the carrier has no reasonable means of checking the accuracy of the statements referred to in paragraph 1 (a) of this article, he shall enter his reservations in the consignment note together with the grounds on which they are based. He shall likewise specify the grounds for any reservations which he makes with regard to the apparent condition of the goods and their packaging. Such reservations shall not bind the sender unless he has expressly agreed to be bound by them in the consignment note.

3. The sender shall be entitled to require the carrier to check the gross weight of the goods or their quantity otherwise expressed. He may also require the contents of the packages to be checked. The carrier shall be entitled to claim the cost of such checking. The result of the checks shall be entered in the consignment note.

#### Article 9

1. The consignment note shall be *prima facie* evidence of the making of the contract of carriage, the conditions of the contract and the receipt of the goods by the carrier.

2. If the consignment note contains no specific reservations by the carrier, it shall be presumed, unless the contrary is proved, that the goods and their packaging appeared to be in good condition when the carrier took them over and that the number of packages, their marks and numbers corresponded with the statements in the consignment note.

#### Article 10

The sender shall be liable to the carrier for damage to persons, equipment or other goods, and for any expenses due to defective packing of the goods, unless the defect was apparent or known to the carrier at the time when he took over the goods and he made no reservations concerning it.

#### Article 11

1. For the purposes of the Customs or other formalities which have to be completed before delivery of the goods, the sender shall attach the necessary documents to the consignment note or place them at the disposal of the carrier and shall furnish him with all the information which he requires.

2. The carrier shall not be under any duty to enquire into either the accuracy or the adequacy of such documents and information. The sender shall be liable to the carrier for any damage caused by the absence, inadequacy or irregularity of such documents and information, except in the case of some wrongful act or neglect on the part of the carrier.

3. The liability of the carrier for the consequences arising from the loss or incorrect use of the documents specified in and accompanying the consignment



2. Si le transporteur n'a pas de moyens raisonnables de vérifier l'exactitude des mentions visées au paragraphe 1, *a*, du présent article, il inscrit sur la lettre de voiture des réserves qui doivent être motivées. Il doit de même motiver toutes les réserves qu'il fait au sujet de l'état apparent de la marchandise et de son emballage. Ces réserves n'engagent pas l'expéditeur, si celui-ci ne les a pas expressément acceptées sur la lettre de voiture.

3. L'expéditeur a le droit d'exiger la vérification par le transporteur du poids brut ou de la quantité autrement exprimée de la marchandise. Il peut aussi exiger la vérification du contenu des colis. Le transporteur peut réclamer le paiement des frais de vérification. Le résultat des vérifications est consigné sur la lettre de voiture.

#### *Article 9*

1. La lettre de voiture fait foi, jusqu'à preuve du contraire, des conditions du contrat et de la réception de la marchandise par le transporteur.

2. En l'absence d'inscription sur la lettre de voiture de réserves motivées du transporteur, il y a présomption que la marchandise et son emballage étaient en bon état apparent au moment de la prise en charge par le transporteur et que le nombre des colis ainsi que leurs marques et numéros étaient conformes aux énonciations de la lettre de voiture.

#### *Article 10*

L'expéditeur est responsable envers le transporteur des dommages aux personnes, au matériel ou à d'autres marchandises, ainsi que des frais, qui auraient pour origine la défectuosité de l'emballage de la marchandise, à moins que, la défectuosité étant apparente ou connue du transporteur au moment de la prise en charge, le transporteur n'ait pas fait de réserves à son sujet.

#### *Article 11*

1. En vue de l'accomplissement des formalités de douane et autres à remplir avant la livraison de la marchandise, l'expéditeur doit joindre à la lettre de voiture ou mettre à la disposition du transporteur les documents nécessaires et lui fournir tous renseignements voulus.

2. Le transporteur n'est pas tenu d'examiner si ces documents et renseignements sont exacts ou suffisants. L'expéditeur est responsable envers le transporteur de tous dommages qui pourraient résulter de l'absence, de l'insuffisance ou de l'irrégularité de ces documents et renseignements, sauf en cas de faute du transporteur.

3. Le transporteur est responsable au même titre qu'un commissionnaire des conséquences de la perte ou de l'utilisation inexacte des documents mention-

note or deposited with the carrier shall be that of an agent, provided that the compensation payable by the carrier shall not exceed that payable in the event of loss of the goods.

### Article 12

1. The sender has the right to dispose of the goods, in particular by asking the carrier to stop the goods in transit, to change the place at which delivery is to take place or to deliver the goods to a consignee other than the consignee indicated in the consignment note.

2. This right shall cease to exist when the second copy of the consignment note is handed to the consignee or when the consignee exercises his right under article 13, paragraph 1; from that time onwards the carrier shall obey the orders of the consignee.

3. The consignee shall, however, have the right of disposal from the time when the consignment note is drawn up, if the sender makes an entry to that effect in the consignment note.

4. If in exercising his right of disposal the consignee has ordered the delivery of the goods to another person, that other person shall not be entitled to name other consignees.

5. The exercise of the right of disposal shall be subject to the following conditions :

(a) That the sender or, in the case referred to in paragraph 3 of this article, the consignee who wishes to exercise the right produces the first copy of the consignment note on which the new instructions to the carrier have been entered and indemnifies the carrier against all expenses, loss and damage involved in carrying out such instructions;

(b) That the carrying out of such instructions is possible at the time when the instructions reach the person who is to carry them out and does not either interfere with the normal working of the carrier's undertaking or prejudice the senders or consignees of other consignments;

(c) That the instructions do not result in a division of the consignment.

6. When, by reason of the provisions of paragraph 5 (b) of this article, the carrier cannot carry out the instructions which he receives, he shall immediately notify the person who gave him such instructions.

7. A carrier who has not carried out the instructions given under the conditions provided for in this article, or who has carried them out without requiring the first copy of the consignment note to be produced, shall be liable to the person entitled to make a claim for any loss or damage caused thereby.

nés sur la lettre de voiture et qui accompagnent celle-ci ou qui sont déposés entre ses mains; toutefois, l'indemnité à sa charge ne dépassera pas celle qui serait due en cas de perte de la marchandise.

#### Article 12

1. L'expéditeur a le droit de disposer de la marchandise, notamment en demandant au transporteur d'en arrêter le transport, de modifier le lieu prévu pour la livraison ou de livrer la marchandise à un destinataire différent de celui indiqué sur la lettre de voiture.

2. Ce droit s'éteint lorsque le deuxième exemplaire de la lettre de voiture est remis au destinataire ou que celui-ci fait valoir le droit prévu à l'article 13, paragraphe 1; à partir de ce moment, le transporteur doit se conformer aux ordres du destinataire.

3. Le droit de disposition appartient toutefois au destinataire dès l'établissement de la lettre de voiture si une mention dans ce sens est faite par l'expéditeur sur cette lettre.

4. Si, en exerçant son droit de disposition, le destinataire ordonne de livrer la marchandise à une autre personne, celle-ci ne peut pas désigner d'autres destinataires.

5. L'exercice du droit de disposition est subordonné aux conditions suivantes :

a) L'expéditeur ou, dans le cas visé au paragraphe 3 du présent article, le destinataire qui veut exercer ce droit doit présenter le premier exemplaire de la lettre de voiture, sur lequel doivent être inscrites les nouvelles instructions données au transporteur, et dédommager le transporteur des frais et du préjudice qu'entraîne l'exécution de ces instructions;

b) Cette exécution doit être possible au moment où les instructions parviennent à la personne qui doit les exécuter et elle ne doit ni entraver l'exploitation normale de l'entreprise du transporteur, ni porter préjudice aux expéditeurs ou destinataires d'autres envois;

c) Les instructions ne doivent jamais avoir pour effet de diviser l'envoi.

6. Lorsque, en raison des dispositions prévues au paragraphe 5, *b*, du présent article, le transporteur ne peut exécuter les instructions qu'il reçoit, il doit en aviser immédiatement la personne dont émanent ces instructions.

7. Le transporteur qui n'aura pas exécuté les instructions données dans les conditions prévues au présent article ou qui se sera conformé à de telles instructions sans avoir exigé la présentation du premier exemplaire de la lettre de voiture sera responsable envers l'ayant droit du préjudice causé par ce fait.

*Article 13*

1. After arrival of the goods at the place designated for delivery, the consignee shall be entitled to require the carrier to deliver to him, against a receipt, the second copy of the consignment note and the goods. If the loss of the goods is established or if the goods have not arrived after the expiry of the period provided for in article 19, the consignee shall be entitled to enforce in his own name against the carrier any rights arising from the contract of carriage.

2. The consignee who avails himself of the rights granted to him under paragraph 1 of this article shall pay the charges shown to be due on the consignment note, but in the event of dispute on this matter the carrier shall not be required to deliver the goods unless security has been furnished by the consignee.

*Article 14*

1. If for any reason it is or becomes impossible to carry out the contract in accordance with the terms laid down in the consignment note before the goods reach the place designated for delivery, the carrier shall ask for instructions from the person entitled to dispose of the goods in accordance with the provisions of article 12.

2. Nevertheless, if circumstances are such as to allow the carriage to be carried out under conditions differing from those laid down in the consignment note and if the carrier has been unable to obtain instructions in reasonable time from the person entitled to dispose of the goods in accordance with the provisions of article 12, he shall take such steps as seem to him to be in the best interests of the person entitled to dispose of the goods.

*Article 15*

1. Where circumstances prevent delivery of the goods after their arrival at the place designated for delivery, the carrier shall ask the sender for his instructions. If the consignee refuses the goods the sender shall be entitled to dispose of them without being obliged to produce the first copy of the consignment note.

2. Even if he has refused the goods, the consignee may nevertheless require delivery so long as the carrier has not received instructions to the contrary from the sender.

3. When circumstances preventing delivery of the goods arise after the consignee, in exercise of his rights under article 12, paragraph 3, has given an order for the goods to be delivered to another person, paragraphs 1 and 2 of this article shall apply as if the consignee were the sender and that other person were the consignee.

*Article 13*

1. Après l'arrivée de la marchandise au lieu prévu pour la livraison, le destinataire a le droit de demander que le deuxième exemplaire de la lettre de voiture lui soit remis et que la marchandise lui soit livrée, le tout contre décharge. Si la perte de la marchandise est établie, ou si la marchandise n'est pas arrivée à l'expiration du délai prévu à l'article 19, le destinataire est autorisé à faire valoir en son propre nom vis-à-vis du transporteur les droits qui résultent du contrat de transport.

2. Le destinataire qui se prévaut des droits qui lui sont accordés aux termes du paragraphe 1 du présent article est tenu de payer le montant des créances résultant de la lettre de voiture. En cas de contestation à ce sujet, le transporteur n'est obligé d'effectuer la livraison de la marchandise que si une caution lui est fournie par le destinataire.

*Article 14*

1. Si, pour un motif quelconque, l'exécution du contrat dans les conditions prévues à la lettre de voiture est ou devient impossible avant l'arrivée de la marchandise au lieu prévu pour la livraison, le transporteur est tenu de demander des instructions à la personne qui a le droit de disposer de la marchandise conformément à l'article 12.

2. Toutefois, si les circonstances permettent l'exécution du transport dans des conditions différentes de celles prévues à la lettre de voiture et si le transporteur n'a pu obtenir en temps utile les instructions de la personne qui a le droit de disposer de la marchandise conformément à l'article 12, il prend les mesures qui lui paraissent les meilleures dans l'intérêt de la personne ayant le droit de disposer de la marchandise.

*Article 15*

1. Lorsque, après l'arrivée de la marchandise au lieu de destination, il se présente des empêchements à la livraison, le transporteur demande des instructions à l'expéditeur. Si le destinataire refuse la marchandise, l'expéditeur a le droit de disposer de celle-ci sans avoir à produire le premier exemplaire de la lettre de voiture.

2. Même s'il a refusé la marchandise, le destinataire peut toujours en demander la livraison tant que le transporteur n'a pas reçu d'instructions contraires de l'expéditeur.

3. Si l'empêchement à la livraison se présente après que, conformément au droit qu'il détient en vertu de l'article 12, paragraphe 3, le destinataire a donné l'ordre de livrer la marchandise à une autre personne, le destinataire est substitué à l'expéditeur, et cette autre personne au destinataire, pour l'application des paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

*Article 16*

1. The carrier shall be entitled to recover the cost of his request for instructions and any expenses entailed in carrying out such instructions, unless such expenses were caused by the wrongful act or neglect of the carrier.

2. In the cases referred to in article 14, paragraph 1, and in article 15, the carrier may immediately unload the goods for account of the person entitled to dispose of them and thereupon the carriage shall be deemed to be at an end. The carrier shall then hold the goods on behalf of the person so entitled. He may however entrust them to a third party, and in that case he shall not be under any liability except for the exercise of reasonable care in the choice of such third party. The charges due under the consignment note and all other expenses shall remain chargeable against the goods.

3. The carrier may sell the goods, without awaiting instructions from the person entitled to dispose of them, if the goods are perishable or their condition warrants such a course, or when the storage expenses would be out of proportion to the value of the goods. He may also proceed to the sale of the goods in other cases if after the expiry of a reasonable period he has not received from the person entitled to dispose of the goods instructions to the contrary which he may reasonably be required to carry out.

4. If the goods have been sold pursuant to this article, the proceeds of sale, after deduction of the expenses chargeable against the goods, shall be placed at the disposal of the person entitled to dispose of the goods. If these charges exceed the proceeds of sale, the carrier shall be entitled to the difference.

5. The procedure in the case of sale shall be determined by the law or custom of the place where the goods are situated.

## CHAPTER IV

## LIABILITY OF THE CARRIER

*Article 17*

1. The carrier shall be liable for the total or partial loss of the goods and for damage thereto occurring between the time when he takes over the goods and the time of delivery, as well as for any delay in delivery.

2. The carrier shall however be relieved of liability if the loss, damage or delay was caused by the wrongful act or neglect of the claimant, by the instructions of the claimant given otherwise than as the result of a wrongful act or neglect on the part of the carrier, by inherent vice of the goods or through circumstances which the carrier could not avoid and the consequences of which he was unable to prevent.

3. The carrier shall not be relieved of liability by reason of the defective condition of the vehicle used by him in order to perform the carriage, or by reason

*Article 16*

1. Le transporteur a droit au remboursement des frais que lui cause sa demande d'instructions, ou qu'entraîne pour lui l'exécution des instructions reçues, à moins que ces frais ne soient la conséquence de sa faute.

2. Dans les cas visés à l'article 14, paragraphe 1, et à l'article 15, le transporteur peut décharger immédiatement la marchandise pour le compte de l'ayant droit; après ce déchargement, le transport est réputé terminé. Le transporteur assume alors la garde de la marchandise. Il peut toutefois confier la marchandise à un tiers et n'est alors responsable que du choix judicieux de ce tiers. La marchandise reste grevée des créances résultant de la lettre de voiture et de tous autres frais.

3. Le transporteur peut faire procéder à la vente de la marchandise sans attendre d'instructions de l'ayant droit lorsque la nature périssable ou l'état de la marchandise le justifie ou lorsque les frais de garde sont hors de proportion avec la valeur de la marchandise. Dans les autres cas, il peut également faire procéder à la vente lorsque, dans un délai raisonnable, il n'a pas reçu de l'ayant droit d'instructions contraires dont l'exécution puisse équitablement être exigée.

4. Si la marchandise a été vendue en application du présent article, le produit de la vente doit être mis à la disposition de l'ayant droit, déduction faite des frais grevant la marchandise. Si ces frais sont supérieurs au produit de la vente, le transporteur a droit à la différence.

5. La façon de procéder en cas de vente est déterminée par la loi ou les usages du lieu où se trouve la marchandise.

## CHAPITRE IV

## RESPONSABILITÉ DU TRANSPORTEUR

*Article 17*

1. Le transporteur est responsable de la perte totale ou partielle, ou de l'avarie, qui se produit entre le moment de la prise en charge de la marchandise et celui de la livraison, ainsi que du retard à la livraison.

2. Le transporteur est déchargé de cette responsabilité si la perte, l'avarie ou le retard a eu pour cause une faute de l'ayant droit, un ordre de celui-ci ne résultant pas d'une faute du transporteur, un vice propre de la marchandise, ou des circonstances que le transporteur ne pouvait pas éviter et aux conséquences desquelles il ne pouvait pas obvier.

3. Le transporteur ne peut exciper, pour se décharger de sa responsabilité, ni des défauts du véhicule dont il se sert pour effectuer le transport, ni de

of the wrongful act or neglect of the person from whom he may have hired the vehicle or of the agents or servants of the latter.

4. Subject to article 18, paragraphs 2 to 5, the carrier shall be relieved of liability when the loss or damage arises from the special risks inherent in one or more of the following circumstances :

(a) Use of open unsheeted vehicles, when their use has been expressly agreed and specified in the consignment note;

(b) The lack of, or defective condition of packing in the case of goods which, by their nature, are liable to wastage or to be damaged when not packed or when not properly packed;

(c) Handling, loading, stowage or unloading of the goods by the sender, the consignee or persons acting on behalf of the sender or the consignee;

(d) The nature of certain kinds of goods which particularly exposes them to total or partial loss or to damage, especially through breakage, rust, decay, desiccation, leakage, normal wastage, or the action of moth or vermin;

(e) Insufficiency or inadequacy of marks or numbers on the packages;

(f) The carriage of livestock.

5. Where under this article the carrier is not under any liability in respect of some of the factors causing the loss, damage or delay, he shall only be liable to the extent that those factors for which he is liable under this article have contributed to the loss, damage or delay.

#### *Article 18*

1. The burden of proving that loss, damage or delay was due to one of the causes specified in article 17, paragraph 2, shall rest upon the carrier.

2. When the carrier establishes that in the circumstances of the case, the loss or damage could be attributed to one or more of the special risks referred to in article 17, paragraph 4, it shall be presumed that it was so caused. The claimant shall however be entitled to prove that the loss or damage was not, in fact, attributable either wholly or partly to one of these risks.

3. This presumption shall not apply in the circumstances set out in article 17, paragraph 4 (a), if there has been an abnormal shortage, or a loss of any package.

4. If the carriage is performed in vehicles specially equipped to protect the goods from the effects of heat, cold, variations in temperature or the humidity of the air, the carrier shall not be entitled to claim the benefit of article 17, paragraph 4 (d), unless he proves that all steps incumbent on him in the circumstances with respect to the choice, maintenance and use of such equipment were taken and that he complied with any special instructions issued to him.



fautes de la personne dont il aurait loué le véhicule ou de préposés de celle-ci.

4. Compte tenu de l'article 18, paragraphes 2 à 5, le transporteur est déchargé de sa responsabilité lorsque la perte ou l'avarie résulte des risques particuliers inhérents à l'un des faits suivants ou à plusieurs d'entre eux :

a) Emploi de véhicules ouverts et non bâchés, lorsque cet emploi a été convenu d'une manière expresse et mentionné dans la lettre de voiture;

b) Absence ou défectuosité de l'emballage pour les marchandises exposées par leur nature à des déchets ou avaries quand elles ne sont pas emballées ou sont mal emballées;

c) Manutention, chargement, arrimage ou déchargement de la marchandise par l'expéditeur ou le destinataire ou des personnes agissant pour le compte de l'expéditeur ou du destinataire;

d) Nature de certaines marchandises exposées, par des causes inhérentes à cette nature même, soit à perte totale ou partielle, soit à avarie, notamment par bris, rouille, détérioration interne et spontanée, dessiccation, coulage, déchet normal ou action de la vermine et des rongeurs;

e) Insuffisance ou imperfection des marques ou des numéros de colis;

f) Transport d'animaux vivants.

5. Si, en vertu du présent article, le transporteur ne répond pas de certains des facteurs qui ont causé le dommage, sa responsabilité n'est engagée que dans la proportion où les facteurs dont il répond en vertu du présent article ont contribué au dommage.

#### Article 18

1. La preuve que la perte, l'avarie ou le retard a eu pour cause un des faits prévus à l'article 17, paragraphe 2, incombe au transporteur.

2. Lorsque le transporteur établit que, eu égard aux circonstances de fait, la perte ou l'avarie a pu résulter d'un ou de plusieurs des risques particuliers prévus à l'article 17, paragraphe 4, il y a présomption qu'elle en résulte. L'ayant droit peut toutefois faire la preuve que le dommage n'a pas eu l'un de ces risques pour cause totale ou partielle.

3. La présomption visée ci-dessus n'est pas applicable dans le cas prévu à l'article 17, paragraphe 4, a, s'il y a manquant d'une importance anormale ou perte de colis.

4. Si le transport est effectué au moyen d'un véhicule aménagé en vue de soustraire les marchandises à l'influence de la chaleur, du froid, des variations de température ou de l'humidité de l'air, le transporteur ne peut invoquer le bénéfice de l'article 17, paragraphe 4, d, que s'il fournit la preuve que toutes les mesures lui incombant, compte tenu des circonstances, ont été prises en ce qui concerne le choix, l'entretien et l'emploi de ces aménagements et qu'il s'est conformé aux instructions spéciales qui ont pu lui être données.

5. The carrier shall not be entitled to claim the benefit of article 17, paragraph 4 (f), unless he proves that all steps normally incumbent on him in the circumstances were taken and that he complied with any special instructions issued to him.

#### *Article 19*

Delay in delivery shall be said to occur when the goods have not been delivered within the agreed time-limit or when, failing an agreed time-limit, the actual duration of the carriage having regard to the circumstances of the case, and in particular, in the case of partial loads, the time required for making up a complete load in the normal way, exceeds the time it would be reasonable to allow a diligent carrier.

#### *Article 20*

1. The fact that goods have not been delivered within thirty days following the expiry of the agreed time-limit, or, if there is no agreed time-limit, within sixty days from the time when the carrier took over the goods, shall be conclusive evidence of the loss of the goods, and the person entitled to make a claim may thereupon treat them as lost.

2. The person so entitled may, on receipt of compensation for the missing goods, request in writing that he shall be notified immediately should the goods be recovered in the course of the year following the payment of compensation. He shall be given a written acknowledgement of such request.

3. Within the thirty days following receipt of such notification, the person entitled as aforesaid may require the goods to be delivered to him against payment of the charges shown to be due on the consignment note and also against refund of the compensation he received less any charges included therein but without prejudice to any claims to compensation for delay in delivery under article 23 and, where applicable, article 26.

4. In the absence of the request mentioned in paragraph 2 or of any instructions given within the period of thirty days specified in paragraph 3, or if the goods are not recovered until more than one year after the payment of compensation, the carrier shall be entitled to deal with them in accordance with the law of the place where the goods are situated.

#### *Article 21*

Should the goods have been delivered to the consignee without collection of the "cash on delivery" charge which should have been collected by the carrier under the terms of the contract of carriage, the carrier shall be liable to the sender for compensation not exceeding the amount of such charge without prejudice to his right of action against the consignee.

5. Le transporteur ne peut invoquer le bénéfice de l'article 17, paragraphe 4, *f*, que s'il fournit la preuve que toutes les mesures lui incombant normalement, compte tenu des circonstances, ont été prises et qu'il s'est conformé aux instructions spéciales qui ont pu lui être données.

#### *Article 19*

Il y a retard à la livraison lorsque la marchandise n'a pas été livrée dans le délai convenu ou, s'il n'a pas été convenu de délai, lorsque la durée effective du transport dépasse, compte tenu des circonstances et, notamment, dans le cas d'un chargement partiel, du temps voulu pour assembler un chargement complet dans des conditions normales, le temps qu'il est raisonnable d'allouer à des transporteurs diligents.

#### *Article 20*

1. L'ayant droit peut, sans avoir à fournir d'autres preuves, considérer la marchandise comme perdue quand elle n'a pas été livrée dans les trente jours qui suivent l'expiration du délai convenu ou, s'il n'a pas été convenu de délai, dans les soixante jours qui suivent la prise en charge de la marchandise par le transporteur.

2. L'ayant droit peut, en recevant le paiement de l'indemnité pour la marchandise perdue, demander, par écrit, à être avisé immédiatement dans le cas où la marchandise serait retrouvée au cours de l'année qui suivra le paiement de l'indemnité. Il lui est donné par écrit acte de cette demande.

3. Dans les trente jours qui suivent la réception de cet avis, l'ayant droit peut exiger que la marchandise lui soit livrée contre paiement des créances résultant de la lettre de voiture et contre restitution de l'indemnité qu'il a reçue, déduction faite éventuellement des frais qui auraient été compris dans cette indemnité, et sous réserve de tous droits à l'indemnité pour retard à la livraison prévue à l'article 23 et, s'il y a lieu, à l'article 26.

4. A défaut soit de la demande prévue au paragraphe 2, soit d'instructions données dans le délai de trente jours prévu au paragraphe 3, ou encore si la marchandise n'a été retrouvée que plus d'un an après le paiement de l'indemnité, le transporteur en dispose conformément à la loi du lieu où se trouve la marchandise.

#### *Article 21*

Si la marchandise est livrée au destinataire sans encaissement du remboursement qui aurait dû être perçu par le transporteur en vertu des dispositions du contrat de transport, le transporteur est tenu d'indemniser l'expéditeur à concurrence du montant du remboursement, sauf son recours contre le destinataire.

*Article 22*

1. When the sender hands goods of a dangerous nature to the carrier, he shall inform the carrier of the exact nature of the danger and indicate, if necessary, the precautions to be taken. If this information has not been entered in the consignment note, the burden of proving, by some other means, that the carrier knew the exact nature of the danger constituted by the carriage of the said goods shall rest upon the sender or the consignee.

2. Goods of a dangerous nature which, in the circumstances referred to in paragraph 1 of this article, the carrier did not know were dangerous, may, at any time or place, be unloaded, destroyed or rendered harmless by the carrier without compensation; further, the sender shall be liable for all expenses, loss or damage arising out of their handing over for carriage or of their carriage.

*Article 23*

1. When, under the provisions of this Convention, a carrier is liable for compensation in respect of total or partial loss of goods, such compensation shall be calculated by reference to the value of the goods at the place and time at which they were accepted for carriage.

2. The value of the goods shall be fixed according to the commodity exchange price or, if there is no such price, according to the current market price or, if there is no commodity exchange price or current market price, by reference to the normal value of goods of the same kind and quality.

3. Compensation shall not, however, exceed 25 francs per kilogram of gross weight short. "Franc" means the gold franc weighing 10/31 of a gramme and being of millesimal fineness 900.

4. In addition, the carriage charges, Customs duties and other charges incurred in respect of the carriage of the goods shall be refunded in full in case of total loss and in proportion to the loss sustained in case of partial loss, but no further damages shall be payable.

5. In the case of delay, if the claimant proves that damage has resulted therefrom the carrier shall pay compensation for such damage not exceeding the carriage charges.

6. Higher compensation may only be claimed where the value of the goods or a special interest in delivery has been declared in accordance with articles 24 and 26.

*Article 24*

The sender may, against payment of a surcharge to be agreed upon, declare in the consignment note a value for the goods exceeding the limit laid down in

*Article 22*

1. Si l'expéditeur remet au transporteur des marchandises dangereuses, il lui signale la nature exacte du danger qu'elles présentent et lui indique éventuellement les précautions à prendre. Au cas où cet avis n'a pas été consigné sur la lettre de voiture, il appartient à l'expéditeur ou au destinataire de faire la preuve, par tous autres moyens, que le transporteur a eu connaissance de la nature exacte du danger que présentait le transport desdites marchandises.

2. Les marchandises dangereuses qui n'auraient pas été connues comme telles par le transporteur dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article peuvent à tout moment et en tout lieu être déchargées, détruites ou rendues inoffensives par le transporteur, et ce sans aucune indemnité; l'expéditeur est en outre responsable de tous frais et dommages résultant de leur remise au transport ou de leur transport.

*Article 23*

1. Quand, en vertu des dispositions de la présente Convention, une indemnité pour perte totale ou partielle de la marchandise est mise à la charge du transporteur, cette indemnité est calculée d'après la valeur de la marchandise au lieu et à l'époque de la prise en charge.

2. La valeur de la marchandise est déterminée d'après le cours en bourse ou, à défaut, d'après le prix courant sur le marché ou, à défaut de l'un et de l'autre, d'après la valeur usuelle des marchandises de même nature et qualité.

3. Toutefois, l'indemnité ne peut dépasser 25 francs par kilogramme du poids brut manquant. Le franc s'entend du franc-or, d'un poids de 10/31 de gramme au titre de 0,900.

4. Sont en outre remboursés le prix du transport, les droits de douane et les autres frais encourus à l'occasion du transport de la marchandise, en totalité en cas de perte totale, et au prorata en cas de perte partielle; d'autres dommages-intérêts ne sont pas dus.

5. En cas de retard, si l'ayant droit prouve qu'un préjudice en est résulté, le transporteur est tenu de payer pour ce préjudice une indemnité qui ne peut pas dépasser le prix du transport.

6. Des indemnités plus élevées ne peuvent être réclamées qu'en cas de déclaration de la valeur de la marchandise ou de déclaration d'intérêt spécial à la livraison, conformément aux articles 24 et 26.

*Article 24*

L'expéditeur peut déclarer dans la lettre de voiture, contre paiement d'un supplément de prix à convenir, une valeur de la marchandise excédant la limite

article 23, paragraph 3, and in that case the amount of the declared value shall be substituted for that limit.

#### *Article 25*

1. In case of damage, the carrier shall be liable for the amount by which the goods have diminished in value, calculated by reference to the value of the goods fixed in accordance with article 23, paragraphs 1, 2 and 4.

2. The compensation may not, however, exceed :

(a) If the whole consignment has been damaged, the amount payable in the case of total loss;

(b) If part only of the consignment has been damaged, the amount payable in the case of loss of the part affected.

#### *Article 26*

1. The sender may, against payment of a surcharge to be agreed upon, fix the amount of a special interest in delivery in the case of loss or damage or of the agreed time-limit being exceeded, by entering such amount in the consignment note.

2. If a declaration of a special interest in delivery has been made, compensation for the additional loss or damage proved may be claimed, up to the total amount of the interest declared, independently of the compensation provided for in articles 23, 24 and 25.

#### *Article 27*

1. The claimant shall be entitled to claim interest on compensation payable. Such interest, calculated at five per centum per annum, shall accrue from the date on which the claim was sent in writing to the carrier or, if no such claim has been made, from the date on which legal proceedings were instituted.

2. When the amounts on which the calculation of the compensation is based are not expressed in the currency of the country in which payment is claimed, conversion shall be at the rate of exchange applicable on the day and at the place of payment of compensation.

#### *Article 28*

1. In cases where, under the law applicable, loss, damage or delay arising out of carriage under this Convention gives rise to an extra-contractual claim, the carrier may avail himself of the provisions of this Convention which exclude his liability or which fix or limit the compensation due.

mentionnée au paragraphe 3 de l'article 23 et, dans ce cas, le montant déclaré se substitue à cette limite.

#### *Article 25*

1. En cas d'avarie, le transporteur paie le montant de la dépréciation calculée d'après la valeur de la marchandise fixée conformément à l'article 23, paragraphes 1, 2 et 4.

2. Toutefois, l'indemnité ne peut dépasser :

a) Si la totalité de l'expédition est dépréciée par l'avarie, le chiffre qu'elle aurait atteint en cas de perte totale;

b) Si une partie seulement de l'expédition est dépréciée par l'avarie, le chiffre qu'elle aurait atteint en cas de perte de la partie dépréciée.

#### *Article 26*

1. L'expéditeur peut fixer, en l'inscrivant à la lettre de voiture, et contre paiement d'un supplément de prix à convenir, le montant d'un intérêt spécial à la livraison, pour le cas de perte ou d'avarie et pour celui de dépassement du délai convenu.

2. S'il y a eu déclaration d'intérêt spécial à la livraison, il peut être réclamé, indépendamment des indemnités prévues aux articles 23, 24 et 25, et à concurrence du montant de l'intérêt déclaré, une indemnité égale au dommage supplémentaire dont la preuve est apportée

#### *Article 27*

1. L'ayant droit peut demander les intérêts de l'indemnité. Ces intérêts, calculés à raison de 5 pour 100 l'an, courent du jour de la réclamation adressée par écrit au transporteur ou, s'il n'y a pas eu de réclamation, du jour de la demande en justice.

2. Lorsque les éléments qui servent de base au calcul de l'indemnité ne sont pas exprimés dans la monnaie du pays où le paiement est réclamé, la conversion est faite d'après le cours du jour et du lieu du paiement de l'indemnité.

#### *Article 28*

1. Lorsque, d'après la loi applicable, la perte, l'avarie ou le retard survenu au cours d'un transport soumis à la présente Convention peut donner lieu à une réclamation extra-contractuelle, le transporteur peut se prévaloir des dispositions de la présente Convention qui excluent sa responsabilité ou qui déterminent ou limitent les indemnités dues.

2. In cases where the extra-contractual liability for loss, damage or delay of one of the persons for whom the carrier is responsible under the terms of article 3 is in issue, such person may also avail himself of the provisions of this Convention which exclude the liability of the carrier or which fix or limit the compensation due.

#### Article 29

1. The carrier shall not be entitled to avail himself of the provisions of this chapter which exclude or limit his liability or which shift the burden of proof if the damage was caused by his wilful misconduct or by such default on his part as, in accordance with the law of the court or tribunal seized of the case, is considered as equivalent to wilful misconduct.

2. The same provision shall apply if the wilful misconduct or default is committed by the agents or servants of the carrier or by any other persons of whose services he makes use for the performance of the carriage, when such agents, servants or other persons are acting within the scope of their employment. Furthermore, in such a case such agents, servants or other persons shall not be entitled to avail themselves, with regard to their personal liability, of the provisions of this chapter referred to in paragraph 1.

#### CHAPTER V

#### CLAIMS AND ACTIONS

#### Article 30

1. If the consignee takes delivery of the goods without duly checking their condition with the carrier or without sending him reservations giving a general indication of the loss or damage, not later than the time of delivery in the case of apparent loss or damage and within seven days of delivery, Sundays and public holidays excepted, in the case of loss or damage which is not apparent, the fact of his taking delivery shall be *prima facie* evidence that he has received the goods in the condition described in the consignment note. In the case of loss or damage which is not apparent the reservations referred to shall be made in writing.

2. When the condition of the goods has been duly checked by the consignee and the carrier, evidence contradicting the result of this checking shall only be admissible in the case of loss or damage which is not apparent and provided that the consignee has duly sent reservations in writing to the carrier within seven days, Sundays and public holidays excepted, from the date of checking.

3. No compensation shall be payable for delay in delivery unless a reservation has been sent in writing to the carrier, within twenty-one days from the time that the goods were placed at the disposal of the consignee.



2. Lorsque la responsabilité extra-contractuelle pour perte, avarie ou retard d'une des personnes dont le transporteur répond aux termes de l'article 3 est mise en cause, cette personne peut également se prévaloir des dispositions de la présente Convention qui excluent la responsabilité du transporteur ou qui déterminent ou limitent les indemnités dues.

#### *Article 29*

1. Le transporteur n'a pas le droit de se prévaloir des dispositions du présent chapitre qui excluent ou limitent sa responsabilité ou qui renversent le fardeau de la preuve, si le dommage provient de son dol ou d'une faute qui lui est imputable et qui, d'après la loi de la juridiction saisie, est considérée comme équivalente au dol.

2. Il en est de même si le dol ou la faute est le fait des préposés du transporteur ou de toutes autres personnes aux services desquelles il recourt pour l'exécution du transport lorsque ces préposés ou ces autres personnes agissent dans l'exercice de leurs fonctions. Dans ce cas, ces préposés ou ces autres personnes n'ont pas davantage le droit de se prévaloir, en ce qui concerne leur responsabilité personnelle, des dispositions du présent chapitre visées au paragraphe 1.

### CHAPITRE V

#### RÉCLAMATIONS ET ACTIONS

#### *Article 30*

1. Si le destinataire a pris livraison de la marchandise sans qu'il en ait constaté l'état contradictoirement avec le transporteur ou sans qu'il ait, au plus tard au moment de la livraison s'il s'agit de pertes ou avaries apparentes, ou dans les sept jours à dater de la livraison, dimanche et jours fériés non compris, lorsqu'il s'agit de pertes ou avaries non apparentes, adressé des réserves au transporteur indiquant la nature générale de la perte ou de l'avarie, il est présumé, jusqu'à preuve contraire, avoir reçu la marchandise dans l'état décrit dans la lettre de voiture. Les réserves visées ci-dessus doivent être faites par écrit lorsqu'il s'agit de pertes ou avaries non apparentes.

2. Lorsque l'état de la marchandise a été constaté contradictoirement par le destinataire et le transporteur, la preuve contraire au résultat de cette constatation ne peut être faite que s'il s'agit de pertes ou avaries non apparentes et si le destinataire a adressé des réserves écrites au transporteur dans les sept jours, dimanche et jours fériés non compris, à dater de cette constatation.

3. Un retard à la livraison ne peut donner lieu à indemnité que si une réserve a été adressée par écrit dans le délai de 21 jours à dater de la mise de la marchandise à la disposition du destinataire.

4. In calculating the time-limits provided for in this article the date of delivery, or the date of checking, or the date when the goods were placed at the disposal of the consignee, as the case may be, shall not be included.

5. The carrier and the consignee shall give each other every reasonable facility for making the requisite investigations and checks.

### *Article 31*

1. In legal proceedings arising out of carriage under this Convention, the plaintiff may bring an action in any court or tribunal of a contracting country designated by agreement between the parties and, in addition, in the courts or tribunals of a country within whose territory :

(a) The defendant is ordinarily resident, or has his principal place of business, or the branch or agency through which the contract of carriage was made, or

(b) The place where the goods were taken over by the carrier or the place designated for delivery is situated,  
and in no other courts or tribunals.

2. Where in respect of a claim referred to in paragraph 1 of this article an action is pending before a court or tribunal competent under that paragraph, or where in respect of such a claim a judgement has been entered by such a court or tribunal no new action shall be started between the same parties on the same grounds unless the judgement of the court or tribunal before which the first action was brought is not enforceable in the country in which the fresh proceedings are brought.

3. When a judgement entered by a court or tribunal of a contracting country in any such action as is referred to in paragraph 1 of this article has become enforceable in that country, it shall also become enforceable in each of the other contracting States, as soon as the formalities required in the country concerned have been complied with. These formalities shall not permit the merits of the case to be re-opened.

4. The provisions of paragraph 3 of this article shall apply to judgements after trial, judgements by default and settlements confirmed by an order of the court, but shall not apply to interim judgements or to awards of damages, in addition to costs against a plaintiff who wholly or partly fails in his action.

5. Security for costs shall not be required in proceedings arising out of carriage under this Convention from nationals of contracting countries resident or having their place of business in one of those countries.

4. La date de livraison ou, selon le cas, celle de la constatation ou celle de la mise à disposition n'est pas comptée dans les délais prévus au présent article.

5. Le transporteur et le destinataire se donnent réciproquement toutes facilités raisonnables pour les constatations et vérifications utiles.

### *Article 31*

1. Pour tous litiges auxquels donnent lieu les transports soumis à la présente Convention, le demandeur peut saisir, en dehors des juridictions des pays contractants désignées d'un commun accord par les parties, les juridictions du pays sur le territoire duquel :

a) Le défendeur a sa résidence habituelle, son siège principal ou la succursale ou l'agence par l'intermédiaire de laquelle le contrat de transport a été conclu, ou

b) Le lieu de la prise en charge de la marchandise ou celui prévu pour la livraison est situé,  
et ne peut saisir que ces juridictions.

2. Lorsque dans un litige visé au paragraphe 1 du présent article une action est en instance devant une juridiction compétente aux termes de ce paragraphe, ou lorsque dans un tel litige un jugement a été prononcé par une telle juridiction, il ne peut être intenté aucune nouvelle action pour la même cause entre les mêmes parties à moins que la décision de la juridiction devant laquelle la première action a été intentée ne soit pas susceptible d'être exécutée dans le pays où la nouvelle action est intentée.

3. Lorsque dans un litige visé au paragraphe 1 du présent article un jugement rendu par une juridiction d'un pays contractant est devenu exécutoire dans ce pays, il devient également exécutoire dans chacun des autres pays contractants aussitôt après accomplissement des formalités prescrites à cet effet dans le pays intéressé. Ces formalités ne peuvent comporter aucune révision de l'affaire.

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent aux jugements contradictoires, aux jugements par défaut et aux transactions judiciaires, mais ne s'appliquent ni aux jugements qui ne sont exécutoires que par provision, ni aux condamnations en dommages et intérêts qui seraient prononcés en sus des dépens contre un demandeur en raison du rejet total ou partiel de sa demande.

5. Il ne peut être exigé de caution de ressortissants de pays contractants, ayant leur domicile ou un établissement dans un de ces pays, pour assurer le paiement des dépens à l'occasion des actions en justice auxquelles donnent lieu les transports soumis à la présente Convention.

*Article 32*

1. The period of limitation for an action arising out of carriage under this Convention shall be one year. Nevertheless, in the case of wilful misconduct, or such default as in accordance with the law of the court or tribunal seised of the case, is considered as equivalent to wilful misconduct, the period of limitation shall be three years. The period of limitation shall begin to run :

(a) In the case of partial loss, damage or delay in delivery, from the date of delivery;

(b) In the case of total loss, from the thirtieth day after the expiry of the agreed time-limit or where there is no agreed time-limit from the sixtieth day from the date on which the goods were taken over by the carrier;

(c) In all other cases, on the expiry of a period of three months after the making of the contract of carriage.

The day on which the period of limitation begins to run shall not be included in the period.

2. A written claim shall suspend the period of limitation until such date as the carrier rejects the claim by notification in writing and returns the documents attached thereto. If a part of the claim is admitted the period of limitation shall start to run again only in respect of that part of the claim still in dispute. The burden of proof of the receipt of the claim, or of the reply and of the return of the documents, shall rest with the party relying upon these facts. The running of the period of limitation shall not be suspended by further claims having the same object.

3. Subject to the provisions of paragraph 2 above, the extension of the period of limitation shall be governed by the law of the court or tribunal seised of the case. That law shall also govern the fresh accrual of rights of action.

4. A right of action which has become barred by lapse of time may not be exercised by way of counter-claim or set-off.

*Article 33*

The contract of carriage may contain a clause conferring competence on an arbitration tribunal if the clause conferring competence on the tribunal provides that the tribunal shall apply this Convention.

## CHAPTER VI

## PROVISIONS RELATING TO CARRIAGE PERFORMED BY SUCCESSIVE CARRIERS

*Article 34*

If carriage governed by a single contract is performed by successive road carriers, each of them shall be responsible for the performance of the whole

*Article 32*

1. Les actions auxquelles peuvent donner lieu les transports soumis à la présente Convention sont prescrites dans le délai d'un an. Toutefois, dans le cas de dol ou de faute considérée, d'après la loi de la juridiction saisie, comme équivalente au dol, la prescription est de trois ans. La prescription court :

a) Dans le cas de perte partielle, d'avarie ou de retard, à partir du jour où la marchandise a été livrée;

b) Dans le cas de perte totale, à partir du trentième jour après l'expiration du délai convenu ou, s'il n'a pas été convenu de délai, à partir du soixantième jour après la prise en charge de la marchandise par le transporteur;

c) Dans tous les autres cas, à partir de l'expiration d'un délai de trois mois à dater de la conclusion du contrat de transport.

Le jour indiqué ci-dessus comme point de départ de la prescription n'est pas compris dans le délai.

2. Une réclamation écrite suspend la prescription jusqu'au jour où le transporteur repousse la réclamation par écrit et restitue les pièces qui y étaient jointes. En cas d'acceptation partielle de la réclamation, la prescription ne reprend son cours que pour la partie de la réclamation qui reste litigieuse. La preuve de la réception de la réclamation ou de la réponse et de la restitution des pièces est à la charge de la partie qui invoque ce fait. Les réclamations ultérieures ayant le même objet ne suspendent pas la prescription.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, la suspension de la prescription est régie par la loi de la juridiction saisie. Il en est de même en ce qui concerne l'interruption de la prescription.

4. L'action prescrite ne peut plus être exercée, même sous forme de demande reconventionnelle ou d'exception.

*Article 33*

Le contrat de transport peut contenir une clause attribuant compétence à un tribunal arbitral à condition que cette clause prévoie que le tribunal arbitral appliquera la présente Convention.

## CHAPITRE VI

## DISPOSITIONS RELATIVES AU TRANSPORT EFFECTUÉ PAR TRANSPORTEURS SUCCESSIFS

*Article 34*

Si un transport régi par un contrat unique est exécuté par des transporteurs routiers successifs, chacun de ceux-ci assume la responsabilité de l'exécution

operation, the second carrier and each succeeding carrier becoming a party to the contract of carriage, under the terms of the consignment note, by reason of his acceptance of the goods and the consignment note.

#### *Article 35*

1. A carrier accepting the goods from a previous carrier shall give the latter a dated and signed receipt. He shall enter his name and address on the second copy of the consignment note. Where applicable, he shall enter on the second copy of the consignment note and on the receipt reservations of the kind provided for in article 8, paragraph 2.

2. The provisions of article 9 shall apply to the relations between successive carriers.

#### *Article 36*

Except in the case of a counter-claim or a set-off raised in an action concerning a claim based on the same contract of carriage, legal proceedings in respect of liability for loss, damage or delay may only be brought against the first carrier, the last carrier or the carrier who was performing that portion of the carriage during which the event causing the loss, damage or delay occurred; an action may be brought at the same time against several of these carriers.

#### *Article 37*

A carrier who has paid compensation in compliance with the provisions of this Convention, shall be entitled to recover such compensation, together with interest thereon and all costs and expenses incurred by reason of the claim, from the other carriers who have taken part in the carriage, subject to the following provisions :

(a) The carrier responsible for the loss or damage shall be solely liable for the compensation whether paid by himself or by another carrier;

(b) When the loss or damage has been caused by the action of two or more carriers, each of them shall pay an amount proportionate to his share of liability; should it be impossible to apportion the liability, each carrier shall be liable in proportion to the share of the payment for the carriage which is due to him;

(c) If it cannot be ascertained to which carriers liability is attributable for the loss or damage, the amount of the compensation shall be apportioned between all the carriers as laid down in (b) above.

du transport total, le second transporteur et chacun des transporteurs suivants devenant, de par leur acceptation de la marchandise et de la lettre de voiture, parties au contrat, aux conditions de la lettre de voiture.

#### *Article 35*

1. Le transporteur qui accepte la marchandise du transporteur précédent remet à celui-ci un reçu daté et signé. Il doit porter son nom et son adresse sur le deuxième exemplaire de la lettre de voiture. S'il y a lieu, il appose sur cet exemplaire, ainsi que sur le reçu, des réserves analogues à celles qui sont prévues à l'article 8, paragraphe 2.

2. Les dispositions de l'article 9 s'appliquent aux relations entre transporteurs successifs.

#### *Article 36*

A moins qu'il ne s'agisse d'une demande reconventionnelle ou d'une exception formulée dans une instance relative à une demande fondée sur le même contrat de transport, l'action en responsabilité pour perte, avarie ou retard ne peut être dirigée que contre le premier transporteur, le dernier transporteur ou le transporteur qui exécutait la partie du transport au cours de laquelle s'est produit le fait ayant causé la perte, l'avarie ou le retard; l'action peut être dirigée à la fois contre plusieurs de ces transporteurs.

#### *Article 37*

Le transporteur qui a payé une indemnité en vertu des dispositions de la présente Convention a le droit d'exercer un recours en principal, intérêts et frais contre les transporteurs qui ont participé à l'exécution du contrat de transport, conformément aux dispositions suivantes :

a) Le transporteur par le fait duquel le dommage a été causé doit seul supporter l'indemnité, qu'il l'ait payée lui-même ou qu'elle ait été payée par un autre transporteur;

b) Lorsque le dommage a été causé par le fait de deux ou plusieurs transporteurs, chacun d'eux doit payer un montant proportionnel à sa part de responsabilité; si l'évaluation des parts de responsabilité est impossible, chacun d'eux est responsable proportionnellement à la part de rémunération du transport qui lui revient;

c) Si l'on ne peut déterminer quels sont ceux des transporteurs auxquels la responsabilité est imputable, la charge de l'indemnité due est répartie, dans la proportion fixée en *b*, entre tous les transporteurs.

*Article 38*

If one of the carriers is insolvent, the share of the compensation due from him and unpaid by him shall be divided among the other carriers in proportion to the share of the payment for the carriage due to them.

*Article 39*

1. No carrier against whom a claim is made under articles 37 and 38 shall be entitled to dispute the validity of the payment made by the carrier making the claim if the amount of the compensation was determined by judicial authority after the first mentioned carrier had been given due notice of the proceedings and afforded an opportunity of entering an appearance.

2. A carrier wishing to take proceedings to enforce his right of recovery may make his claim before the competent court or tribunal of the country in which one of the carriers concerned is ordinarily resident, or has his principal place of business or the branch or agency through which the contract of carriage was made. All the carriers concerned may be made defendants in the same action.

3. The provisions of article 31, paragraphs 3 and 4, shall apply to judgements entered in the proceedings referred to in articles 37 and 38.

4. The provisions of article 32 shall apply to claims between carriers. The period of limitation shall, however, begin to run either on the date of the final judicial decision fixing the amount of compensation payable under the provisions of this Convention, or, if there is no such judicial decision, from the actual date of payment.

*Article 40*

Carriers shall be free to agree among themselves on provisions other than those laid down in articles 37 and 38.

## CHAPTER VII

## NULLITY OF STIPULATIONS CONTRARY TO THE CONVENTION

*Article 41*

1. Subject to the provisions of article 40, any stipulation which would directly or indirectly derogate from the provisions of this Convention shall be null and void. The nullity of such a stipulation shall not involve the nullity of the other provisions of the contract.

2. In particular, a benefit of insurance in favour of the carrier or any other similar clause, or any clause shifting the burden of proof shall be null and void.



*Article 38*

Si l'un des transporteurs est insolvable, la part lui incombant et qu'il n'a pas payée est répartie entre tous les autres transporteurs proportionnellement à leur rémunération.

*Article 39*

1. Le transporteur contre lequel est exercé un des recours prévus aux articles 37 et 38 n'est pas recevable à contester le bien-fondé du paiement effectué par le transporteur exerçant le recours, lorsque l'indemnité a été fixée par décision de justice, pourvu qu'il ait été dûment informé du procès et qu'il ait été à même d'y intervenir.

2. Le transporteur qui veut exercer son recours peut le former devant le tribunal compétent du pays dans lequel l'un des transporteurs intéressés a sa résidence habituelle, son siège principal ou la succursale ou l'agence par l'entremise de laquelle le contrat de transport a été conclu. Le recours peut être dirigé dans une seule et même instance contre tous les transporteurs intéressés.

3. Les dispositions de l'article 31, paragraphes 3 et 4, s'appliquent aux jugements rendus sur les recours prévus aux articles 37 et 38.

4. Les dispositions de l'article 32 sont applicables aux recours entre transporteurs. La prescription court, toutefois, soit à partir du jour d'une décision de justice définitive fixant l'indemnité à payer en vertu des dispositions de la présente Convention, soit, au cas où il n'y aurait pas eu de telle décision, à partir du jour du paiement effectif.

*Article 40*

Les transporteurs sont libres de convenir entre eux de dispositions dérogeant aux articles 37 et 38.

## CHAPITRE VII

## NULLITÉ DES STIPULATIONS CONTRAIRES À LA CONVENTION

*Article 41*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 40, est nulle et de nul effet toute stipulation qui, directement ou indirectement, dérogerait aux dispositions de la présente Convention. La nullité de telles stipulations n'entraîne pas la nullité des autres dispositions du contrat.

2. En particulier, seraient nulles toute clause par laquelle le transporteur se ferait céder le bénéfice de l'assurance de la marchandise ou toute autre clause analogue, ainsi que toute clause déplaçant le fardeau de la preuve.

## CHAPTER VIII

## FINAL PROVISIONS

*Article 42*

1. This Convention is open for signature or accession by countries members of the Economic Commission for Europe and countries admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's terms of reference.

2. Such countries as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of the Commission's terms of reference may become Contracting Parties to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

3. The Convention shall be open for signature until 31 August 1956 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

4. This Convention shall be ratified.

5. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

*Article 43*

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day after five of the countries referred to in article 42, paragraph 1, have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any country ratifying or acceding to it after five countries have deposited their instruments of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the said country has deposited its instrument of ratification or accession.

*Article 44*

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect twelve months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of denunciation.

*Article 45*

If, after the entry into force of this Convention, the number of Contracting Parties is reduced, as a result of denunciations, to less than five, the Convention shall cease to be in force from the date on which the last of such denunciations takes effect.

## CHAPITRE VIII

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 42*

1. La présente Convention est ouverte à la signature ou à l'adhésion des pays membres de la Commission économique pour l'Europe et des pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette commission.

2. Les pays susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette commission peuvent devenir parties contractantes à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

3. La Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 31 août 1956 inclus. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.

4. La présente Convention sera ratifiée.

5. La ratification ou l'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 43*

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que cinq des pays mentionnés au paragraphe 1 de l'article 42 auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque pays qui la ratifiera ou y adhérera après que cinq pays auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

*Article 44*

1. Chaque partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

*Article 45*

Si, après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le nombre de parties contractantes se trouve, par suite de dénonciations, ramené à moins de cinq, la présente Convention cessera d'être en vigueur à partir de la date à laquelle la dernière de ces dénonciations prendra effet.

*Article 46*

1. Any country may, at the time of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Convention shall extend to the territory or territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General or, if on that day the Convention has not yet entered into force, at the time of its entry into force.

2. Any country which has made a declaration under the preceding paragraph extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Convention separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article 44.

*Article 47*

Any dispute between two or more Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Convention, which the parties are unable to settle by negotiation or other means may, at the request of any one of the Contracting Parties concerned, be referred for settlement to the International Court of Justice.

*Article 48*

1. Each Contracting Party may, at the time of signing, ratifying, or acceding to, this Convention, declare that it does not consider itself as bound by article 47 of the Convention. Other Contracting Parties shall not be bound by article 47 in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General of the United Nations.

3. No other reservation to this Convention shall be permitted.

*Article 49*

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting Party may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one-fourth of the Contracting Parties notify him of their concurrence with the request.

*Article 46*

1. Tout pays pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour la Convention n'est pas encore entrée en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.

2. Tout pays qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 44, dénoncer la Convention en ce qui concerne ledit territoire.

*Article 47*

Tout différend entre deux ou plusieurs parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention que les parties n'auraient pu régler par voie de négociation ou par un autre mode de règlement pourra être porté, à la requête d'une quelconque des parties contractantes intéressées, devant la Cour internationale de Justice, pour être tranché par elle.

*Article 48*

1. Chaque partie contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par l'article 47 de la Convention. Les autres parties contractantes ne seront pas liées par l'article 47 envers toute partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. Toute partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Aucune autre réserve à la présente Convention ne sera admise.

*Article 49*

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, toute partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de reviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les parties contractantes et convoquera une conférence de revision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le quart au moins des parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all the Contracting Parties and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the Conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the conference together with the texts of such proposals at least three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all countries referred to in article 42, paragraph 1, and countries which have become Contracting Parties under article 42, paragraph 2.

#### *Article 50*

In addition to the notifications provided for in article 49, the Secretary-General of the United Nations shall notify the countries referred to in article 42, paragraph 1, and the countries which have become Contracting Parties under article 42, paragraph 2, of :

- (a) Ratifications and accessions under article 42;
- (b) The dates of entry into force of this Convention in accordance with article 43;
- (c) Denunciations under article 44;
- (d) The termination of this Convention in accordance with article 45;
- (e) Notifications received in accordance with article 46;
- (f) Declarations and notifications received in accordance with article 48, paragraphs 1 and 2.

#### *Article 51*

After 31 August 1956, the original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the countries mentioned in article 42, paragraphs 1 and 2.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this nineteenth day of May one thousand nine hundred and fifty-six, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera toutes les parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les pays visés au paragraphe 1 de l'article 42, ainsi que les pays devenus parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 42.

#### *Article 50*

Outre les notifications prévues à l'article 49, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de l'article 42, ainsi qu'aux pays devenus parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 42:

- a) Les ratifications et adhésions en vertu de l'article 42;
- b) Les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 43;
- c) Les dénonciations en vertu de l'article 44;
- d) L'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 45;
- e) Les notifications reçues conformément à l'article 46;
- f) Les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 48.

#### *Article 51*

Après le 31 août 1956, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 42.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le dix-neuf mai mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

For Albania :

Pour l'Albanie :

For Austria :

Pour l'Autriche :

Albert BUZZI-QUATTRINI

For Belgium :

Pour la Belgique :

LEROY

For Bulgaria :

Pour la Bulgarie :

For Byelorussian SSR :

Pour la Biélorussie :

For Czechoslovakia :

Pour la Tchécoslovaquie :

For Denmark :

Pour le Danemark :

For the Federal Republic of Germany : Pour la République Fédérale d'Alle-  
magne :

Arthur PUKALL

Rudolf STEG

For Finland :

Pour la Finlande :



For France :

Pour la France :

DE CURTON

For Greece :

Pour la Grèce :

For Hungary :

Pour la Hongrie :

For Iceland :

Pour l'Islande :

For Ireland :

Pour l'Irlande :

For Italy :

Pour l'Italie :

For Luxembourg :

Pour le Luxembourg :

R. LOGELIN

For the Netherlands :

Pour les Pays-Bas :

H. SCHEFFER

Pour le Royaume en Europe<sup>1</sup>

For Norway :

Pour la Norvège :

---

<sup>1</sup> For the Realm in Europe.

For Poland :

Pour la Pologne :

Sous réserve que le Gouvernement de la République Populaire de Pologne ne se considère pas lié par l'Article 47 de la Convention<sup>1</sup>.

Jerzy KOSZYK

For Portugal :

Pour le Portugal :

For Romania :

Pour la Roumanie :

For Spain :

Pour l'Espagne :

For Sweden :

Pour la Suède :

G. DE SYDOW

For Switzerland :

Pour la Suisse :

TAPERNOUX

For Turkey :

Pour la Turquie :

For Ukrainian SSR :

Pour l'Ukraine :

For the Union of Soviet Socialist  
Republics :

Pour l'Union des Républiques So-  
cialistes Soviétiques :

<sup>1</sup> [*Translation — Traduction*] Subject to the reservation that the Government of the People's Republic of Poland does not consider itself as bound by article 47 of the Convention.

For the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland :

Pour le Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :

For the United States of America :

Pour les États-Unis d'Amérique :

For Yugoslavia :

Pour la Yougoslavie :  
Ljubisa VESELINOVIC

## PROTOCOL OF SIGNATURE

On proceeding to sign the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road,<sup>1</sup> the undersigned, being duly authorized, have agreed on the following statement and explanation :

1. This Convention shall not apply to traffic between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Ireland.

2. *Ad article 1, paragraph 4*

The undersigned undertake to negotiate conventions governing contracts for furniture removals and combined transport.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Geneva, this nineteenth day of May one thousand nine hundred and fifty-six, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

---

<sup>1</sup> See p. 190 of this volume.

## PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route<sup>1</sup>, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus des déclarations et précisions suivantes :

1. La présente Convention ne s'applique pas aux transports entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Irlande.

2. *Ad article premier, paragraphe 4*

Les soussignés s'engagent à négocier des conventions sur le contrat de déménagement et le contrat de transport combiné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, le dix-neuf mai mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

---

<sup>1</sup> Voir p. 191 de ce volume.

For Albania :

Pour l'Albanie :

For Austria :

Pour l'Autriche :

Albert BUZZI-QUATTRINI

For Belgium :

Pour la Belgique :

LEROY

For Bulgaria :

Pour la Bulgarie :

For Byelorussian SSR :

Pour la Biélorussie :

For Czechoslovakia :

Pour la Tchécoslovaquie :

For Denmark :

Pour le Danemark :

For the Federal Republic of Germany : Pour la République Fédérale d'Alle-  
magne :

Arthur PUKALL

Rudolf STEG

For Finland :

Pour la Finlande :

For France :

Pour la France :

DE CURTON

For Greece :

Pour la Grèce :

For Hungary :

Pour la Hongrie :

For Iceland :

Pour l'Islande :

For Ireland :

Pour l'Irlande :

For Italy :

Pour l'Italie :

For Luxembourg :

Pour le Luxembourg :  
R. LOGELIN

For the Netherlands :

Pour les Pays-Bas :  
H. SCHEFFER  
Pour le Royaume en Europe<sup>1</sup>

For Norway :

Pour la Norvège :

For Poland :

Pour la Pologne :  
Jerzy KOSZYK

For Portugal :

Pour le Portugal :

---

<sup>1</sup> For the Realm in Europe.

For Romania :	Pour la Roumanie :
For Spain :	Pour l'Espagne :
For Sweden :	Pour la Suède : G. DE SYDOW
For Switzerland :	Pour la Suisse : TAPERNOUX
For Turkey :	Pour la Turquie :
For Ukrainian SSR :	Pour l'Ukraine :
For the Union of Soviet Socialist Republics :	Pour l'Union des Républiques So- cialistes Soviétiques :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	Pour le Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United States of America :	Pour les États-Unis d'Amérique :
For Yugoslavia :	Pour la Yougoslavie : Ljubisa VESELINOVIC



No. 5743

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
KUWAIT**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding  
relations between the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland and the State of Kuwait. Kuwait,  
19 June 1961**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
6 July 1961.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
KOWEÏT**

**Échange de notes constituant un accord concernant les  
relations entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord et l'État du Koweït. Koweït,  
19 juin 1961**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
6 juillet 1961.*

No. 5743. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND KUWAIT REGARDING RELATIONS BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE STATE OF KUWAIT. KUWAIT, 19 JUNE 1961

I

Kuwait, the 19th of June, 1961

Your Highness,

I have the honour to refer to the discussions which have recently taken place between Your Highness and my predecessor on behalf of Her Majesty's Government in the United Kingdom about the desirability of adapting the relationship of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the State of Kuwait to take account of the fact that Your Highness' Government has the sole responsibility for the conduct of Kuwait's internal and external affairs.

The following conclusions were reached in the course of these discussions :

- (a) The Agreement of the 23rd of January, 1899, shall be terminated as being inconsistent with the sovereignty and independence of Kuwait.
- (b) The relations between the two countries shall continue to be governed by a spirit of close friendship.
- (c) When appropriate the two Governments shall consult together on matters which concern them both.
- (d) Nothing in these conclusions shall affect the readiness of Her Majesty's Government to assist the Government of Kuwait if the latter request such assistance.

If the foregoing correctly represents the conclusions reached between Your Highness and Sir George Middleton I have the honour to suggest, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the present Note together with Your Highness' reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the United Kingdom and Kuwait in this matter which shall continue in force until either party gives the other at least three years' notice of their intention to terminate it, and that the Agreement of the 23rd of January, 1899, shall be regarded as terminated on this day's date.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Highness' obedient servant,

(Signed) W. H. LUCE  
H. M. Political Resident

<sup>1</sup> Came into force on 19 June 1961 by the exchange of the said notes.

فاذا كان ما سبق ذكره يمثل تمثيلا صحيحا للنتائج التي تم الوصول اليها بين سموكم وسر جورج ميدلتن - فلي الشرف ان اقترح بناء على تعليمات من سكرتير الدولة الرئيسي للشؤون الخارجية لصاحبة الجلالة ان تعتبر هذه المذكرة وجواب سموكم بالموافقة عليها انهما يشكلان معا اتفاقية بين المملكة المتحدة والكويت بهذا الموضوع وتظل هذه الاتفاقية سارية المفعول ما لم يشعر احد الطرفين الطرف الآخر برغبته في انهاءها باخطار يسبق هذا الالغاء بثلاث سنوات على الاقل وتعتبر اتفاقية ١٣ جنيوري ١٨٩٩ ملغاة من تاريخ هذا اليوم»

أؤكد ان مذكرة فخامتكم تمثل تمثيلا صحيحا للنتائج التي تم الوصول اليها بيني وبين سر جورج ميدلتن وأوافق على ان تعتبر مذكرة فخامتكم وجوابي عليها انهما يشكلان معا اتفاقية بين الكويت والمملكة المتحدة بهذا الموضوع •

مع اطيب التحيات ،،،

عبد الله السالم الصباح

في ٦ محرم ١٣٨١ الموافق ١٩ جون ١٩٦١

## II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

حضرة صاحب الفخامة المقيم السياسي لصاحبة الجلالة في الخليج الفارسي  
المحترم

بعد السلام والتحيّة

لي الشرف أن أشير الى مذكرة فخامتكم المؤرخة بتاريخ اليوم والتي  
تتص على ما يلي :-

» يا صاحب السمو ،

لي الشرف ان اشير الى المباحثات التي جرت مؤخرا بين سموكم  
وبين سلفي نيابة عن حكومة صاحبة الجلالة في المملكة المتحدة بشأن  
الرغبة في تطوير العلاقة بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى  
وأيرلندا الشمالية وبين دولة الكويت وذلك للأخذ بعين الاعتبار حقيقة  
ان حكومة سموكم تتحمل وحدها جميع مسؤوليات تسيير شؤون الكويت  
الداخلية والخارجية .

فقد تم الوصول خلال هذه المحادثات الى النتائج التالية :-

- ( أ ) تلغى اتفاقية ٢٣ جنيوري ١٨٩٩ لكونها تتنافى مع سيادة  
واستقلال الكويت .
- ( ب ) تستمر العلاقات بين البلدين مسيرة بروح الصداقة الوثيقة .
- ( ج ) عند ما يكون ذلك مناسبا فان الحكومتين سنتشاوران مع بعضهما  
في الأمور التي تهم الطرفين .
- ( د ) لا شيء في هذه النتائج سيؤثر على استعداد حكومة صاحبة  
الجلالة في مساعدة حكومة الكويت اذا طلبت حكومة الكويت  
مثل هذه المساعدة .

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

KUWAIT

His Excellency Her Britannic Majesty's Political  
Resident in the Persian Gulf

Greetings,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

I confirm that Your Excellency's Note correctly represents the conclusions reached by myself and Sir George Middleton and I agree that Your Excellency's Note and my reply shall be regarded as constituting an Agreement between Kuwait and the United Kingdom in this matter.

With best regards,

(*Signed*) Abdullah as-Salim AS SABAH  
The 19th of June, 1961

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5743. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE KOWEÏT CONCERNANT LES RELATIONS ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ÉTAT DU KOWEÏT. KOWEÏT, 19 JUIN 1961

I

Koweït, le 19 juin 1961

Monseigneur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre Votre Altesse et mon prédécesseur représentant le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, au sujet de l'intérêt que présenterait une modification des relations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'État du Koweït pour tenir compte du fait que le Gouvernement de Votre Altesse est seul responsable de la conduite des affaires intérieures et extérieures du Koweït.

Les conclusions auxquelles ces entretiens ont permis d'aboutir sont les suivantes :

- a) Il sera mis fin à l'Accord du 23 janvier 1899 qui est incompatible avec la souveraineté et l'indépendance du Koweït.
- b) Un esprit d'étroite amitié continuera à présider aux relations entre les deux pays.
- c) Les deux Gouvernements se consulteront, selon les besoins, sur les questions d'intérêt commun.
- d) Les présentes conclusions n'affecteront en rien l'attitude du Gouvernement de Sa Majesté qui demeure prêt à aider le Gouvernement du Koweït si ce dernier le lui demande.

Si les dispositions précédentes traduisent avec exactitude les conclusions auxquelles ont abouti Votre Altesse et sir George Middleton, j'ai l'honneur de proposer, d'ordre du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, que la présente note et la réponse de Votre Altesse dans le même sens soient considérées comme constituant entre le Royaume-Uni et le Koweït un accord en la matière qui demeurera en vigueur tant que l'une des deux Parties n'aura pas notifié à l'autre, au moins trois ans à l'avance, son intention d'y mettre

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 juin 1961 par l'échange desdites notes.

fin, et que l'Accord du 23 janvier 1899 soit considéré comme abrogé à dater de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le résident politique de Sa Majesté :  
(Signé) W. H. LUCE

## II

### KOWEÏT

Son Excellence le Résident politique de Sa Majesté britannique  
pour la région du golfe Persique

Monsieur le Résident,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont les dispositions sont les suivantes :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que la note de Votre Excellence traduit avec exactitude les conclusions auxquelles ont abouti les entretiens que j'ai eus avec sir George Middleton et j'accepte que la note de Votre Excellence et ma réponse soient considérées comme constituant un accord en la matière entre le Koweït et le Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Abdullah as-Salim AS SABAH  
Le 19 juin 1961





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>

## DECLARATION by NIGERIA

By a communication received on 26 June 1961, the Government of Nigeria declared that it assumes all obligations and responsibilities of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland arising from the application to the Federation of Nigeria of the above-mentioned Convention and confirmed that the Government of Nigeria considers itself bound by this Convention.

## ANNEXE A

Nº 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

## DÉCLARATION de la NIGÉRIA

Par une communication reçue le 26 juin 1961, le Gouvernement de la Nigéria a déclaré assumer toutes les obligations et responsabilités du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord découlant de l'application à la Fédération de Nigéria de la Convention susmentionnée et a confirmé que le Gouvernement nigérien se reconnaît lié par ladite Convention.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402, and Vol. 381, p. 348.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 266; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268; vol. 340, p. 323; vol. 376, p. 402, et vol. 381, p. 349.

No. 186. INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION. SIGNED AT THE HAGUE, ON 23 JANUARY 1912;<sup>1</sup>  
INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO DANGEROUS DRUGS SIGNED AT GENEVA ON 19 FEBRUARY 1925 AS AMENDED<sup>2</sup> BY THE PROTOCOL<sup>3</sup> SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946; and  
INTERNATIONAL CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS SIGNED AT GENEVA ON 13 JULY 1931, AS AMENDED<sup>4</sup> BY THE PROTOCOL<sup>3</sup> SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

---

26 June 1961

DECLARATION BY NIGERIA

(As under No. 4; see p. 249 of this volume.)

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VIII, pp. 187 and 236; Vol. XI, p. 415; Vol. XV, p. 311; Vol. XIX, p. 283; Vol. XXIV, p. 163; Vol. XXXI, p. 245; Vol. XXXV, p. 299; Vol. XXXIX, p. 167; Vol. LIX, p. 346; Vol. CIV, p. 495; Vol. CVII, p. 461; Vol. CXVII, p. 48; Vol. CXXXVIII, p. 416; Vol. CLXXII, p. 390; Vol. CC, p. 497; Vol. CCIV, p. 438, and Vol. CCV, p. 192; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 302, p. 378.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 198 and 419; Vol. 73, p. 244; Vol. 104, p. 342; Vol. 131, p. 307; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 299, p. 407, and Vol. 309, p. 352.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244; Vol. 88, p. 426; Vol. 90, p. 322; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 126, p. 347; Vol. 131, p. 307; Vol. 132, p. 379; Vol. 151, p. 373; Vol. 209, p. 328; Vol. 211, p. 341; Vol. 214, p. 349; Vol. 216, p. 359; Vol. 223, p. 315; Vol. 251, p. 368; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 299, p. 407; Vol. 300, p. 300; Vol. 302, p. 352; Vol. 303, p. 297; Vol. 309, p. 352; Vol. 327, p. 322; Vol. 338, p. 325; Vol. 348, p. 345; Vol. 371, p. 264; Vol. 394, p. 251, and Vol. 396.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 202 and 420; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 51, p. 322; Vol. 73, p. 244; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 131, p. 307; Vol. 253, p. 308; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358, and Vol. 309, p. 352.

N° 186. CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM. SIGNÉE À LA HAYE, LE 23 JANVIER 1912<sup>1</sup>;  
CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE À GENÈVE LE 19 FÉVRIER 1925, AMENDÉE<sup>2</sup> PAR LE PROTOCOLE<sup>3</sup> SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946; et  
CONVENTION INTERNATIONALE POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, SIGNÉE À GENÈVE LE 13 JUILLET 1931, AMENDÉE<sup>4</sup> PAR LE PROTOCOLE<sup>3</sup> SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 11 DÉCEMBRE 1946

---

26 juin 1961

DÉCLARATION de la NIGÉRIA

(Voir sous le n° 4, p. 249 de ce volume.)

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 187 et 236; vol. XI, p. 414; vol. XV, p. 310; vol. XIX, p. 282; vol. XXIV, p. 162; vol. XXXI, p. 244; vol. XXXV, p. 298; vol. XXXIX, p. 167; vol. LIX, p. 346; vol. CIV, p. 495; vol. CVII, p. 461; vol. CXVII, p. 48; vol. CXXXVIII, p. 416; vol. CLXXII, p. 390; vol. CC, p. 497; vol. CCIV, p. 438, et vol. CCV, p. 192; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 302, p. 378.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 199 et 419; vol. 73, p. 245; vol. 104, p. 343; vol. 131, p. 307; vol. 253, p. 309; vol. 258, p. 381; vol. 282, p. 352; vol. 292, p. 359; vol. 299, p. 407, et vol. 309, p. 352.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, pp. 179 et 418 à 420; vol. 14, p. 492; vol. 15, p. 446; vol. 18, p. 385; vol. 19, p. 328; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 42, p. 355; vol. 43, p. 338; vol. 51, p. 322; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 384; vol. 71, p. 305; vol. 73, p. 245; vol. 88, p. 426; vol. 90, p. 322; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 126, p. 347; vol. 131, p. 307; vol. 132, p. 379; vol. 151, p. 373; vol. 209, p. 328; vol. 211 p. 341; vol. 214, p. 349; vol. 216, p. 359; vol. 223, p. 315; vol. 251, p. 369; vol. 253 p. 309; vol. 258, p. 381; vol. 282, p. 352; vol. 292, p. 359; vol. 299, p. 407; vol. 300, p. 300; vol. 302, p. 352; vol. 303, p. 297; vol. 309, p. 352; vol. 327, p. 323; vol. 338, p. 325; vol. 348, p. 345; Vol. 371, p. 265; vol. 394, p. 251, et vol. 396.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, pp. 203 et 420; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 51, p. 322; vol. 73, p. 245; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 131, p. 307; vol. 253, p. 309; vol. 282, p. 352; vol. 292, p. 359, et vol. 309, p. 352.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

DECLARATION by NIGERIA

By a communication received on 26 June 1961, the Government of Nigeria notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence in respect of the following specialized agencies :

- ↳ World Health Organization (2nd revised text of annex VII)
- ↳ International Civil Aviation Organization
- ↳ International Labour Organisation
- ↳ Food and Agriculture Organization of the United Nations
- ↳ United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
- ↳ Universal Postal Union
- ↳ International Telecommunication Union
- ↳ World Meteorological Organization
- ↳ Inter-Governmental Maritime Consultative Organization

ACCESSION in respect of the International Telecommunication Union

*Instrument deposited on:*

29 June 1961

GABON

With the following statement :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

...However, I wish to invite your attention to the fact that it is not possible for any Government fully to comply with the requirements of section 11 of that Convention in so far as it requires the specialized agency to enjoy in the territory of a state party to the Convention treatment not less favourable than that accorded by the Government of that state to any other Government in the matter of priorities and rates on telecommunications, unless and until all other Governments collaborate in according this treatment to the agency in question. It is understood that this matter is being discussed in the International Telecommunication Union.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329; Vol. 387, p. 328; Vol. 397, and Vol. 398.

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

DÉCLARATION de la NIGÉRIA

Par une communication reçue le 26 juin 1961, le Gouvernement de la Nigéria a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance en ce qui concerne les institutions spécialisées suivantes :

- Organisation mondiale de la santé (deuxième texte révisé de l'annexe VII)
- Organisation de l'aviation civile internationale
- Organisation internationale du Travail
- Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
- Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
- Union postale universelle
- Union internationale des télécommunications
- Organisation météorologique mondiale
- Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime

ADHÉSION en ce qui concerne l'Union internationale des télécommunications

*Instrument déposé le :*

29 juin 1961

GABON

Avec la déclaration suivante :

« Toutefois, je me permets d'attirer votre attention sur le fait qu'aucun Gouvernement ne pourra pleinement se conformer aux dispositions de la section 11 de cette Convention, qui veut que les institutions spécialisées jouissent, pour leurs communications officielles sur le territoire de tout État partie à la Convention, d'un traitement aussi favorable que le traitement accordé par le gouvernement de cet État, en matière de priorité et tarif de télécommunications, à tout autre gouvernement, tant que tous les autres gouvernements n'auront pas décidé de coopérer en accordant ce traitement à l'institution en question. Je crois savoir que l'Union internationale des télécommunications examine actuellement ce problème. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 446; vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 381, p. 353; vol. 383, p. 313; vol. 384, p. 329; vol. 387, p. 329; vol. 397, et vol. 398.

**INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION**

*Ratifications by the States listed below regarding the following eight Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.*

**ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL**

*Les ratifications des États énumérés ci-après concernant les huit Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.*

No. 586. CONVENTION (No. 3) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN BEFORE AND AFTER CHILDBIRTH, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

5 May 1961

RATIFICATION by the IVORY COAST

N° 586. CONVENTION (N° 3) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AVANT ET APRÈS L'ACCOUCHEMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

5 mai 1961

RATIFICATION de la CÔTE-D'IVOIRE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 53; Vol. 77, p. 360; Vol. 149, p. 402; Vol. 188, p. 359; Vol. 193, p. 343; Vol. 212, p. 384; Vol. 222, p. 387, and Vol. 304, p. 396.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 53; vol. 77, p. 360; vol. 149, p. 402; vol. 188, p. 359; vol. 193, p. 343; vol. 212, p. 384; vol. 222, p. 387, et vol. 304, p. 396.



No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

5 May 1961

RATIFICATION by the IVORY COAST

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

5 mai 1961

RATIFICATION de la CÔTE-D'IVOIRE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257; Vol. 54, p. 401; Vol. 104, p. 347; Vol. 107, p. 78; Vol. 126, p. 356; Vol. 196, p. 336; Vol. 198, p. 375; Vol. 210, p. 325; Vol. 249, p. 447; Vol. 256, p. 329; Vol. 258, p. 382; Vol. 266, p. 372; Vol. 269, p. 277; Vol. 272, p. 250; Vol. 282, p. 356; Vol. 302, p. 354; Vol. 337, p. 377; Vol. 373, p. 342; Vol. 380, p. 400; Vol. 381, p. 366; Vol. 384, p. 342, and Vol. 390, p. 341.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; vol. 54, p. 401; vol. 104, p. 347; vol. 107, p. 78; vol. 126, p. 357; vol. 196, p. 336; vol. 198, p. 375; vol. 210, p. 325; vol. 249, p. 447; vol. 256, p. 329; vol. 258, p. 382; vol. 266, p. 372; vol. 269, p. 277; vol. 272, p. 250; vol. 282, p. 356; vol. 302, p. 354; vol. 337, p. 377; vol. 373, p. 342; vol. 380, p. 400; vol. 381, p. 366; vol. 384, p. 342, et vol. 390, p. 341.

No. 607. CONVENTION (No. 24)  
CONCERNING SICKNESS IN-  
SURANCE FOR WORKERS IN  
INDUSTRY AND COMMERCE  
AND DOMESTIC SERVANTS,  
ADOPTED BY THE GENERAL  
CONFERENCE OF THE INTERNA-  
TIONAL LABOUR ORGANISA-  
TION AT ITS TENTH SESSION,  
GENEVA, 15 JUNE 1927, AS  
MODIFIED BY THE FINAL  
ARTICLES REVISION CONVEN-  
TION, 1946<sup>1</sup>

N° 607. CONVENTION (N° 24)  
CONCERNANT L'ASSURANCE-  
MALADIE DES TRAVAILLEURS  
DE L'INDUSTRIE ET DU COM-  
MERCE ET DES GENS DE MAISON,  
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE  
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION  
INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE,  
15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE  
A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA  
CONVENTION PORTANT REVI-  
SION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

29 May 1961

RATIFICATION by NORWAY

(To take effect on 27 August 1961.)

29 mai 1961

RATIFICATION de la NORVÈGE

(Pour prendre effet le 27 août 1961.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 327; Vol. 210, p. 327, and vol. 212, p. 386.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 327; vol. 210, p. 327, et vol. 212, p. 386.

No. 608. CONVENTION (No. 25) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

29 May 1961

RATIFICATION by NORWAY

(To take effect on 27 August 1961.)

N° 608. CONVENTION (N° 25) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

29 mai 1961

RATIFICATION de la NORVÈGE

(Pour prendre effet le 27 août 1961.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 343; Vol. 131, p. 313; Vol. 210, p. 327, and Vol. 353, p. 321.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 343; vol. 131, p. 313; vol. 210, p. 327 et vol. 353, p. 321.

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

4 May 1961

RATIFICATION by GUATEMALA

(To take effect on 4 May 1962.)

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

4 mai 1961

RATIFICATION du GUATEMALA

(Pour prendre effet le 4 mai 1962.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3; Vol. 54, p. 402; Vol. 66, p. 350; Vol. 188, p. 360; Vol. 191, p. 362; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 375; Vol. 202, p. 327; Vol. 212, p. 387; Vol. 256, p. 330; Vol. 266, p. 373; Vol. 269, p. 277; Vol. 272, p. 250; Vol. 293, p. 366; Vol. 323, p. 372; Vol. 338, p. 330; Vol. 345, p. 354; Vol. 361, p. 232; Vol. 366, p. 377; Vol. 380, p. 401; Vol. 381, p. 367; Vol. 384, p. 345; Vol. 386, p. 371, and Vol. 390, p. 342.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; vol. 54, p. 402; vol. 66, p. 350; vol. 188, p. 360; vol. 191, p. 362; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 375; vol. 202, p. 327; vol. 212, p. 387; vol. 256, p. 330; vol. 266, p. 373; vol. 269, p. 277; vol. 272, p. 250; vol. 293, p. 366; vol. 323, p. 372; vol. 338, p. 330; vol. 345, p. 354; vol. 361, p. 232; vol. 366, p. 377; vol. 380, p. 401; vol. 381, p. 367; vol. 384, p. 345; vol. 386, p. 371, et vol. 390, p. 342.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

4 May 1961

RATIFICATION by the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(To take effect on 4 May 1962.)

5 May 1961

RATIFICATION by the IVORY COAST

(To take effect on 5 May 1962.)

4 mai 1961

RATIFICATION de l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Pour prendre effet le 4 mai 1962.)

5 mai 1961

RATIFICATION de la CÔTE-D'IVOIRE

(Pour prendre effet le 5 mai 1962.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; Vol. 46, p. 363; Vol. 54, p. 405; Vol. 66, p. 351; Vol. 77, p. 361; Vol. 104, p. 348; Vol. 131, p. 314; Vol. 149, p. 404; Vol. 167, p. 264; Vol. 175, p. 365; Vol. 188, p. 363; Vol. 193, p. 349; Vol. 196, p. 338; Vol. 201, p. 366; Vol. 202, p. 329; Vol. 248, p. 400; Vol. 253, p. 382; Vol. 269, p. 278; Vol. 272, p. 252; Vol. 276, p. 359; Vol. 282, p. 359; Vol. 293, p. 398; Vol. 304, p. 369; Vol. 325, p. 331; Vol. 356, p. 343; Vol. 358, p. 251; Vol. 366, p. 381; Vol. 373, p. 344; Vol. 380, p. 405; Vol. 381, p. 374, and Vol. 384, p. 350.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; vol. 46, p. 363; vol. 54, p. 405; vol. 66, p. 351; vol. 77, p. 361; vol. 104, p. 348; vol. 131, p. 314; vol. 149, p. 404; vol. 167, p. 264; vol. 175, p. 365; vol. 188, p. 363; vol. 193, p. 349; vol. 196, p. 338; vol. 201, p. 366; vol. 202, p. 329; vol. 248, p. 400; vol. 253, p. 382; vol. 269, p. 278; vol. 272, p. 252; vol. 276, p. 359; vol. 282, p. 359; vol. 293, p. 398; vol. 304, p. 369; vol. 325, p. 331; vol. 356, p. 343; vol. 358, p. 251; vol. 366, p. 381; vol. 373, p. 344; vol. 380, p. 405; vol. 381, p. 374, et vol. 384, p. 350.

No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

5 May 1961

RATIFICATION by the IVORY COAST

(To take effect on 5 May 1962.)

N° 631. CONVENTION (N° 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

5 mai 1961

RATIFICATION de la CÔTE-D'IVOIRE

(Pour prendre effet le 5 mai 1962.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 137; Vol. 46, p. 364; Vol. 54, p. 406; Vol. 66, p. 351; Vol. 76, p. 276; Vol. 100, p. 290; Vol. 122, p. 338; Vol. 133, p. 338; Vol. 149, p. 405; Vol. 163, p. 374; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 188, p. 363; Vol. 191, p. 363; Vol. 196, p. 339; Vol. 248, p. 401; Vol. 249, p. 450; Vol. 253, p. 383; Vol. 256, p. 332; Vol. 269, p. 279; Vol. 272, p. 252; Vol. 304, p. 399; Vol. 353, p. 324; Vol. 361, p. 234, and Vol. 373, p. 345.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137; vol. 46, p. 364; vol. 54, p. 406; vol. 66, p. 351; vol. 76, p. 276; vol. 100, p. 290; vol. 122, p. 338; vol. 133, p. 339; vol. 149, p. 405; vol. 163, p. 374; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 188, p. 363; vol. 191, p. 363; vol. 196, p. 339; vol. 248, p. 401; vol. 249, p. 450; vol. 253, p. 383; vol. 256, p. 332; vol. 269, p. 279; vol. 272, p. 252; vol. 304, p. 399; vol. 353, p. 324; vol. 361, p. 234, et vol. 373, p. 345.

No. 632. CONVENTION (No. 53) CONCERNING THE MINIMUM REQUIREMENT OF PROFESSIONAL CAPACITY FOR MASTERS AND OFFICERS ON BOARD MERCHANT SHIPS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

26 May 1961

RATIFICATION by YUGOSLAVIA

(To take effect on 26 May 1962.)

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 29 June 1961.*

N° 632. CONVENTION (N° 53) CONCERNANT LE MINIMUM DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CAPITAINES ET OFFICIERS DE LA MARINE MARCHANDE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

26 mai 1961

RATIFICATION de la YOUGOSLAVIE

(Pour prendre effet le 26 mai 1962.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 29 juin 1961.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 153; Vol. 46, p. 365; Vol. 149, p. 405; Vol. 204, p. 341; Vol. 212, p. 389; Vol. 361, p. 235; Vol. 373, p. 346, and Vol. 384, p. 352.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 153; vol. 46, p. 365; vol. 149, p. 405; vol. 204, p. 341; vol. 212, p. 389; vol. 361, p. 235; vol. 373, p. 346, et vol. 384, p. 352.

No. 688. PROTOCOL, SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946<sup>1</sup>

26 June 1961

DECLARATION by NIGERIA

(As under No. 4; see p. 249 of this volume.)

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

30 June 1961

CUBA

(To take effect on 31 July 1961.)

N° 688. PROTOCOLE, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 11 DÉCEMBRE 1946<sup>1</sup>

26 juin 1961

DÉCLARATION de la NIGÉRIA

(Voir sous le n° 4, p. 249 de ce volume.)

ACCEPTATION

*Instrument déposé le:*

30 juin 1961

CUBA

(Pour prendre effet le 31 juillet 1961.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277; Vol. 45, p. 332; Vol. 46, p. 367; Vol. 48, p. 310; Vol. 54, p. 408; Vol. 67, p. 352; Vol. 68, p. 278; Vol. 71, p. 325; Vol. 73, p. 271; Vol. 76, p. 277; Vol. 81, p. 333; Vol. 110, p. 315; Vol. 128, p. 298; Vol. 131, p. 315; Vol. 135, p. 335; Vol. 136, p. 388; Vol. 141, p. 381; Vol. 157, p. 359; Vol. 161, p. 364; Vol. 182, p. 224; Vol. 187, p. 422; Vol. 196, p. 340; Vol. 199, p. 318; Vol. 216, p. 380; Vol. 253, p. 311; Vol. 271, p. 385; Vol. 292, p. 360; Vol. 299, p. 409; Vol. 302, p. 356; Vol. 309, p. 355; Vol. 328, p. 287; Vol. 338, p. 331; Vol. 345, p. 355; Vol. 347, p. 360; Vol. 348, p. 346; Vol. 384, p. 356, and Vol. 396.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; vol. 45, p. 332; vol. 46, p. 367; vol. 48, p. 310; vol. 54, p. 408; vol. 67, p. 352; vol. 68, p. 278; vol. 71, p. 325; vol. 73, p. 271; vol. 76, p. 277; vol. 81, p. 333; vol. 110, p. 315; vol. 128, p. 299; vol. 131, p. 315; vol. 135, p. 335; vol. 136, p. 388; vol. 141, p. 381; vol. 157, p. 359; vol. 161, p. 364; vol. 182, p. 224; vol. 187, p. 423; vol. 196, p. 340; vol. 199, p. 318; vol. 216, p. 381; vol. 253, p. 311; vol. 271, p. 385; vol. 292, p. 360; vol. 299, p. 409; vol. 302, p. 356; vol. 309, p. 355; vol. 328, p. 287; vol. 338, p. 331; vol. 345, p. 355; vol. 347, p. 360; vol. 348, p. 346; vol. 384, p. 356, et vol. 396.



No. 710. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA, ON 12 SEPTEMBER 1923, AS AMENDED<sup>1</sup> BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947

N° 710. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923, SOUS SA FORME AMENDÉE<sup>1</sup> PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 12 NOVEMBRE 1947

26 June 1961

DECLARATION by NIGERIA

(As under No. 4; see p. 249 of this volume.)

26 juin 1961

DÉCLARATION de la NIGÉRIA

(Voir sous le n° 4, p. 249 de ce volume.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 46, p. 201; Vol. 51, p. 333; Vol. 68, p. 280; Vol. 76, p. 279; Vol. 77, p. 363; Vol. 122, p. 339; Vol. 172, p. 339; Vol. 207, p. 330; Vol. 292, p. 360; Vol. 293, p. 335; Vol. 309, p. 356; Vol. 327, p. 348; Vol. 328, p. 288, and Vol. 354, p. 392.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 201; vol. 51, p. 333; vol. 68, p. 280; vol. 76, p. 279; vol. 77, p. 363; vol. 122, p. 339; vol. 172, p. 339; vol. 207, p. 330; vol. 292, p. 360; vol. 293, p. 335; vol. 309, p. 356; vol. 327, p. 348; vol. 328, p. 288, et vol. 354, p. 392.

No. 728. AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949<sup>1</sup>

N° 728. ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910, MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 4 MAI 1949<sup>1</sup>

26 June 1961

DECLARATION by NIGERIA

(As under No. 4; see p. 249 of this volume.)

26 juin 1961

DÉCLARATION de la NIGÉRIA

(Voir sous le n° 4, p. 249 de ce volume.)

No. 912. REVISED GENERAL ACT FOR THE PACIFIC SETTLEMENT OF INTERNATIONAL DISPUTES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 APRIL 1949<sup>2</sup>

N° 912. ACTE GÉNÉRAL REVISÉ POUR LE RÈGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFÉRENDS INTERNATIONAUX. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 AVRIL 1949<sup>2</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

28 June 1961

LUXEMBOURG

(All the provisions of the Act; to take effect on 26 September 1961.)

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

28 juin 1961

LUXEMBOURG

(Applicable à l'ensemble de l'Acte; pour prendre effet le 26 septembre 1961.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 47, p. 159; Vol. 68, p. 281; Vol. 71, p. 327; Vol. 73, p. 277; Vol. 76, p. 280; Vol. 88, p. 453; Vol. 92, p. 403; Vol. 122, p. 340; Vol. 134, p. 378; Vol. 140, p. 438; Vol. 149, p. 409; Vol. 164, p. 361; Vol. 172, p. 339; Vol. 207, p. 331; Vol. 292, p. 360; Vol. 309, p. 357; Vol. 327, p. 349; Vol. 328, p. 289, and Vol. 347, p. 361.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 101; Vol. 94, p. 313, and Vol. 124, p. 315.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 47, p. 159; vol. 68, p. 281; vol. 71, p. 327; vol. 73, p. 277; vol. 76, p. 280; vol. 88, p. 453; vol. 92, p. 403; vol. 122, p. 340; vol. 134, p. 378; vol. 140, p. 438; vol. 149, p. 409; vol. 164, p. 361; vol. 172, p. 339; vol. 207, p. 331; vol. 292, p. 360; vol. 309, p. 357; vol. 327, p. 349; vol. 328, p. 289, et vol. 347, p. 361.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 101; vol. 94, p. 313, et vol. 124, p. 315.

No. 1257. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AS AMENDED<sup>1</sup> BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949

26 June 1961

DECLARATION by NIGERIA

(As under No. 4; see p. 249 of this volume.)

N° 1257. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE «TRAITE DES BLANCHES», SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904 ET AMENDÉ<sup>1</sup> PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 4 MAI 1949

26 juin 1961

DÉCLARATION de la NIGÉRIA

(Voir sous le n° 4, p. 249 de ce volume.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 19; Vol. 98, p. 292; Vol. 121, p. 330; Vol. 133, p. 364; Vol. 140, p. 448; Vol. 149, p. 411; Vol. 207, p. 352; Vol. 229, p. 293; Vol. 253, p. 351; Vol. 292, p. 361, and Vol. 347, p. 377.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 19; vol. 98, p. 292; vol. 121, p. 330; vol. 133, p. 364; vol. 140, p. 448; vol. 149, p. 411; vol. 207, p. 352; vol. 229, p. 293; vol. 253, p. 351; vol. 292, p. 361, et vol. 347, p. 377.

No. 1340. CONVENTION (No. 96) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

N° 1340. CONVENTION (N° 96) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

22 May 1961

IVORY COAST

(The ratification involves the acceptance of part II of the Convention in pursuance of article 2 thereof; to take effect on 22 May 1962.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 29 June 1961.*

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

22 mai 1961

CÔTE-D'IVOIRE

(La ratification entraîne l'acceptation de la partie II de la Convention, conformément à l'article 2 de ladite Convention; pour prendre effet le 22 mai 1962.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du 29 juin 1961.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 237; Vol. 118, p. 308; Vol. 124, p. 319; Vol. 131, p. 343; Vol. 152, p. 314; Vol. 157, p. 369; Vol. 160, p. 403; Vol. 165, p. 330; Vol. 198, p. 392; Vol. 199, p. 336; Vol. 201, p. 371; Vol. 212, p. 395; Vol. 248, p. 405; Vol. 272, p. 257; Vol. 300, p. 372; Vol. 312, p. 411; Vol. 320, p. 339; Vol. 366, p. 397, and Vol. 373, p. 361.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 237; vol. 118, p. 308; vol. 124, p. 319; vol. 131, p. 343; vol. 152, p. 314; vol. 157, p. 369; vol. 160, p. 403; vol. 165, p. 330; vol. 198, p. 392; vol. 199, p. 336; vol. 201, p. 371; vol. 212, p. 395; vol. 248, p. 405; vol. 272, p. 257; vol. 300, p. 372; vol. 312, p. 411; vol. 320, p. 339; vol. 366, p. 397, et vol. 373, p. 361.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

5 May 1961

IVORY COAST

(To take effect on 5 May 1962.)

29 May 1961

GABON

(To take effect on 29 May 1962.)

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 29 June 1961.*

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

5 mai 1961

CÔTE-D'IVOIRE

(Pour prendre effet le 5 mai 1962.)

29 mai 1961

GABON

(Pour prendre effet le 29 mai 1962.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 29 juin 1961.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, p. 353; Vol. 211, p. 410; Vol. 212, p. 396; Vol. 214, p. 372; Vol. 248, p. 406; Vol. 249, p. 459; Vol. 253, p. 394; Vol. 261, p. 402; Vol. 264, p. 348; Vol. 266, p. 394; Vol. 268, p. 358; Vol. 269, p. 289; Vol. 272, p. 258; Vol. 274, p. 343; Vol. 293, p. 379; Vol. 302, p. 359; Vol. 304, p. 404; Vol. 312, p. 412; Vol. 318, p. 420; Vol. 320, p. 340; Vol. 327, p. 355; Vol. 330, p. 361; Vol. 337, p. 405; Vol. 338, p. 339; Vol. 356, p. 354; Vol. 366, p. 398; Vol. 380, p. 418; Vol. 381, p. 398; Vol. 384, p. 359, and Vol. 396.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 227; vol. 184, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348; vol. 207, p. 353; vol. 211, p. 411; vol. 212, p. 396; vol. 214, p. 372; vol. 248, p. 406; vol. 249, p. 459; vol. 253, p. 394; vol. 261, p. 403; vol. 264, p. 348; vol. 266, p. 395; vol. 268, p. 358; vol. 269, p. 289; vol. 272, p. 258; vol. 274, p. 343; vol. 293, p. 379; vol. 302, p. 359; vol. 304, p. 404; vol. 312, p. 412; vol. 318, p. 420; vol. 320, p. 340; vol. 327, p. 355; vol. 330, p. 361; vol. 337, p. 405; vol. 338, p. 339; vol. 356, p. 355; vol. 366, p. 398; vol. 380, p. 418; vol. 381, p. 398; vol. 384, p. 359, et vol. 396.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS (WITH PROTOCOL), OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

26 June 1961

DECLARATION by NIGERIA

(As under No. 4; see p. 249 of this volume.)

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL (AVEC PROTOCOLE), OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 22 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

26 juin 1961

DÉCLARATION de la NIGÉRIA

(Voir sous le n° 4, p. 249 de ce volume.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, pp. 25 and 361; Vol. 136, p. 392; Vol. 163, p. 384; Vol. 167, p. 299; Vol. 187, p. 462; Vol. 190, p. 384; Vol. 199, p. 343; Vol. 210, p. 334; Vol. 212, p. 334; Vol. 223, p. 330; Vol. 230, p. 437; Vol. 236, p. 381; Vol. 274, p. 346; Vol. 277, p. 350; Vol. 280, p. 356; Vol. 289, p. 317; Vol. 292, p. 362; Vol. 302, p. 362; vol. 318, p. 421; Vol. 327, p. 360; Vol. 353, p. 362; Vol. 354, p. 400, and Vol. 366, p. 400.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25 et 361; vol. 136, p. 392; vol. 163, p. 384; vol. 167, p. 299; vol. 187, p. 463; vol. 190, p. 384; vol. 199, p. 343; vol. 210, p. 334; vol. 212, p. 334; vol. 223, p. 330; vol. 230, p. 437; vol. 236, p. 381; vol. 274, p. 346; vol. 277, p. 350; vol. 280, p. 356; vol. 289, p. 317; vol. 292, p. 362; vol. 302, p. 362; vol. 318, p. 421; vol. 327, p. 360; vol. 353, p. 363; vol. 354, p. 401, et vol. 366, p. 400.

No. 1871. CONVENTION (No. 95)  
CONCERNING THE PROTECTION  
OF WAGES. ADOPTED BY THE  
GENERAL CONFERENCE OF THE  
INTERNATIONAL LABOUR OR-  
GANISATION AT ITS THIRTY-  
SECOND SESSION, GENEVA,  
1 JULY 1949<sup>1</sup>

N° 1871. CONVENTION (N° 95)  
CONCERNANT LA PROTECTION  
DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA  
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE  
L'ORGANISATION INTERNA-  
TIONALE DU TRAVAIL À SA  
TRENTE-DEUXIÈME SESSION,  
GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-  
General of the International Labour Office  
on:*

4 May 1961

UNION OF SOVIET SOCIALIST RE-  
PUBLICS

(To take effect on 4 May 1962.)

*Certified statement was registered with  
the Secretariat of the United Nations by the  
International Labour Organisation on  
29 June 1961.*

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur  
général du Bureau international du Travail  
le:*

4 mai 1961

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES

(Pour prendre effet le 4 mai 1962.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations  
Unies par l'Organisation internationale du  
Travail le 29 juin 1961.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225; Vol. 149, p. 408; Vol. 184, p. 361; Vol. 188, p. 390; Vol. 196, p. 353; Vol. 201, p. 378; Vol. 212, p. 398; Vol. 219, p. 352; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 364; Vol. 248, p. 407; Vol. 253, p. 395; Vol. 258, p. 402; Vol. 266, p. 414; Vol. 272, p. 261; Vol. 293, p. 382; Vol. 300, p. 374; Vol. 302, p. 363; Vol. 304, p. 406; Vol. 312, p. 420; Vol. 323, p. 375; Vol. 356, p. 361; Vol. 361, p. 271; Vol. 366, p. 403; Vol. 373, p. 369; Vol. 380, p. 422; Vol. 381, p. 406; Vol. 384, p. 363; Vol. 386, p. 375; Vol. 388, p. 353; Vol. 390, p. 359, and Vol. 396.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; vol. 149, p. 408; vol. 184, p. 361; vol. 188, p. 390; vol. 196, p. 353; vol. 201, p. 378; vol. 212, p. 398; vol. 219, p. 353; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 364; vol. 248, p. 407; vol. 253, p. 395; vol. 258, p. 402; vol. 266, p. 414; vol. 272, p. 261; vol. 293, p. 382; vol. 300, p. 374; vol. 302, p. 363; vol. 304, p. 406; vol. 312, p. 421; vol. 323, p. 375; vol. 356, p. 361; vol. 361, p. 271; vol. 366, p. 403; vol. 373, p. 369; vol. 380, p. 422; vol. 381, p. 406; vol. 384, p. 363; vol. 386, p. 375; vol. 388, p. 353; vol. 390, p. 359, et vol. 396.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951<sup>1</sup>

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

5 May 1961

IVORY COAST

(To take effect on 5 May 1962.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 29 June 1961.*

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

5 mai 1961

CÔTE-D'IVOIRE

(Pour prendre effet le 5 mai 1962.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 29 juin 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; Vol. 173, p. 417; Vol. 179, p. 347; Vol. 184, p. 381; Vol. 201, p. 380; Vol. 212, p. 400; Vol. 222, p. 420; Vol. 238, p. 331; Vol. 248, p. 407; Vol. 249, p. 460; Vol. 253, p. 396; Vol. 264, p. 375; Vol. 266, p. 415; Vol. 272, p. 268; Vol. 276, p. 364; Vol. 280, p. 357; Vol. 287, p. 346; Vol. 293, p. 384; Vol. 302, p. 364; Vol. 304, p. 408; Vol. 312, p. 425; Vol. 313, p. 348; Vol. 343, p. 350; Vol. 353, p. 368; Vol. 366, p. 412, and Vol. 373, p. 370.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; vol. 173, p. 417; vol. 179, p. 347; vol. 184, p. 381; vol. 201, p. 380; vol. 212, p. 400; vol. 222, p. 421; vol. 238, p. 331; vol. 248, p. 407; vol. 249, p. 460; vol. 253, p. 396; vol. 264, p. 375; vol. 266, p. 415; vol. 272, p. 268; vol. 276, p. 364; vol. 280, p. 357; vol. 287, p. 346; vol. 293, p. 384; vol. 302, p. 364; vol. 304, p. 408; vol. 312, p. 425; vol. 313, p. 348; vol. 343, p. 350; vol. 353, p. 368; vol. 366, p. 412, et vol. 373, p. 370.



No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

5 May 1961

IVORY COAST

(To take effect on 5 May 1962.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 29 June 1961.*

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

5 mai 1961

CÔTE-D'IVOIRE

(Pour prendre effet le 5 mai 1962.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 29 juin 1961.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 159; Vol. 180, p. 396; Vol. 184, p. 383; Vol. 187, p. 465; Vol. 188, p. 391; Vol. 191, p. 407; Vol. 222, p. 422; Vol. 225, p. 267; Vol. 231, p. 365; Vol. 236, p. 395; Vol. 256, p. 359; Vol. 266, p. 420; Vol. 293, p. 385; Vol. 320, p. 343; Vol. 323, p. 375; Vol. 343, p. 351; Vol. 353, p. 369; Vol. 366, p. 413; Vol. 380, p. 423, and Vol. 396.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159; vol. 180, p. 397; vol. 184, p. 383; vol. 187, p. 465; vol. 188, p. 391; vol. 191, p. 407; vol. 222, p. 422; vol. 225, p. 267; vol. 231, p. 365; vol. 236, p. 395; vol. 256, p. 359; vol. 266, p. 420; vol. 293, p. 385; vol. 320, p. 343; vol. 323, p. 375; vol. 343, p. 351; vol. 353, p. 369; vol. 366, p. 413; vol. 380, p. 423, et vol. 396.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

26 June 1961

DECLARATION by NIGERIA

(As under No. 4; see p. 249 of this volume.)

26 juin 1961

DÉCLARATION de la NIGÉRIA

(Voir sous le n° 4, p. 249 de ce volume.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, pp. 17 and 383; Vol. 214, p. 383; Vol. 218, p. 394; Vol. 223, p. 381; Vol. 230, p. 446; Vol. 248, p. 381; Vol. 250, p. 314; Vol. 260, p. 454; Vol. 265, p. 386; Vol. 271, p. 430; Vol. 276, p. 368; Vol. 281, p. 405; Vol. 287, p. 349; Vol. 290, p. 326; Vol. 320, p. 345; Vol. 327, p. 372, and Vol. 328, p. 333.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17 et 283; vol. 214, p. 383; vol. 218, p. 394; vol. 223, p. 381; vol. 230, p. 446; vol. 248, p. 381; vol. 250, p. 314; vol. 260, p. 454; vol. 265, p. 387; vol. 271, p. 430; vol. 276, p. 368; vol. 281, p. 405; vol. 287, p. 349; vol. 290, p. 326; vol. 320, p. 345; vol. 327, p. 372, et vol. 328, p. 333.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952<sup>1</sup>

26 June 1961

DECLARATION by NIGERIA

(As under No. 4; see p. 249 of this volume.)

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952<sup>1</sup>

26 juin 1961

DÉCLARATION de la NIGÉRIA

(Voir sous le n° 4, p. 249 de ce volume.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 255; Vol. 223, p. 385; Vol. 226, p. 385; Vol. 236, p. 397; Vol. 243, p. 354; Vol. 250, p. 315; Vol. 256, p. 367; Vol. 260, p. 456; Vol. 265, p. 392; Vol. 268, p. 373; Vol. 276, p. 369; Vol. 277, p. 356; Vol. 286, p. 382; Vol. 287, p. 350; Vol. 292, p. 370; Vol. 309, p. 372; Vol. 327, p. 374; Vol. 335, p. 309; Vol. 349, p. 334, and Vol. 351, p. 426.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255; vol. 223, p. 385; vol. 226, p. 385; vol. 236, p. 397; vol. 243, p. 354; vol. 250, p. 315; vol. 256, p. 367; vol. 260, p. 456; vol. 265, p. 392; vol. 268, p. 373; vol. 276, p. 369; vol. 277, p. 356; vol. 286, p. 382; vol. 287, p. 350; vol. 292, p. 370; vol. 309, p. 372; vol. 327, p. 374; vol. 335, p. 309; vol. 349, p. 335, et vol. 351, p. 427.

No. 3198. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A COMMERCIAL *MODUS VIVENDI* BETWEEN CANADA AND VENEZUELA. CARACAS, 11 OCTOBER 1950<sup>1</sup>

EXTENSION for further periods

The above-mentioned Commercial *Modus Vivendi*, as extended,<sup>1</sup> was subsequently extended for further periods of one year each by the following Agreements :

<i>Exchange of notes dated at</i>	<i>Extension from</i>	<i>Date of entry into force</i>	
Caracas, 8 October 1952 . . . . .	11 October 1952	8 October	1952
Caracas, 30 September and 9 October 1953 . . . . .	11 October 1953	9 October	1953
Caracas, 17 September and 11 October 1954 . . . . .	11 October 1954	11 October	1954
Caracas, 19 September and 11 October 1955 . . . . .	11 October 1955	11 October	1955
Caracas, 13 and 29 September 1956 . . . . .	11 October 1956	29 September	1956
Caracas, 1 and 11 October 1957 . . . . .	11 October 1957	11 October	1957
Caracas, 10 October 1958 . . . . .	11 October 1958	10 October	1958
Caracas, 10 and 15 October 1959 . . . . .	11 October 1959	15 October	1959
Caracas, 10 October 1960 . . . . .	11 October 1960	10 October	1960

*Certified statement was registered by Canada on 6 July 1961.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 231, p. 3.

N° 3198. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN *MODUS VIVENDI* COMMERCIAL ENTRE LE CANADA ET LE VENEZUELA. CARACAS, 11 OCTOBRE 1950<sup>1</sup>

PROROGATION pour de nouvelles périodes

Le *modus vivendi* commercial susmentionné, déjà prorogé<sup>1</sup>, a été de nouveau prorogé pour des périodes successives d'une année par les accords suivants :

<i>Échange de notes daté de</i>	<i>Prorogation à partir du</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
Caracas, 8 octobre 1952 . . . . .	11 octobre 1952	8 octobre	1952
Caracas, 30 septembre et 9 octobre 1953	11 octobre 1953	9 octobre	1953
Caracas, 17 septembre et 11 octobre 1954 . . . . .	11 octobre 1954	11 octobre	1954
Caracas, 19 septembre et 11 octobre 1955 . . . . .	11 octobre 1955	11 octobre	1955
Caracas, 13 et 29 septembre 1956 . . . . .	11 octobre 1956	29 septembre	1956
Caracas, 1 <sup>er</sup> et 11 octobre 1957 . . . . .	11 octobre 1957	11 octobre	1957
Caracas, 10 octobre 1958 . . . . .	11 octobre 1958	10 octobre	1958
Caracas, 10 et 15 octobre 1959 . . . . .	11 octobre 1959	15 octobre	1959
Caracas, 10 octobre 1960 . . . . .	11 octobre 1960	10 octobre	1960

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Canada le 6 juillet 1961.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 231, p. 3.

No. 3511. CONVENTION AND PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF  
CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE  
AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

5 June 1961

NIGERIA

(To take effect on 5 September 1961.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 29 June 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215; Vol. 252, p. 407; Vol. 260, p. 460; Vol. 267, p. 387; Vol. 270, p. 406; Vol. 277, p. 357; Vol. 282, p. 366; Vol. 284, p. 386; Vol. 287, p. 351; Vol. 289, p. 325; Vol. 292, p. 371; Vol. 293, p. 357; Vol. 302, p. 365; Vol. 304, p. 386; Vol. 313, p. 367; Vol. 314, p. 352; Vol. 327, p. 378; Vol. 336, p. 365; Vol. 345, p. 366; Vol. 351, p. 444; Vol. 358, p. 315; Vol. 361, p. 336; Vol. 369, p. 459; Vol. 371, p. 308; Vol. 376, p. 488; Vol. 384, p. 374; Vol. 388, p. 372; Vol. 396, and Vol. 397.

N° 3511. CONVENTION ET PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITS À LA HAYE, LE 14 MAI 1954<sup>1</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

5 juin 1961

NIGÉRIA

(Pour prendre effet le 5 septembre 1961.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 29 juin 1961.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; vol. 252, p. 407; vol. 260, p. 460; vol. 267, p. 387; vol. 270, p. 407; vol. 277, p. 357; vol. 282, p. 366; vol. 284, p. 386; vol. 287, p. 351; vol. 289, p. 325; vol. 292, p. 371; vol. 293, p. 357; vol. 302, p. 365; vol. 304, p. 386; vol. 313, p. 367; vol. 314, p. 353; vol. 327, p. 378; vol. 336, p. 365; vol. 345, p. 366; vol. 351, p. 445; vol. 358, p. 315; vol. 361, p. 336; vol. 369, p. 459; vol. 371, p. 309; vol. 376, p. 488; vol. 384, p. 374; vol. 388, p. 372; vol. 396, et vol. 397.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3566. ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ КАНАДОЙ И СОЮЗОМ  
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

---

ПРОТОКОЛ

В связи с истечением срока действия советско-канадского Торгового соглашения, заключённого в Оттаве 29 февраля 1956 года на трёхлетний период, Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Канады, желая дальнейшего увеличения объёма и расширения номенклатуры товарооборота между двумя странами на основе взаимной выгоды, согласились о нижеследующем:

1. Торговое соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Канадой от 29 февраля 1956 года, за исключением статьи 9, а также договоренность, изложенная в письмах, которыми Стороны обменялись в тот же день относительно определения стоимости товаров для взимания пошлин, продлеваются на трёхлетний период с даты подписания настоящего Протокола.

2. Каждое из обоих Правительств будет благоприятно рассматривать любые предложения, которые другое Правительство может сделать в отношении выполнения настоящего Протокола, а также в отношении других вопросов, имеющих значение для торговых отношений между обеими странами.

3. Настоящий Протокол будет ратифицирован обеими Договаривающимися Сторонами в возможно кратчайший срок и вступит в силу временно в день его подписания и окончательно в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Оттаве. Протокол будет оставаться в силе в течение трёх лет со дня подписания.

СОВЕРШЕНО в Москве 18 апреля 1960 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик  
Н. ПАТОЛИЧЕВ

По уполномочию  
Правительства Канады  
Gordon CHURCHILL

---



No. 3566. TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT OTTAWA, ON 29 FEBRUARY 1956<sup>1</sup>

---

PROTOCOL<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT FOR A PERIOD OF THREE YEARS. SIGNED AT MOSCOW, ON 18 APRIL 1960

*Official texts: Russian and English.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 26 June 1961.*

In connection with the expiration of the Soviet-Canadian Trade Agreement concluded in Ottawa on February 29, 1956,<sup>1</sup> for a period of three years, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada, desiring to expand and diversify further the trade between the two countries on the basis of mutual advantage, have agreed as follows :

1. With the exception of Article IX, the Trade Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and Canada of February 29, 1956, as well as the understanding set out in the letters which the two Parties exchanged on the same date<sup>1</sup> regarding the establishment of values of goods for duty, are hereby extended for a period of three years from the date of signature of this Protocol.

2. Each of the two Governments hereby affirms that it will give sympathetic consideration to any representations which the other Government may make in respect to the implementation of this Protocol and of other matters affecting their commercial relations.

3. This Protocol shall be ratified by both contracting parties as soon as possible and shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitively on the date of exchange of the instruments of ratification which shall take place in Ottawa. The Protocol shall remain in force for three years from the date of signature.

DONE in Moscow this 18th day of April, 1960, in duplicate, in the Russian and English languages, both equally authentic.

By authority of the Government  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics :

Н. ПАТОЛИЧЕВ

By authority of the Government  
of Canada :

Gordon CHURCHILL

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 252, p. 165.

<sup>2</sup> Came into force provisionally on 18 April 1960, upon signature, and definitively on 16 September 1960, upon the exchange of the instruments of ratification at Ottawa, in accordance with the provisions of the said Protocol.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 3566. ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE CANADA ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉ À OTTAWA, LE 29 FÉVRIER 1956<sup>3</sup>

PROCOLE<sup>4</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ POUR UNE PÉRIODE DE TROIS ANS.  
SIGNÉ À MOSCOU, LE 18 AVRIL 1960

*Textes officiels russe et anglais.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 26 juin 1961.*

À l'occasion de l'expiration de l'Accord commercial canado-soviétique conclu à Ottawa le 29 février 1956<sup>3</sup>, pour une période de trois ans, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de développer et de diversifier davantage le commerce entre les deux pays, dans leur intérêt mutuel, sont convenus des dispositions suivantes :

1. Sauf l'Article IX, l'Accord commercial qui est intervenu entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 29 février 1956, ainsi que l'entente établie dans les lettres que les deux Parties ont échangées à la même date<sup>3</sup> au sujet de l'évaluation des denrées pour fins de douane, sont par les présentes prolongées pour une période de trois ans à compter de la date de la signature du présent Protocole.

2. Chacun des deux Gouvernements déclare par les présentes qu'il étudiera favorablement toute observation que l'autre Gouvernement pourra formuler à l'égard de la mise en vigueur du présent Protocole ou en ce qui a trait à toute autre question intéressant les relations commerciales entre les deux pays.

3. Le présent Protocole sera ratifié le plus tôt possible par les deux parties contractantes et il entrera en vigueur provisoirement le jour de sa signature, et d'une façon définitive à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Ottawa. Le Protocole restera en vigueur pendant trois ans à compter de la date de sa signature.

FAIT à Moscou en double exemplaire, en russe et en anglais, les deux textes faisant également foi, ce 18<sup>e</sup> jour d'avril 1960.

D'ordre du Gouvernement  
du Canada :

Gordon CHURCHILL

D'ordre du Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

N. PATOLICHEV

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 165.

<sup>4</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 18 avril 1960, dès la signature, et à titre définitif le 16 septembre 1960, dès l'échange des instruments de ratification à Ottawa, conformément aux dispositions dudit Protocole.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956<sup>1</sup>

26 June 1961

DECLARATION by NIGERIA

(As under No. 4; see p. 249 of this volume.)

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956<sup>1</sup>

26 juin 1961

DÉCLARATION de la NIGÉRIA

(Voir sous le n° 4, p. 249 de ce volume.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; Vol. 269, p. 382; Vol. 276, p. 370; Vol. 277, p. 361; Vol. 278, p. 313; Vol. 280, p. 389; Vol. 281, p. 410; Vol. 282, p. 368; Vol. 285, p. 381; Vol. 286, p. 383; Vol. 287, p. 352; Vol. 290, p. 344; Vol. 293, p. 358; Vol. 301, p. 452; Vol. 302, p. 374; Vol. 304, p. 388; Vol. 309, p. 373; Vol. 314, p. 358; Vol. 316, p. 386; Vol. 320, p. 347; Vol. 327, p. 379; Vol. 328, p. 337; Vol. 336, p. 373; Vol. 338, p. 397; Vol. 344, p. 349; Vol. 347, p. 392; Vol. 354, p. 410; Vol. 357, p. 390, and Vol. 362, p. 337.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; vol. 269, p. 382; vol. 276, p. 371; vol. 277, p. 361; vol. 278, p. 313; vol. 280, p. 389; vol. 281, p. 411; vol. 282, p. 368; vol. 285, p. 381; vol. 286, p. 383; vol. 287, p. 352; vol. 290, p. 344; vol. 293, p. 358; vol. 301, p. 452; vol. 302, p. 374; vol. 304, p. 388; vol. 309, p. 373; vol. 314, p. 358; vol. 316, p. 386; vol. 320, p. 347; vol. 327, p. 379; vol. 328, p. 337; vol. 336, p. 373; vol. 338, p. 397; vol. 344, p. 349; vol. 347, p. 392; vol. 354, p. 410; vol. 357, p. 390, et vol. 362, p. 337.

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK, ON 20 JUNE 1956<sup>1</sup>

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW-YORK, LE 20 JUIN 1956<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

28 June 1961

MONACO

(To take effect on 28 July 1961.)

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

28 juin 1961

MONACO

(Pour prendre effet le 28 juillet 1961.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 3; Vol. 270, p. 420; Vol. 272, p. 318; Vol. 279, p. 349; Vol. 286, p. 390; Vol. 307, p. 311; Vol. 308, p. 330; Vol. 313, p. 372; Vol. 328, p. 339; Vol. 335, p. 327; Vol. 337, p. 427; Vol. 362, p. 338; Vol. 376, p. 434; Vol. 380, p. 450, and Vol. 384, p. 375.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; vol. 270, p. 420; vol. 272, p. 318; vol. 279, p. 349; vol. 286, p. 390; vol. 307, p. 311; vol. 308, p. 331; vol. 313, p. 372; vol. 328, p. 339; vol. 335, p. 327; vol. 337, p. 427; vol. 362, p. 338; vol. 376, p. 434; vol. 380, p. 450, et vol. 384, p. 375.

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954;<sup>1</sup> and ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954<sup>1</sup>

26 June 1961

DECLARATION by NIGERIA

(As under No. 4; see p. 249 of this volume.)

Nº 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954<sup>1</sup>; et PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAIT À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954<sup>1</sup>

26 juin 1961

DÉCLARATION de la NIGÉRIA

(Voir sous le n° 4, p. 249 de ce volume.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191; Vol. 277, p. 380; Vol. 283, p. 350; Vol. 285, p. 382; Vol. 286, p. 395; Vol. 287, p. 353; Vol. 299, p. 430; Vol. 300, p. 390; Vol. 302, p. 375; Vol. 303, p. 376; Vol. 304, p. 389; Vol. 309, p. 374; Vol. 310, p. 398; Vol. 312, p. 428; Vol. 314, p. 359; Vol. 320, p. 349; Vol. 325, p. 347; Vol. 327, p. 380; Vol. 334, p. 326; Vol. 345, p. 367; Vol. 348, p. 358; Vol. 349, p. 344; Vol. 367, p. 334; Vol. 374, p. 383; Vol. 375, p. 370; Vol. 380, p. 462; Vol. 384, p. 376, and Vol. 396.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; vol. 277, p. 380; vol. 283, p. 350; vol. 285, p. 382; vol. 286, p. 395; vol. 287, p. 353; vol. 299, p. 430; vol. 300, p. 391; vol. 302, p. 375; vol. 303, p. 376; vol. 304, p. 389; vol. 309, p. 374; vol. 310, p. 398; vol. 312, p. 428; vol. 314, p. 359; vol. 320, p. 349; vol. 325, p. 347; vol. 327, p. 380; vol. 334, p. 326; vol. 345, p. 367; vol. 348, p. 358; vol. 349, p. 344; vol. 367, p. 334; vol. 374, p. 383; vol. 375, p. 370; vol. 380, p. 462; vol. 384, p. 376, et vol. 396.

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION  
ON THE TEMPORARY IMPORTA-  
TION OF PRIVATE ROAD  
VEHICLES. DONE AT NEW YORK,  
ON 4 JUNE 1954<sup>1</sup>

26 June 1961

DECLARATION by NIGERIA

(As under No. 4; see p. 249 of this  
volume.)

N° 4101. CONVENTION DOUA-  
NIÈRE RELATIVE À L'IM-  
PORTATION TEMPORAIRE DES  
VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS.  
FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN  
1954<sup>1</sup>

26 juin 1961

DÉCLARATION de la NIGÉRIA

(Voir sous le n° 4, p. 249 de ce volume.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249; Vol. 283, p. 360; Vol. 285, p. 383; Vol. 286, p. 397; Vol. 287, p. 354; Vol. 299, p. 435; Vol. 300, p. 398; Vol. 302, p. 376; Vol. 304, p. 394; Vol. 309, p. 375; Vol. 312, p. 429; Vol. 314, p. 361; Vol. 320, p. 349; Vol. 327, p. 382; Vol. 334, p. 327; Vol. 345, p. 370; Vol. 348, p. 360; Vol. 349, p. 345; Vol. 367, p. 346; Vol. 374, p. 384; Vol. 375, p. 371; Vol. 380, p. 463; Vol. 384, p. 382, and Vol. 396.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; vol. 283, p. 360; vol. 285, p. 383; vol. 286, p. 397; vol. 287, p. 354; vol. 299, p. 435; vol. 300, p. 398; vol. 302, p. 376; vol. 304, p. 394; vol. 309, p. 375; vol. 312, p. 429; vol. 314, p. 361; vol. 320, p. 349; vol. 327, p. 382; vol. 334, p. 327; vol. 345, p. 370; vol. 348, p. 360; vol. 349, p. 345; vol. 367, p. 346; vol. 374, p. 384; vol. 375, p. 371; vol. 380, p. 463; vol. 384, p. 382, et vol. 396.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957<sup>1</sup>

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

5 May 1961

IVORY COAST

(To take effect on 5 May 1962.)

22 May 1961

DAHOMÉY

(To take effect on 22 May 1962.)

29 May 1961

GABON

(To take effect on 29 May 1962.)

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 29 June 1961.*

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

5 mai 1961

CÔTE-D'IVOIRE

(Pour prendre effet le 5 mai 1962.)

22 mai 1961

DAHOMÉY

(Pour prendre effet le 22 mai 1962.)

29 mai 1961

GABON

(Pour prendre effet le 29 mai 1962.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 29 juin 1961.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; Vol. 325, p. 349; Vol. 327, p. 386; Vol. 328, p. 342; Vol. 330, p. 373; Vol. 337, p. 443; Vol. 338, p. 402; Vol. 345, p. 372; Vol. 348, p. 372; Vol. 349, p. 347; Vol. 353, p. 371; Vol. 356, p. 387; Vol. 358, p. 365; Vol. 361, p. 370; Vol. 366, p. 417; Vol. 373, p. 377; Vol. 380, p. 470; Vol. 381, p. 413; Vol. 384, p. 383; Vol. 386, p. 411; Vol. 388, p. 380, and Vol. 396.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; vol. 325, p. 349; vol. 327, p. 386; vol. 328, p. 342; vol. 330, p. 373; vol. 337, p. 443; vol. 338, p. 402; vol. 345, p. 372; vol. 348, p. 372; vol. 349, p. 347; vol. 353, p. 371; vol. 356, p. 387; vol. 358, p. 365; vol. 361, p. 371; vol. 366, p. 417; vol. 373, p. 377; vol. 380, p. 470; vol. 381, p. 413; vol. 384, p. 383; vol. 386, p. 411; vol. 388, p. 380, et vol. 396.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958<sup>1</sup>

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

30 June 1961

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 28 September 1961.)

With the following declaration :

“(1) The Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York on 10 June 1958, will also apply to *Land* Berlin as from the day on which the Convention enters into force for the Federal Republic of Germany;

“(2) With respect to paragraph 1 of article I, and in accordance with paragraph 3 of article I of the Convention, the Federal Republic of Germany will apply the Convention only to the recognition and enforcement of awards made in the territory of another contracting State.”

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

30 juin 1961

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 28 septembre 1961.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

(1) La Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, en date, à New-York, du 10 juin 1958, s'appliquera également au *Land* de Berlin, à compter du jour où la Convention entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne;

(2) En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article premier et conformément au paragraphe 3 dudit article, la République fédérale d'Allemagne appliquera la Convention à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre État contractant.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, p. 3; Vol. 336, p. 426; Vol. 337, p. 445; Vol. 346, p. 357; Vol. 348, p. 374; Vol. 368, p. 371; Vol. 374, p. 386; Vol. 376, p. 454; Vol. 380, p. 473; Vol. 390, p. 368; Vol. 395, and Vol. 398.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; vol. 336, p. 426; vol. 337, p. 445; vol. 346, p. 357; vol. 348, p. 374; vol. 368, p. 371; vol. 374, p. 386; vol. 376, p. 454; vol. 380, p. 473; vol. 390, p. 368; vol. 395, et vol. 398.



No. 4979. AGREEMENT ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF IRAQ. SIGNED AT MOSCOW, ON 16 MARCH 1959<sup>1</sup>

N° 4979. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE D'IRAK. SIGNÉ À MOSCOU, LE 16 MARS 1959<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION UNDER THE TERMS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BAGHDAD, ON 18 AUGUST 1960

ACCORD<sup>2</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE AU TITRE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BAGDAD, LE 18 AOÛT 1960

*Official texts: Russian and Arabic.*

*Textes officiels russe et arabe.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 26 June 1961.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 26 juin 1961.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ И ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ИРАКСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Иракской Республики,  
исходя из дружественных отношений, существующих между обеими странами,

стремясь к дальнейшему развитию и укреплению экономического и технического сотрудничества, основанного на принципах равенства, невмешательства во внутренние дела и полного уважения национального достоинства и суверенитета обеих стран и в целях содействия экономическому развитию и в соответствии с пожеланиями обеих стран,

выражают согласие осуществлять сотрудничество на условиях Советско-Иракского Соглашения об экономическом и техническом сотрудничестве от 16 марта 1959 года в строительстве объектов, указанных в статье 1 настоящего Соглашения,

и в связи с чем договорились о нижеследующем:

*Статья 1*

Правительство Союза Советских Социалистических Республик соглашается увеличить кредит, предоставленный Правительству Иракской Респу-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 346, p. 107.

<sup>2</sup> Came into force on 9 January 1961, upon the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with the provisions of the said Agreement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 346, p. 107.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 janvier 1961, dès l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément aux dispositions dudit Accord.

блики в соответствии со статьей 5 Соглашения об экономическом и техническом сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Иракской Республикой от 16 марта 1959 года, на сумму до 180 (сто восемьдесят) миллионов рублей (золотое содержание рубля и дииара остается как зафиксировано в Соглашении от 16 марта 1959 года) на условиях указанного Соглашения, для оплаты выполняемых советскими организациями изыскательских и проектных работ, а также для оплаты поставляемых Советским Союзом в Иракскую Республику оборудования, рельсов, локомотивов, вагонов и других необходимых материалов, которые запросит Иракская Сторона в соответствии с проектами и по согласованию между двумя Сторонами и которые не могут быть изысканы в Иракской Республике и необходимы для строительства следующих объектов:

железной дороги Багдад-Басра колеи 1 435 мм, вместо существующей в настоящее время железной дороги узкой колеи;

цехов по сборке и ремонту пассажирских и товарных вагонов и по ремонту тепловозов при Центральном железнодорожном мастерском в Багдаде для обеспечения нужд новой железной дороги и

завода по производству железобетонных шпал, необходимых для строительства указанной железной дороги.

#### Статья 2

Договаривающиеся Стороны условились, что компетентные советские и иракские организации заключат между собой коитракты на оказание технического содействия по объектам, предусмотренным в статье 1, исходя из того, что строительство этих объектов будет осуществляться в 1960-1964 годах.

В коитрактах будут установлены сроки поставок, а также на основе согласованных заданий на проектирование мощности цехов по сборке и ремонту пассажирских и товарных вагонов и по ремонту тепловозов и завода по производству железобетонных шпал.

Настоящее Соглашение подлежит ратификации в возможно короткий срок и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Москве.

СОВЕРШЕНО в Багдаде 18 августа 1960 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик  
П. МАЛЕТИН

По уполномочию  
Правительства Иракской  
Республики  
هـ • جواد

اشمان المعدات والسكك والقاطرات والمقطورات والمواد الاخرى الضرورية التي يطلبها الجانب العراقي وفقا للتصاميم وباتفاق الطرفين لتنفيذ المشاريع المدرجة ادناه والتي يسلمها الاتحاد السوفياتي الى الجمهورية العراقية مما لا يتوفر منها لدى الجمهورية العراقية ولا يمكن الاستغناء عنها في انشاء هذه المشاريع :

- خط سكة حديد بغداد البصرة ذات مقياس (١٤٣٥) م م بد لا من الخط الحالي للمقياس الضيق • ومعامل لتكريب وتصليح عربات الركاب وعربات الحمل ومعمل لتصليح قاطرات الديزل في معمل تصليح السكك الحديدية المركزي في بغداد لسد حاجة خط السكة الحديدية الجديد • معمل لانتاج العوارض الكونكريتية المسلحة الضرورية لبناء خط سكة الحديد المذكورة •

#### المادة الثانية

كما اتفق الطرفان على أن تقوم المؤسسات السوفياتية والعراقية المختصة بعقد مقاولات لتقديم المساعدات الفنية لتنفيذ المشاريع المنصوص عليها في المادة الاولى على أن يؤخذ بنظر الاعتبار وجوب انجاز هذه المشاريع خلال السنوات ١٩٦٠-١٩٦٤ • على ان تتضمن المقاولات مواعيد تسليم وسعة معامل تركيب وتصليح عربات الحمل والركاب ومعمل تصليح قاطرات الديزل ومعمل انتاج العوارض الكونكريتية المسلحة على أساس التصاميم المتفق عليها •

تبرم هذه الاتفاقية باقصر مدة ممكنة وتصبح نافذة المفعول من تاريخ تبادل الابرام الذي سيتم في موسكو •  
كتب في بغداد في اليوم الثامن عشر من آب ١٩٦٠ بنسختين أصليتين باللغتين الروسية والعربية وبعول على كلا النصين •

П. МАЈЕТИН

عن حكومة اتحاد الجمهوريات  
الاشتراكية السوفياتية

هـ • جواد

عن حكومة الجمهورية العراقية

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاقية التعاون الاقتصادي والغني بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية والجمهورية العراقية

ان حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية وحكومة الجمهورية العراقية بناء على العلاقات الودية الموجودة بين الطرفين وبناء على رغبتهما في تطوير وتعزيز التعاون الاقتصادي والغني المبني على مبادئ المساواة وعدم التدخل في الشؤون الداخلية والاحترام التام للكرامة والسيادة الوطنيتين لكلا البلدين ولغرض تشجيع التقدم الاقتصادي وبناء على رغبتهما في ذلك .

فقد اتفق الطرفان على التعاون لانشاء المشاريع المذكورة في المادة الاولى من هذه الاتفاقية وذلك وفقا لاتفاقية التعاون الاقتصادي والغني المعقودة في ١٦/ آذار ١٩٥٩ .

وقد اتفق الطرفان على ما يلي :-

### المادة الاولى

توافق حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية على زيادة القرض الممنوح الى حكومة الجمهورية العراقية بمقتضى المادة الخامسة من اتفاقية التعاون الاقتصادي والغني المنعقدة بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية والجمهورية العراقية في ١٦/ آذار/ ١٩٥٩ الى حد مبلغ قدره ( ١٨٠٠٠٠٠٠٠٠ ) مائة وثمانون مليون روبل ( تبقى القيمة الذهبية لكل من الدينار العراقي والروبل كما مبينة في الاتفاقية الاولى لسنة ١٩٥٩ ) وذلك حسب الشروط المنصوص عليها في الاتفاقية السوفياتية العراقية المؤرخة في ١٦/ آذار/ ١٩٥٩ للدفع على أعمال المسح والتصميم المنجزة من قبل المنظمات السوفياتية وكذلك لدفع

## [TRANSLATION]

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Iraq,

Considering the friendly relations existing between the two countries,

Desiring to expand and strengthen their economic and technical co-operation, based on the principles of equality, non-interference in domestic affairs and full respect for the national dignity and sovereignty of the two countries, with a view to promoting economic development and in accordance with the wishes of the two countries,

Have agreed to co-operate, under the terms of the Soviet-Iraqi Agreement on Economic and Technical Co-operation of 16 March 1959,<sup>1</sup> in the construction of the projects specified in article 1 of the present Agreement,

And accordingly have agreed on the following provisions :

*Article 1*

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to increase the loan granted to the Government of the Republic of Iraq in accordance with article 5 of the Agreement on Economic and Technical Co-operation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Iraq of 16 March 1959 by an amount of up to 180 (one hundred and eighty) million roubles (the gold value of the rouble and the dinar shall remain as fixed in the Agreement of 16 March 1959) under the terms of the said Agreement, this sum to be used to pay for exploratory and planning work carried out by Soviet organizations and to pay for such equipment, rails, locomotives, carriages and other necessary materials supplied by the Soviet Union to the Republic of Iraq as Iraq may request in accordance with the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 346, p. 107.

## [TRADUCTION]

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République d'Irak,

Vu les relations d'amitié qui existent entre les deux pays,

Désireux de développer et de renforcer davantage une coopération économique et technique fondée sur les principes de l'égalité, de la non-intervention dans les affaires intérieures et du respect intégral de la dignité nationale et de la souveraineté des deux États, soucieux de coopérer au développement économique et répondant aux désirs des deux pays,

Se déclarent disposés à coopérer dans les conditions prévues par l'Accord soviéto-irakien de coopération économique et technique du 16 mars 1959<sup>1</sup> pour la construction des installations indiquées à l'article premier du présent Accord,

Et sont à cet égard convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques accepte d'augmenter le crédit consenti au Gouvernement de la République d'Irak conformément à l'article 5 de l'Accord de coopération économique et technique entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République d'Irak du 16 mars 1959 d'un montant maximum de 180 (cent quatre-vingts) millions de roubles (la valeur or du rouble et du dinar demeurant celle qui est fixée par l'Accord du 16 mars 1959) dans les conditions prévues dans ledit Accord, pour payer les travaux d'organismes soviétiques (recherche et projets), ainsi que l'équipement, les rails, les locomotives, les voitures et wagons, etc., que l'Union soviétique fournira à la République d'Irak et que l'Irak aura commandés au titre des projets d'un com-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 346, p. 107.

plans and by agreement between the two Parties and as are unobtainable in the Republic of Iraq and essential for the construction of the following projects :

A Baghdad-Basra 1,435-mm railway in place of the existing narrow-gauge track ;

Assembly and repair shops for passenger and goods carriages and diesel repair shops at the central railway workshops in Baghdad to meet the needs of the new railway ; and

A factory to manufacture the reinforced-concrete sleepers required for the construction of the said railway.

#### Article 2

The Contracting Parties have agreed that the competent Soviet and Iraqi organizations shall conclude contracts for technical assistance for the projects mentioned in article 1 on the basis that these projects will be carried out during the period 1960-1964.

The contracts shall lay down delivery dates and, on the basis of agreed planning specifications, the capacities of the assembly and repair shops for passenger and goods carriages, of the diesel repair shops and of the reinforced-concrete sleeper factory.

This Agreement shall be ratified as soon as possible and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

DONE in duplicate at Baghdad, on 18 August 1960, in the Russian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Union  
of Soviet Socialist Republics :  
P. MALETIN

For the Government  
of the Republic of Iraq :  
H. JAWAD

mun accord entre les deux Parties, matériel introuvable dans la République d'Irak et nécessaire à la construction des installations suivantes :

Voie ferrée Bagdad-Bassora d'un écartement de 1 435 mm, qui remplacera la ligne actuelle à voie étroite ;

Ateliers de montage et de réparation de voitures et wagons et ateliers de réparation de locomotives à Diesel auprès des ateliers ferroviaires centraux de Bagdad, qui desserviront la nouvelle ligne ;

Fabrique de traverses en béton armé pour la construction de la nouvelle ligne.

#### Article 2

Les Parties contractantes sont convenues que les organismes soviétiques et irakiens compétents concluront entre eux des contrats d'assistance technique pour les installations prévues à l'article premier, les travaux de construction devant avoir lieu de 1960 à 1964.

Les contrats fixeront les délais de livraison et, sur la base d'objectifs concertés, le rendement prévu des ateliers de montage et de réparation de voitures et wagons, des ateliers de réparation de locomotives à Diesel et de la fabrique de traverses.

Le présent Accord sera soumis à ratification le plus tôt possible et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

FAIT à Bagdad le 18 août 1960, en double exemplaire, en langues russe et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Union  
des Républiques socialistes soviétiques :  
P. MALETINE

Pour le Gouvernement  
de la République d'Irak :  
H. JAWAD

No. 5005. CONVENTION (No. 110) CONCERNING CONDITIONS OF EMPLOYMENT OF PLANTATION WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1958<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

5 May 1961

IVORY COAST

(To take effect on 6 November 1961.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 29 June 1961.*

N° 5005. CONVENTION (N° 110) CONCERNANT LES CONDITIONS D'EMPLOI DES TRAVAILLEURS DES PLANTATIONS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1958<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

5 mai 1961

CÔTE-D'IVOIRE

(Pour prendre effet le 6 novembre 1961.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 29 juin 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 275, and Vol. 366, p. 421.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 275, et vol. 366, p. 421.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958<sup>1</sup>

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

4 May 1961

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(To take effect on 4 May 1962.)

5 May 1961

IVORY COAST

(To take effect on 5 May 1962.)

22 May 1961

DAHOMY

(To take effect on 22 May 1962.)

29 May 1961

GABON

(To take effect on 29 May 1962.)

30 May 1961

POLAND

(To take effect on 30 May 1962.)

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 29 June 1961.*

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

4 mai 1961

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Pour prendre effet le 4 mai 1962.)

5 mai 1961

CÔTE-D'IVOIRE

(Pour prendre effet le 5 mai 1962.)

22 mai 1961

DAHOMY

(Pour prendre effet le 22 mai 1962.)

29 mai 1961

GABON

(Pour prendre effet le 29 mai 1962.)

30 mai 1961

POLOGNE

(Pour prendre effet le 30 mai 1962.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 29 juin 1961.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 31; Vol. 366, p. 422; Vol. 373, p. 380; Vol. 380, p. 475; Vol. 381, p. 414; Vol. 384, p. 385; Vol. 388, p. 395; Vol. 390, p. 371, and Vol. 396.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; vol. 366, p. 422; vol. 373, p. 380; vol. 380, p. 475; vol. 381, p. 414; vol. 384, p. 385; vol. 388, p. 395; vol. 390, p. 371, et vol. 396.



No. 5296. EUROPEAN AGREEMENT  
ON ROAD MARKINGS. DONE AT  
GENEVA, ON 13 DECEMBER 1957<sup>1</sup>

N° 5296. ACCORD EUROPÉEN  
RELATIF AUX MARQUES ROU-  
TIÈRES. FAIT À GENÈVE, LE  
13 DÉCEMBRE 1957<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*  
28 June 1961  
LUXEMBOURG  
(To take effect on 26 September 1961.)

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*  
28 juin 1961  
LUXEMBOURG  
(Pour prendre effet le 26 septembre  
1961.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372,  
p. 159; Vol. 383, p. 334, and Vol. 396,

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372,  
p. 159; vol. 383, p. 335, et vol. 396,

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959<sup>1</sup>

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1<sup>ER</sup> JUILLET 1959<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

22 June 1961

NEW ZEALAND

*Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 26 June 1961.*

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le:*

22 juin 1961

NOUVELLE-ZÉLANDE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 26 juin 1961.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147, and Vol. 396.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147, et vol. 396.

No. 5495. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF GUATEMALA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT GUATEMALA CITY, ON 17 NOVEMBER 1960<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ADDITIONAL PROTOCOL<sup>2</sup> CONCERNING THE INTERPRETATION OF ARTICLE IX OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW YORK, 30 JUNE 1961

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered ex officio on 1 July 1961.*

I

SF 332 GUA

30 June 1961

Your Excellency,

I have now consulted the Office of Legal Affairs of the United Nations concerning the Additional Protocol suggested by the Government of Guatemala with the object of interpreting Article IX of the Agreement which concerns the arbitration of disputes.

I have the honour to confirm to you that the Special Fund sees no objection to the interpretation suggested in the draft presented by your Government which reads as follows :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO ADICIONAL<sup>3</sup> EL ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE GUATEMALA Y EL FONDO ESPECIAL DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE ASISTENCIA DEL FONDO ESPECIAL

El Gobierno de Guatemala y el Fondo Especial de las Naciones Unidas, deseosos de que todas las estipulaciones del Acuerdo sobre Asistencia del Fondo Especial, suscrito en la ciudad de Guatemala el 17 de noviembre de 1960, sean entera-

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF GUATEMALA AND THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND

The Government of Guatemala and the United Nations Special Fund, desiring that all the provisions of the Agreement concerning Assistance from the Special Fund, signed at Guatemala City on 17 November 1960,<sup>4</sup> should be entirely

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 383, p. 67.

<sup>2</sup> Came into force provisionally on 30 June 1961, upon signature, in accordance with the terms of the said letters.

<sup>3</sup> The English text of the Additional Protocol as reproduced herein has been agreed upon between the United Nations Special Fund and the Government of Guatemala in an exchange of letters dated 31 August and 19 October 1961.

Le texte anglais du Protocole additionnel publié ci-dessus a été approuvé dans un échange de lettres entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement du Guatemala en date des 31 août et 31 octobre 1961.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 383, p. 67.

mente claras, han convenido en suscribir el presente Protocolo Adicional, como parte integrante del Acuerdo mencionado de 17 de noviembre de 1960, con el objeto de hacer más explícito el compromiso arbitral contenido en el artículo IX del Acuerdo, dentro de las siguientes provisiones :

#### *Artículo 1*

El presente Protocolo constituye un compromiso formal entre el Gobierno de Guatemala y el Fondo Especial de las Naciones Unidas para someter a arbitraje cualquier diferendo que pudiera surgir entre ellos, como consecuencia del Acuerdo de 17 de noviembre de 1960, y que no pudiera ser resuelto por negociaciones directas u otro procedimiento fijado de común acuerdo.

#### *Artículo 2*

Se fijan las siguientes bases para el procedimiento arbitral :

Cada una de las partes nombrará un árbitro, y los dos árbitros así nombrados designarán un tercer árbitro, quien actuará como Presidente. El Tribunal integrado en esta forma, o mediante la intervención del Presidente de la Corte Internacional de Justicia, como se establece en el artículo IX del Acuerdo, juzgará del diferendo de acuerdo con los principios del Derecho Internacional, y las partes acatarán su fallo como definitivo.

#### *Artículo 3*

El Tribunal de Arbitraje a que se refiere el artículo anterior tendrá competencia exclusivamente para conocer diferendos relativos a la interpretación y aplicación del Acuerdo de 17 de noviembre de 1960, y ello constituirá la materia taxativa del procedimiento arbitral a que se refiere el artículo IX del mencionado Acuerdo.

clear, have agreed to sign this Additional Protocol as an integral part of the said Agreement of 17 November 1960 with a view to making the undertaking to arbitrate contained in article IX of the Agreement more explicit, on the basis of the following :

#### *Article 1*

This Protocol constitutes a formal undertaking between the Government of Guatemala and the United Nations Special Fund to submit to arbitration any dispute between them arising out of the Agreement of 17 November 1960 which cannot be settled by direct negotiation or other agreed mode of settlement.

#### *Article 2*

The procedure of the arbitration shall be fixed on the following basis :

Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the Chairman. The tribunal so constituted, or formed with the help of the President of the International Court of Justice as laid down in article IX of the Agreement, shall adjudicate the dispute in accordance with the principles of international law, and the Parties shall treat its award as final.

#### *Article 3*

The arbitral tribunal referred to in the foregoing article shall only be competent to hear and determine disputes relating to the interpretation and application of the Agreement of 17 November 1960, and this shall constitute the specific basis of the arbitration procedure referred to in article IX of the Agreement.

El presente Protocolo entrará en vigor provisionalmente el día de su firma y, definitivamente, al ser ratificado de conformidad con los procedimientos constitucionales de Guatemala, y permanecerá en vigor por todo el tiempo en que lo esté el Acuerdo de 17 de noviembre de 1960.

EN FE DE LO CUAL, los representantes del Gobierno de Guatemala y del Fondo Especial de las Naciones Unidas, debidamente autorizados para ello, aceptan el presente Protocolo Adicional, en la ciudad de Nueva York, a los treinta días del mes de junio de mil novecientos sesenta y uno.

This Protocol shall take provisional effect from the date of its signature, and shall take definitive effect upon ratification in conformity with the constitutional procedures of Guatemala and shall remain in force so long as the Agreement of 17 November 1960 remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Government of Guatemala and the United Nations Special Fund, being duly authorized thereto, accept this Additional Protocol at New York this thirtieth day of June 1961.

In due course an English text will be prepared.<sup>1</sup>

We would suggest that this letter, together with a reply under your signature confirming your agreement, will represent a formal exchange of Notes which could be added to the Basic Agreement already signed between the Special Fund and the Government of Guatemala and constitute an agreed interpretation of Article IX of the aforesaid Agreement.

Yours sincerely,

Paul-Marc HENRY  
Associate Director  
Bureau of Operations

His Excellency Col. Guillermo Flores Avendaño  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Representative of Guatemala to the U.N.  
New York 17, N.Y.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MISION PERMANENTE DE GUATEMALA  
ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Nueva York, 30 de junio de 1961

Señor Director :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta comunicación suscrita con fecha de hoy por el señor Paul-Marc Henry,

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF GUATEMALA  
TO THE UNITED NATIONS

New York, 30 June 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the letter of today's date signed by Mr. Paul-Marc Henry, Director of the

<sup>1</sup> See footnote 3, p. 297.

Director de la Oficina de Operaciones del Fondo Especial, en la cual se sirve manifestarme el acuerdo del Fondo Especial con la interpretación sugerida por el Gobierno de Guatemala, en lo que concierne a la cláusula arbitral contenida en el artículo IX del Acuerdo entre el Gobierno de Guatemala y el Fondo Especial de las Naciones Unidas, de fecha 17 de noviembre de 1960, de conformidad con el siguiente

[See letter I — Voir lettre I]

La presente nota y la del Fondo Especial de esta misma fecha, a que arriba se hizo referencia, constituyen un Canje formal de Notas, que será agregado al Acuerdo básico ya suscrito entre el Gobierno de Guatemala y el Fondo Especial y constituye una interpretación convenida de mutuo acuerdo, del artículo IX del mencionado Acuerdo.

Suscribe conmigo esta comunicación el señor Coronel e Ingeniero Carlos Cipriani, Gerente del Instituto Nacional de Electrificación, a quien el Gobierno de la República otorgó amplios y plenos poderes para firmar *ad referendum* el presente Instrumento Adicional al Acuerdo de 17 de noviembre de 1960.

Con la expresión de nuestra más distinguida consideración, nos suscribimos del señor Director General, como sus más atentos servidores.

Guillermo FLORES AVENDAÑO  
Representante Permanente  
de Guatemala

Carlos CIPRIANI  
Plenipotenciario del Gobierno  
de Guatemala

Señor Paul G. Hoffman  
Director General del Fondo Especial  
de las Naciones Unidas  
Ciudad

Bureau of Operations of the Special Fund, in which he informs me of the Special Fund's agreement with the Guatemalan Government's suggested interpretation of the undertaking to arbitrate contained in article IX of the Agreement dated 17 November 1960 between the Government of Guatemala and the United Nations Special Fund, which interpretation reads as follows :

[See letter I]

This letter and the above-mentioned letter of today's date from the Special Fund represent a formal exchange of notes which will be added to the Basic Agreement already signed between the Government of Guatemala and the Special Fund and constitute an agreed interpretation of article IX of the aforesaid Agreement.

Colonel Carlos Cipriani, Engineer, Director of the Instituto Nacional de Electrificación, to whom the Government of the Republic has given broad and full powers to sign *ad referendum* this Additional Instrument to the Agreement of 17 November 1960, is signing this letter with me.

I have the honour to be, etc.

Guillermo FLORES AVENDAÑO  
Permanent Representative  
of Guatemala

Carlos CIPRIANI  
Plenipotentiary of the Government  
of Guatemala

Mr. Paul Hoffman  
Managing Director  
United Nations Special Fund  
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5495. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU GUATEMALA RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À GUATEMALA, LE 17 NOVEMBRE 1960<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN PROTOCOLE ADDITIONNEL<sup>2</sup> RELATIF À L'INTERPRÉTATION DE L'ARTICLE IX DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NEW-YORK, LE 30 JUIN 1961

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juillet 1961.*

I

SF 332 GUA

Le 30 juin 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

Après avoir consulté le Service juridique de l'Organisation des Nations Unies au sujet du Protocole additionnel que le Gouvernement du Guatemala propose de conclure en vue d'interpréter l'article IX de l'Accord, relatif à l'arbitrage des différends, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit.

Le Fonds spécial n'a pas d'objection à l'interprétation proposée dans le texte présenté par votre Gouvernement, qui est ainsi conçu :

« PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU GUATEMALA ET LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL

« Le Gouvernement du Guatemala et le Fonds spécial des Nations Unies, souhaitant que toutes les clauses de l'Accord relatif à une assistance du Fonds spécial, conclu à Guatemala le 17 novembre 1960, soient parfaitement claires, sont convenus de signer le présent Protocole additionnel qui fera partie intégrante dudit Accord et qui précise comme suit la clause compromissoire contenue à l'article IX de l'Accord :

« Article premier

« Le présent Protocole constitue une clause compromissoire formelle par laquelle le Gouvernement du Guatemala et le Fonds spécial des Nations Unies s'engagent à soumettre à l'arbitrage tout différend qui les opposerait à propos de l'Accord du 17 novembre 1960 et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes ou par un autre mode convenu de règlement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 383, p. 67.

<sup>2</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 30 juin 1961, dès la signature, conformément aux dispositions desdites lettres.

« Article 2

« Les bases de la procédure d'arbitrage seront les suivantes :

« Chacune des Parties nommera un arbitre, et les deux arbitres ainsi nommés en désigneront un troisième, qui présidera. Le tribunal, constitué soit comme il est dit à la phrase précédente, soit avec l'aide du Président de la Cour internationale de Justice conformément à l'article IX de l'Accord, jugera le différend selon les principes du droit international, et les Parties accepteront sa sentence comme règlement définitif du différend.

« Article 3

« Le Tribunal arbitral mentionné à l'article précédent aura compétence uniquement pour connaître des différends relatifs à l'interprétation et à l'application de l'Accord du 17 novembre 1960, l'objet de la procédure d'arbitrage visée à l'article IX de l'Accord se trouvant ainsi limitativement défini.

« Le présent Protocole entrera en vigueur à titre provisoire le jour de la signature et à titre définitif lorsqu'il aura été ratifié conformément à la procédure constitutionnelle du Guatemala; il restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord du 17 novembre 1960.

« EN FOI DE QUOI les représentants du Gouvernement du Guatemala et du Fonds spécial des Nations Unies, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole additionnel à New-York, le 30 juin 1961. »

Un texte anglais sera établi en temps voulu<sup>1</sup>.

Je suggère que la présente lettre et la réponse par laquelle vous voudrez bien signifier votre assentiment soient considérées comme un échange formel de notes qui compléterait l'Accord de base déjà conclu entre le Fonds spécial et le Gouvernement du Guatemala et constituerait une interprétation convenue de l'article IX dudit Accord.

Veillez agréer, etc.

Paul-Marc HENRY  
Directeur adjoint des opérations  
auprès de l'Organisation des Nations Unies

Son Excellence Monsieur Guillermo Flores Avendaño  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Représentant permanent du Guatemala  
auprès de l'Organisation des Nations Unies  
New York 17, N.Y.

<sup>1</sup> Voir note 3, p. 297.



## II

MISSION PERMANENTE DU GUATEMALA  
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 30 juin 1961

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle M. Paul-Marc Henry, Directeur des opérations du Fonds spécial, a bien voulu m'informer que le Fonds spécial acceptait l'interprétation suggérée par le Gouvernement guatemalien touchant la clause compromissoire contenue à l'article IX de l'Accord du 17 novembre 1960 entre le Gouvernement du Guatemala et le Fonds spécial des Nations Unies, interprétation conçue dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

La présente note et la note de même date du Fonds spécial, mentionnée plus haut, constituent un échange formel de notes qui complète l'Accord de base déjà conclu entre le Gouvernement du Guatemala et le Fonds spécial et représente une interprétation convenue de l'article IX dudit Accord.

La présente lettre est contresignée par le colonel du génie Carlos Cipriani, Directeur de l'Institut national d'électrification, qui a reçu du Gouvernement de la République pleins pouvoirs pour signer *ad referendum* le présent Protocole additionnel à l'Accord du 17 novembre 1960.

Veillez agréer, etc.

Guillermo FLORES AVENDAÑO  
Représentant permanent du Guatemala

Carlos CIPRIANI  
Plénipotentiaire du Gouvernement du Guatemala

Monsieur Paul G. Hoffman  
Directeur général du Fonds spécial des Nations Unies  
New York



**ANNEX B**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEX B**

---

No. 469. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION FOR THE ADMISSION OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION INTO THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 28 FEBRUARY 1951<sup>1</sup>

---

SPECIAL AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE COMPETENCE OF THE ADMINISTRATIVE TRIBUNAL OF THE UNITED NATIONS TO THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION WITH RESPECT TO APPLICATIONS ALLEGING NON-OBSERVANCE OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT OR OF THE TERMS OF APPOINTMENT OF STAFF MEMBERS OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION. SIGNED AT MONTREAL, ON 24 JUNE 1960, AND AT NEW YORK, ON 28 JUNE 1960

*Official texts: English, French and Spanish.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 30 June 1961.*

WHEREAS, Article 14 of the Statute of the Administrative Tribunal of the United Nations provides *inter alia* " The competence of the Tribunal may be extended to any specialized agency brought into relationship with the United Nations in accordance with the provisions of Articles 57 and 63 of the Charter upon the terms established by a special agreement to be made with each such agency by the Secretary-General of the United Nations ",

WHEREAS, the International Civil Aviation Organization is a specialized agency brought into relationship with the United Nations in accordance with the provisions of Articles 57 and 63 of the Charter,

WHEREAS, by a special Agreement, signed on 7 October 1955,<sup>3</sup> the jurisdiction of the Administrative Tribunal of the United Nations was extended to the International Civil Aviation Organization, with respect to applications by staff members of the International Civil Aviation Organization alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund,

WHEREAS, the Council of the International Civil Aviation Organization, at its Thirty-ninth Session, decided that the International Civil Aviation Organization should also accept the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal with respect to applications alleging non-observance of contracts of employment of staff members of the International Civil Aviation Organization or of the terms of appointment of such staff members; but decided at the same time that the provisions of Article 11 of the Statute of the United Nations Administrative Tribunal shall not apply in respect of such applications,

Now, therefore, it is agreed as follows :

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 139, p. 429, and Vol. 219, p. 396.

<sup>2</sup> Came into force on 15 July 1960, in accordance with article 5.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 219, p. 396.

## ANNEXE B

N° 469. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE CONCERNANT L'ADMISSION DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE À LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 28 FÉVRIER 1951<sup>1</sup>

ACCORD SPÉCIAL<sup>2</sup> ÉTENDANT LA COMPÉTENCE DU TRIBUNAL ADMINISTRATIF DES NATIONS UNIES À L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE EN CE QUI CONCERNE LES REQUÊTES INVOQUANT L'INOBSERVATION DU CONTRAT D'ENGAGEMENT OU DES CONDITIONS D'EMPLOI DES FONCTIONNAIRES DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉ À MONTRÉAL, LE 24 JUIN 1960, ET À NEW-YORK, LE 28 JUIN 1960

*Textes officiels anglais, français et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 30 juin 1961.*

ATTENDU que l'article 14 du Statut du Tribunal administratif des Nations Unies dispose notamment que « la compétence du Tribunal peut être étendue à toute institution spécialisée reliée à l'Organisation des Nations Unies conformément aux Articles 57 et 63 de la Charte, dans des conditions à fixer par un accord que le Secrétaire général des Nations Unies conclura avec elle à cet effet ».

ATTENDU que l'Organisation de l'aviation civile internationale est une institution spécialisée reliée à l'Organisation des Nations Unies conformément aux Articles 57 et 63 de la Charte,

ATTENDU que, par un Accord spécial signé le 7 octobre 1955<sup>3</sup>, la compétence du Tribunal administratif des Nations Unies a été étendue à l'Organisation de l'aviation civile internationale en ce qui concerne les requêtes de fonctionnaires de cette organisation invoquant l'inobservation des Statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies,

ATTENDU que le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale a décidé, à sa trente-neuvième session, que cette organisation reconnaîtrait également la compétence du Tribunal administratif des Nations Unies en ce qui concerne les requêtes invoquant l'inobservation du contrat d'engagement ou des conditions d'emploi des fonctionnaires de l'Organisation de l'aviation civile internationale, mais qu'il a décidé en même temps que les dispositions de l'article 11 du Statut du Tribunal administratif des Nations Unies ne s'appliqueraient pas à ces requêtes,

Il est décidé ce qui suit :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 139, p. 429, et vol. 219, p. 397.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1960, conformément à l'article 5.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 219, p. 397.

*Article 1*

1) The United Nations Administrative Tribunal shall be competent to hear and pass judgement, in accordance with the applicable provisions of its Statute and its Rules, upon applications alleging non-observance of contracts of employment of staff members of the International Civil Aviation Organization or of the terms of their appointment, including the provisions of the International Civil Aviation Organization Service Code and other pertinent regulations and rules in force at the time of the alleged non-observance. Such applications may be presented by :

- a) any staff member of the International Civil Aviation Organization even after his employment has ceased, and any person who has succeeded to the staff member's rights on his death;
- b) any other person who can show that he is entitled to rights under any contract or terms of appointment, including the provisions of the International Civil Aviation Organization Service Code and all pertinent regulations and rules, upon which the staff member could have relied.

2) In the event of a dispute as to whether the Tribunal has competence, the matter shall be settled by the decision of the Tribunal.

3) Without prejudice to the provisions of Article 7 of the Statute of the United Nations Administrative Tribunal, the Tribunal shall be competent to deal with an application notwithstanding that the cause of complaint may have arisen prior to the effective date of this Agreement, but shall not be competent to deal with any appeal which, prior to the effective date of this Agreement, was submitted to an *ad hoc* appeal tribunal established by the Council of the International Civil Aviation Organization.

4) For the purposes of this Agreement references to the Secretary-General contained in Articles 7, 9 and 12 of the Statute of the United Nations Administrative Tribunal shall be deemed to refer to the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization and the reference to the United Nations in Article 9, para. 1, of that Statute shall be deemed to mean the International Civil Aviation Organization.

*Article 2*

1) Subject to the provisions of Article 12 of the Statute of the Tribunal, the judgements of the Tribunal shall be final and without appeal. Article 11 of the Statute of the Tribunal shall not apply to judgements on applications to which Article 1 of this Agreement refers.

2) The International Civil Aviation Organization shall be bound by the judgements of the Tribunal and shall be responsible for the payment of any compensation awarded by the Tribunal in respect of a staff member of the International Civil Aviation Organization.

3) The archivist of the United Nations Secretariat shall deposit in the archives of the International Civil Aviation Organization an original of each judgement pronounced on an application in respect of a staff member of the International Civil Aviation Organization.

*Article premier*

1) Le Tribunal administratif des Nations Unies est compétent pour connaître aux fins de jugement, conformément aux dispositions applicables de son Statut et de son Règlement, des requêtes invoquant l'inobservation du contrat d'engagement des fonctionnaires de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou des conditions d'emploi de ces fonctionnaires, y compris les dispositions du code du personnel de l'Organisation de l'aviation civile internationale et les autres dispositions statutaires et réglementaires pertinentes en vigueur au moment de l'inobservation invoquée. Ces requêtes peuvent être présentées :

- a) par tout fonctionnaire de l'Organisation de l'aviation civile internationale, même si son emploi a cessé, ainsi que par toute personne qui a succédé *mortis causa* aux droits de ce fonctionnaire;
- b) par toute autre personne qui peut justifier de droits résultant d'un contrat d'engagement ou de conditions d'emploi, notamment des dispositions du code du personnel de l'Organisation de l'aviation civile internationale et de toutes dispositions statutaires et réglementaires pertinentes, dont aurait pu se prévaloir le fonctionnaire.

2) En cas de contestation touchant sa compétence, le Tribunal décide.

3) Sous réserve des dispositions de l'article 7 du Statut du Tribunal administratif des Nations Unies, le Tribunal est compétent pour connaître d'une requête même si les faits qui la motivent sont antérieurs à l'entrée en vigueur du présent Accord, mais il n'est pas compétent pour connaître d'un recours qui aurait été porté, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, devant un tribunal spécial établi par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

4) Aux fins du présent Accord, les références au Secrétaire général contenues dans les articles 7, 9 et 12 du Statut du Tribunal administratif des Nations Unies sont réputées désigner le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale, et la référence à l'Organisation des Nations Unies qui figure au paragraphe 1 de l'article 9 de ce statut est réputée désigner l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 2*

1) Sous réserve des dispositions de l'article 12 du Statut du Tribunal, les jugements du Tribunal sont définitifs et sans appel. L'article 11 du Statut du Tribunal ne s'applique pas aux jugements statuant sur les requêtes visées à l'article premier du présent Accord.

2) L'Organisation de l'aviation civile internationale est liée par les décisions du Tribunal et chargée du paiement de toute indemnité allouée à un de ses fonctionnaires par le Tribunal.

3) L'archiviste du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies déposera aux archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale un original de chaque jugement statuant sur une requête relative à un fonctionnaire de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 3*

1) The administrative arrangements necessary for the functioning of the Tribunal with respect to cases arising under this Agreement shall be made by the Secretary-General of the United Nations in consultation with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization. Should the President of the Tribunal designate the Headquarters of the International Civil Aviation Organization as the place for convening a session of the Tribunal for the purpose of considering a case or group of cases arising pursuant to this Agreement, the International Civil Aviation Organization will provide the premises, arrangements and facilities for the session.

2) The additional expenses which may be incurred by the United Nations in connexion with the proceedings of the Tribunal relating to cases arising under this Agreement shall be borne by the International Civil Aviation Organization. These additional expenses shall include :

- a) Any travel and subsistence expenses of the members of the Tribunal and of the Tribunal staff when such expenses are specially required for dealing with cases under this Agreement and are in excess of those required by the Tribunal for dealing with cases relating to staff members of the United Nations;
- b) Any wages of temporary staff, cables, telephone communications and other " out-of-pocket " expenses when such expenses are specially required for dealing with cases under this Agreement.

*Article 4*

This Agreement is independent of, and in no way affects, the Agreement aforementioned relating to pension matters signed on 7 October 1955.

*Article 5*

The effective date of this Agreement shall be 15 July 1960.

*Article 6*

This Agreement, of which the English, French and Spanish texts are equally authentic, has been duly signed in duplicate in these languages on the dates appearing under the signatures.

For the United Nations :

Dag HAMMARSKJÖLD  
Secretary-General  
28 June 1960

For the International Civil Aviation  
Organization :

R. M. MACDONNELL  
Secretary-General  
24 June 1960



*Article 3*

1) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies arrêtera, après avoir consulté le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale, les arrangements administratifs qu'il faudra pour que le Tribunal puisse examiner les affaires visées dans le présent Accord. Si le Président du Tribunal décide qu'une session du Tribunal se tiendra au Siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour examiner une affaire ou une série d'affaires visées dans le présent Accord, l'Organisation de l'aviation civile internationale fournira les locaux, le matériel et les services nécessaires.

2) Les dépenses supplémentaires que l'Organisation des Nations Unies serait appelée à engager du fait de l'examen, par le Tribunal, d'affaires visées dans le présent Accord seront à la charge de l'Organisation de l'aviation civile internationale. Ces dépenses supplémentaires comprendront :

- a) Tous frais de voyage et indemnités de subsistance des membres et du personnel du Tribunal qui seront directement imputables aux affaires visées dans le présent Accord et qui viendront en sus des dépenses engagées à raison de l'examen, par le Tribunal, d'affaires intéressant des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies;
- b) Les traitements de personnel temporaire, frais de communications télégraphiques et téléphoniques, et autres débours qui seront directement imputables aux affaires visées dans le présent Accord.

*Article 4*

Le présent Accord est indépendant de l'Accord précité relatif à des questions de pensions, signé le 7 octobre 1955, et il ne le modifie en rien.

*Article 5*

Le présent Accord entrera en vigueur le 15 juillet 1960.

*Article 6*

Le présent Accord, dont les textes anglais, espagnol et français font également foi, a été dûment signé en double exemplaire, dans ces trois langues, aux dates mentionnées sous les signatures.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :  
Dag HAMMARSKJÖLD  
Secrétaire général  
28 juin 1960

Pour l'Organisation  
de l'aviation civile internationale :  
R. M. MACDONNELL  
Secrétaire général  
24 juin 1960

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 469. ACUERDO CELEBRADO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS Y LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL. FIRMADO EN NUEVA YORK, EL 28 DE FEBRERO DE 1951

ACUERDO ESPECIAL POR EL QUE SE HACE EXTENSIVA LA COMPETENCIA DEL TRIBUNAL ADMINISTRATIVO DE LAS NACIONES UNIDAS A LA ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL EN LO QUE RESPECTA A LAS DEMANDAS EN LAS QUE SE ALEGUE INCUMPLIMIENTO DE LOS CONTRATOS DE EMPLEO DE LOS FUNCIONARIOS DE LA ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL O DE LAS CONDICIONES DE EMPLEO DE ESTOS. FIRMADO EN MONTREAL, EL 24 DE JUNIO DE 1960, Y EN NUEVA YORK, EL 28 DE JUNIO DE 1960

POR CUANTO el artículo 14 del Estatuto del Tribunal Administrativo de las Naciones Unidas dispone, entre otras cosas que : « La competencia del Tribunal podrá extenderse a cualquier organismo especializado vinculado con las Naciones Unidas, conforme a las disposiciones de los Artículos 57 y 63 de la Carta, en virtud de los términos establecidos por acuerdo especial que con cada uno de esos organismos concierte el Secretario General de las Naciones Unidas »,

POR CUANTO la Organización de Aviación Civil Internacional es un organismo especializado vinculado con las Naciones Unidas conforme a las disposiciones de los Artículos 57 y 63 de la Carta,

POR CUANTO, por un acuerdo especial, firmado el 7 de octubre de 1957, se hizo extensiva la competencia del Tribunal Administrativo de las Naciones Unidas a la Organización de Aviación Civil Internacional en lo relativo a las demandas presentadas por funcionarios de la Organización de Aviación Civil Internacional sobre incumplimiento de los Estatutos de la Caja Común de Pensiones del Personal de las Naciones Unidas,

POR CUANTO el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional decidió, en su 390 período de sesiones, que la Organización de Aviación Civil Internacional debía aceptar también la competencia del Tribunal Administrativo de las Naciones Unidas con respecto a las demandas en las que se alegase incumplimiento de los contratos de empleo de los funcionarios de la Organización de Aviación Civil Internacional o de las condiciones de empleo de éstos; pero resolvió al propio tiempo que no se aplicarían las disposiciones del artículo 11 del Estatuto del Tribunal Administrativo de las Naciones Unidas en relación a dichas demandas,

Por tanto, se conviene en lo siguiente :

*Artículo 1*

1) El Tribunal Administrativo de las Naciones Unidas tendrá competencia, conforme a las disposiciones aplicables de su Estatuto y de su Reglamento, para conocer y fallar las demandas en que se alegue incumplimiento de los contratos de empleo de los funcionarios de la Organización de Aviación Civil Internacional o de las condiciones de

empleo de éstos, incluidas las disposiciones del Código de Servicio de la Organización de Aviación Civil Internacional y de otros reglamentos y estatutos pertinentes que rijan al tiempo del incumplimiento que se alega. Podrán presentar tales demandas :

- a) todo funcionario de la Organización de Aviación Civil Internacional, aún después de haber cesado en su empleo, y todo derecho habiente del funcionario en caso de fallecimiento de éste;
- b) toda otra persona que pueda probar sus derechos con arreglo a cualesquier contrato o condiciones de empleo, incluidas las disposiciones del Código de Servicio de la Organización de Aviación Civil Internacional y de todos los reglamentos y estatutos pertinentes que el funcionario hubiese podido invocar.

2) En caso de controversia acerca de la competencia del Tribunal, la cuestión se dirimirá por decisión de éste.

3) Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 7 del Estatuto del Tribunal Administrativo de las Naciones Unidas, el Tribunal será competente para conocer de una demanda, aunque el motivo de la reclamación sea anterior a la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, pero no tendrá competencia para conocer de cualquier recurso que, con anterioridad a la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, haya sido sometida a un tribunal especial establecido por el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional.

4) A los efectos del presente Acuerdo, cuando en los artículos 7, 9 y 12 del Estatuto del Tribunal Administrativo de las Naciones Unidas se habla del Secretario General se entenderá que se hace referencia al Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional y la mención de las Naciones Unidas que aparece en el párrafo 1 del artículo 9 de dicho Estatuto se entenderá que denota la Organización de Aviación Civil Internacional.

#### *Artículo 2*

1) Con sujeción a lo dispuesto en el artículo 12 del Estatuto del Tribunal, sus fallos serán definitivos e inapelables. No se aplicará el artículo 11 del Estatuto del Tribunal a los fallos dictados con ocasión de las demandas a que se hace referencia en el artículo 1 del presente Acuerdo.

2) La Organización de Aviación Civil Internacional acatará los fallos dictados por el Tribunal y tendrá a su cargo el pago de toda indemnización concedida por el Tribunal a cualquier funcionario de la Organización de Aviación Civil Internacional.

3) El jefe de los archivos de la Secretaría de las Naciones Unidas depositará en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional un ejemplar original de cada fallo pronunciado con ocasión de una demanda relacionada con un funcionario de la Organización de Aviación Civil Internacional.

#### *Artículo 3*

1) El Secretario General de las Naciones Unidas, en consulta con el Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional, adoptará las disposiciones administrativas pertinentes para el funcionamiento del Tribunal en relación con los

asuntos que se planteen conforme al presente Acuerdo. Cuando el Presidente del Tribunal disponga que éste se constituya en la sede de la Organización de Aviación Civil Internacional a fin de conocer de un asunto o grupo de asuntos planteados conforme al presente Acuerdo, la Organización de Aviación Civil Internacional proporcionará los locales, medios y servicios necesarios para celebrar las sesiones.

2) Los gastos adicionales que puedan ocasionar a las Naciones Unidas los procedimientos del Tribunal relativos a los asuntos que se planteen conforme al presente Acuerdo serán sufragados por la Organización de Aviación Civil Internacional. Estos gastos adicionales incluirán :

- a) Los gastos de viaje y dietas de los miembros del Tribunal y del personal del Tribunal que se requieran especialmente para entender de los asuntos a que se refiere el presente Acuerdo y que excedan de los requeridos por el Tribunal para conocer de asuntos relacionados con funcionarios de las Naciones Unidas;
- b) Los gastos por concepto de remuneración del personal supernumerario, comunicaciones telegráficas y telefónicas y demás de carácter accesorio cuando tales gastos se requieran especialmente para conocer de los asuntos que se planteen conforme al presente Acuerdo.

#### *Artículo 4*

El presente Acuerdo es independiente del Acuerdo antes citado sobre cuestiones de pensiones, firmado el 7 de octubre de 1955, y no le afecta de ningún modo.

#### *Artículo 5*

El presente Acuerdo entrará en vigor el 15 de julio de 1960.

#### *Artículo 6*

El presente Acuerdo, cuyos textos en español, francés e inglés son igualmente auténticos, ha sido debidamente firmado por duplicado en dichos idiomas en las fechas indicadas bajo las firmas.

Por las Naciones Unidas :

Dag HAMMARSKJÖLD  
Secretario General  
28 de junio de 1960

Por la Organización  
de Aviación Civil Internacional :

R. M. MACDONNELL  
Secretario General  
24 de junio de 1960